PEGASUS®

M800

取扱説明書
M832 Series: 安全縫いミシン
M852 Series: オーバーロックミシン

INSTRUCTIONS
M832 Series: Safety stitch machine
M852 Series: Overedgers

LIBRETTO ISTRUZIONI
Serie M832: Macchine safety-stitch
Serie M852: Macchine a sopraggitto

INSTRUCTIONS DE SERVICE
Série M832: Safety stitch machine
Série M852: Surjeteuses-raseuses ultra-rapides

INSTRUCCIONES PARA EL MANEJO
Serie M832: Maquinas de puntada de sequridad
Serie M852: sobreorilladoras

使用说明书
M832 系列： 安全缝缝纫机
M852 系列： 包缝缝纫机

はじめに

このたびは、ペガサス M800 シリーズミシンをお買い上げいただき、ありがとうございます。

ミシンをお使いになる前に、この説明書をよくお読みいただき、末ながくご愛用くださいますようお願い致します。なお、この説明書にはミシンを効率的にご使用いただくために、日常の点検事項と、安全に関する注意事項を載せています。

日常のミシンの点検と同時に、皆様ご自身の安全にも十分ご配慮くださいますようお願い致します。

INTRODUCTION

Thank you very much for purchasing Pegasus M800 Series machine.

This instruction manual describes daily routine maintenance and safety precautions to keep the machine in the best possible conditions.

Please study this manual very carefully before operating the machine.

LIBRETTO ISTRUZIONI

Ci congratuliamo con Voi per l'acquisto di una macchina Pegasus della serie M800.

Questo Libretto Istruzioni contiene la descrizione della manutenzione quotidiana e delle regole di sicurezza assolutamente da rispettare per preservare da danni sia l'operatore che la macchina.

Pertanto il Libretto Istruzioni deve essere attentamente letto prima di mettere in funzione la macchina.

INSTRUCTIONS DE SERVICE

Toutes nos félicitations pour l'acquisition d'une machine Pegasus de la série M800.

Les présentes instructions décrivent les opérations d'entretien quotidiennes et les normes de sécurité à observer impérativement de manière à mettre l'opératrice et la machine à l'abri de tous dommages.

C'est pourquoi nous vous prions de lire attentivement les présentes instructions de service avant de mettre la machine en marche.

INSTRUCCIONES PARA EL MANEJO

Le felicitamos por la compra de su máquina Pegasus de la serie M800.

En este manual de instrucciones de servicio se describen los trabajos de mantenimiento diarios y las normas de seguridad, que deberán cumplirse estrictamente, para de esa forma evitar daños en la máquina y lesiones de la persona que atienda la misma.

Antes de poner la máquina en marcha, le rogamos estudie detenidamente estas instrucciones de servicio.

使用说明书

为您购买飞马牌 M800 系列缝纫机，我们表示衷心的感谢！

在使用缝纫机之前，请认真阅读此说明书。愿您自始至终爱护并使用敝公司的产品。
另外，为使您的缝纫机高效率的使用，此说明书登载了有关日常中检查与安全的注意事项。

在平时，除了对缝纫机进行检查之外，也请您多加注意自身的安全，做到安全使用。这是我们的心愿。

目次

注　記 1
指　令 1
1. はじめに 2
2. 警告表示 3
3. 安全対策 5
4. 各使用段階における注意事項 7
5. 警告ラベルの貼り付け位置と安全保護装置 12
6. 安全保護装置 13
テーブル加工図 16
ミシンの据え付け 17
ミシンの回転方向 17
押え上げ用くさりの取り付け 17
給油について 18
HR 装置への給油 19
糸の通しかた 20
針の取り替え 21
糸調子の調節 21
押え台の開閉のしかた 22
押え圧力の調節 22
差動比の調節 23
縫い目長さの調節 23
上メスの交換 24
下メスの交換 24
かがり巾の調節 25
メスの研ぎかた 25
ミシンの掃除 26
油の交換 26
排油のしかた 26
押え支点の変更 27
針糸繰りの標準取付け位置と調節 29
針糸道の標準取付け位置と糸繰り出し量の調節 29
M832　糸道標準取付位置 30
M852　糸道標準取付位置 31
2 重環ルーパー糸繰りと糸道の標準取付位置と糸繰り出し量の調節 32
ルーパー糸繰りと糸道の標準取付位置と糸繰り出し量の調節 33
調整基準表 34
針番手対照表
標準使用針 35
仕様表 36

CONTENTS

Copyright 1
Directives 1
1.Introduction 2
2.Indications of dangers, warnings and cautions 3
3.Safety precautions 5
4.Notes for each procedure 7
5.Location of warning labels and safety devices 12
6.Protectors for safety 13
Schematic diagram of the sewing machine table 16
Sewing machine installation 17
Operating direction of the machine pulley 17
Placing the chain for the presser foot lift 17
Lubrication 18
Silicone oil for H.R. device 19
Threading 20
Replacing the needle 21
Adjusting the thread tension 21
Opening/closing the presser bar 22
Adjusting the presser foot pressure 22
Adjusting the differential feed ratio 23
Adjusting the stitch length 23
Replacing the upper knife 24
Replacing the lower knife 24
Adjusting overedge width 25
Sharpening the knives 25
Cleaning the machine 26
Oil replacement 26
To drain the oil 26
Changing the fulcrum on the presser foot 28
Positioning and adjusting the needle thread take-up 29
Positioning the thread guides / Adjusting the amount of thread to be supplied from the needle thread take-up 29
M832 Positioning the thread guides 30
M852 Positioning the thread guides 31
Positioning the double chainstitch looper thread take-up and thread guides / Adjusting the amount of thread to be supplied from the double chainstitch looper thread take-up 32
Positioning the looper thread take-ups and the thread guide / Adjusting the amount of the looper thread supply 33
Adjustment dimensions 34
Comparison table of equivalent sizes
Standard needle 35
Subclass specifications 36

INDICE

Copyright 39
Direttive 39
1.Introduzione. 40
2.Indicazioni di pericolo, avvertimenti 41
3.Indicazioni di sicurezza 43
4.Indicazioni per le singole operazioni . 45
5.Posizione delle etichette di segnalazione e dei dispositivi di sicurezza sulla macchina 50
6.Dispositivi di sicurezza. 51
Schizzo del tavolo della macchina 54
Montaggio della macchina 55
Senso di rotazione del volantino 55
Posizionamento della catena per l'alzapiedino . . . 55
Lubrificazione 56
Olio al silicone per il dispositivo HR 57
Infilatura 58
Sostituzione dell'ago 59
Regolazione della tensione del filo dell'ago. 59
Apertura/Chiusura della barra del piedino 60
Regolazione della pressione del piedino. 60
Regolazione del rapporto differenziale . . 61
Regolazione della lunghezza punto. 61
Sostituzione del coltello superiore. 62
Sostituzione del coltello inferiore 62
Regolazione della larghezza della cucitura. 63
Affilatura del coltello 63
Pulizia della macchina 64
Cambio dell'olio. 64
Ablassen des Öls 64
Sostituzione del supporto della leva del piedino . . 65
Posizionamento e regolazione del tirafilo . . 67
Posizionamento dei passafili / Regolazione della quantità di filo del tirafilo dell'ago 67
M832 Posizionamento dei passafili 68
M852 Posizionamento dei passafili 69
Posizionamento del tirafilo del crochet a punto catenella doppia e dei passafili. Regolazione della quantità di filo del tirafilo del crochet a punto catenella doppia 70
Posizionamento del tirafilo del crochet e dei passafili. Regolazione della quantità di filo del tirafilo del croceht 71
Tabella delle regolazioni 72
Tabella comparativa degli aghi/ Aghi standard 73
Dati tecnici per le sottoclassi della serie M800 . . 74

TABLE DES MATIERÈS

Copyright 39
Directives. 39
1.Introduction 40
2.Avertissements et consignes. 41
3.Consignes de sécurité. 43
4.Remarques sur chaque opération. 45
5.Position des plaques d'avertissement et dispositifs de sécurité sur la machine 50
6.Dispositifs de sécurité 51
Schéma du plateau de la machine. 54
Installation de la machine à coudre 55
Sens de rotation du volant 55
Accrocher la chaîne du relève-pied 55
Lubrification. 56
Huile silicone pour dispositif HR. 57
Enfilage 58
Changement d'aiguille 59
Réglage de la tension du fil d'aiguille. 59
Escamoter/rabattre la barre presse-tissu 60
Réglage de la pression du pied presseur 60
Réglage du rapport du différentiel 61
Réglage de la longueur de point 61
Remplacement du couteau supérieur 62
Remplacement du couteau inférieur 62
Réglage de la largeur de couture. 63
Affûtage des couteaux 63
Nettoyage de la machine 64
Changement d'huile 64
Evacuation de l'huile. 64
Remplacement de l'appui du levier du bras du pied presseur 66
Positionnement et réglage du releveur de fil.. 67
Positionnement des guide-fil Réglage du débit de fil du releveur de fil d'aiguille. 67
M832 Positionnement des guide-fil 68
M852 Positionnement des guide-fil 69
Positionnement du releveur de fil de boucleur point de chaînette et des guide-fil Réglage du débit de fil du releveur de fil de boucleur point de chaînette. 70
Positionnement du releveur de fil de boucleur et des guide-fil de boucleur Réglage du débit de fil du releveur de fil de boucleur 71
Tableau de réglage 72
Tableau de comparaison des aiguilles/ Aiguille standard 73
Caractéristiques techniques des sous-classes . . . 74

CONTENIDO

Copyright 77
Directivas. 77
1.Introducción 78
2.Indicaciones de peligro, aviso y precaución. . . . 79
3.Normas de seguridad 81
4.Observaciones sobre los procesos siguientes . . 83
5.Posición de los letreros avisadores de peligro y dispositivos protectores al lado de la máquina . . . 88
6.Dispositivos protectores 89
Diagrama esquemático de la mesa de la máquina de coser . . 92
Instalación de máquina de coser 93
Sens de rotation du volant 93
Accrocher la chaîne du relève-pied 93
Lubricación 94
Huile silicone pour dispositif HR. 95
Enhebrado 96
Sustitución de la aguja 97
Ajuste de la tensión del hilo de la aguja. 97
Para desplegar y plegar la barra del prensatelas . 98
Ajuste de presión de prensatelas 98
Ajuste de la relación del arrastre diferencial 99
Ajuste de longitud de puntada 99
Cambio de la cuchilla superior. 100
Cambio de la cuchilla inferior 100
Ajuste del ancho de la costura 101
Afilado de las cuchillas 101
Limpieza de la máquina 102
Sustitución de aceite 102
Para purgar el aceite. 102
Para cambiar el fulcro en el prensatelas 103
Posicionamiento y ajuste del tirahilos 105
Posicionamiento del guía-hilos / Ajuste de la cantidad de hilo del tirahilos para la aguja. 105
M832 Posicionamiento del guía-hilos 106
M852 Posicionamiento del guía-hilos 107
Posicionamiento del tirahilos del garfio para cadeneta de punto doble y de los guía-hilos Ajuste de la cantidad de hilo del tirahilos del garfio para cadeneta de punto doble. . . 108
Posicionamiento del tirahilos del garfio y de las guías de los hilos de los garfios Ajuste de la cantidad de hilo del tirahilos del garfio. 109
Dimensiones de ajuste 110
Tabla de comparación de tamaños equivalentes/ Aguja estándar 111
Especificaciones de subclase 112

目录

注记 77
指令 77
1. 前言 78
2. 告警标记 79
3. 安全措施 81
4. 各操作过程的注意事项 83
5. 警告标签粘贴的位置与安全保护装置 88
6. 安全保护装置 89
台板的加工图. 92
缝纫机的安装. 93
缝纫机的旋转方向. 93
安装压脚链. 93
关于供油. 94
给ＨＲ装置供油. 95
穿线的方法. 96
机针的更换. 97
线状态的调节. 97
压脚台的开和关. 98
压脚压力的调节. 98
差动比的调节. 99
针脚长度的调节. 99
上刀的更换. 100
下刀的更换. 100
链幅的调节. 101
刀的研磨方法. 101
缝纫机的清扫. 102
机油的更换. 102
排油的方法. 102
改变压脚支点. 104
针打线片的标准安装位置和调节. 105
针过线件的标准安装位置和打线量的调节. . 105
M832 针过线件的标准安装位置 106
M852 针过线件的标准安装位置 107
链弯针打线片和过线件的标准安装位置与打线凸轮打线量的调节. 108
弯针打线片和过线件的标准安装位置与打线凸轮打线量的调节. 109
调节基准表. 110
针号对照表
标准用针. 111
子型号规格表. 112

安全のために 必ずお読みください

Be sure to study very carefully **for safety.**

注　記

●この取扱説明書のすべてあるいは一部を、ペガサスミシン製造株式会社の書面による事前の許可なく、紙媒体であれ電子媒体であれ、無断で転載、複写、翻訳、配布、配信することを固く禁じます。

●この取扱説明書に記載された内容は、情報の提供のみを目的としており、予告なしに変更する場合があります。
これらの情報について当社はいかなる責任も負いません。また、この取扱説明書に誤りや不正確な記述があった場合にも、当社はいかなる責任、債務を負わないものとします。

●ペガサスミシンでは、常に最先端の技術を導入しているので、本製品の性能・仕様を絶えず改良する方針をとっています。したがって予告なく仕様・デザインを変更する権利を留保します。

●本書は「仕様」の章に記載されているすべてのモデルとサブクラスに有効です。

Copyright

● This instruction manual may not be reproduced, transcribed, transmitted, distributed or translated into any language, in whole or part, in any form or through a paper or electronic medium, without the prior written permission from Pegasus Sewing Machine Mfg. Co., Ltd.

● Disclaimer
The contents described in this instruction manual are intended for giving information and subject to change without notice. We assume no responsibility for these information, and any errors and/or incorrect descriptions that may appear in this instruction manual.

● Pegasus Sewing Machine Mfg. Co., Ltd. has a policy that we always modify the performance and/or specifications of this product introducing the state-of-the-art technology. Accordingly we reserve the right to change the specifications and/or design without notice.

● This instruction manual is valid for all the models and subclasses listed in the chapter "Specifications."

指　令

このミシンは、ヨーロッパの安全企画の準拠と製造者の告知を含むヨーロッパの安全規格にも合わせて組み立てられています。この取扱説明書に加えて、一般的に認められている制定法に従ったすべての規格と、法律に基づく必要条件、及びすべての環境保護規格も厳守してください。
作業中の事故に適用される社会保険の各規格、各地域管理組織・機関などの規格も厳守してください。

Directives

This machine is constructed in accordance with the European regulations contained in the conformity and manufacturer's declarations. In addition to this instruction manual, strictly observe all the generally accepted, statutory regulations, legal requirements and all the environmental protection regulations.
Also rigidly adhere to the regionally valid regulations of the social insurance society for occupational accidents or other supervisory organizations.

安全のために 必ずお読みください

Be sure to study very carefully **for safety.**

1. はじめに

●本書は、当製品を安全に使用するための取扱説明書です。

●当製品を使用する前に、必ず本書を読み、ミシンの操作、点検、整備、保全等の方法を十分理解したうえで、ご使用ください。

●工業用ミシンは縫製作業上、使用者は針などの運動するミシン部品の至近距離で作業を行うため、運動するミシン部品に接触してしまう危険性が常に存在していることを認識しなければなりません。
このため安全を確保するためには、当社による安全な製品の供給と、使用者による安全な正しい取り扱いが不可欠です。お客様において安全対策が必要なものもいくつかありますので、ミシンをお使いになるすべての関係者が本書と駆動装置の取扱説明書を合わせて熟読され、必要な安全対策を実施したうえで、ミシンを十分ご活用いただくようお願いします。

1.Introduction

● This is the instruction manual that describes how to use this product safely.

● Read this instruction manual and learn very carefully how to operate, adjust and service this sewing machine before beginning any of the procedures.

● You should realize first that there is always the risk of contacting moving parts, such as needles because you have to work at point-blank range to them when you are operating industrial sewing machines.
For safety it is essential that we supply safe products and you use them correctly and safely.
There may be some safety measures that you yourself must take.
Therefore, you should read and understand very carefully this instruction manual together with that of the driving equipment and take necessary safety measures in order to use this machine efficiently and effectively.

安全のために 必ずお読みください

Be sure to study very carefully **for safety.**

2. 警告表示

当社製品および本書には、製品を安全にご使用いただくために、警告表示を危険の程度により使い分けています。これらの内容を十分に理解し、指示を必ず守ってください。

警告ラベルは、常にはっきり見えるようにしておいて下さい。
警告ラベルがはがれたり、汚れた場合は、新しいラベルと交換してください。
交換用ラベルが必要な場合は、当社営業所までご連絡ください。

2.Indications of dangers, warnings and cautions

To prevent accidents and ensure safety, warning indications which show the degree of danger are used on our products and in this manual.
Study the contents of these indications carefully and follow all warnings and instructions.

Indication labels should be found easily.
Attach new labels when they are stained or removed.
Contact our sales office when new labels are needed.

注意喚起シンボルとシグナル用語

Symbols, signs and/or signal words which attract users' attention

⚠ **危険 DANGER**	誤った取り扱いをしたときに、死亡または重傷事故が発生する可能性がきわめて高い危険。	Indicates an immediate hazard to life or limb.
⚠ **警告 WARNING**	誤った取り扱いをしたときに、状況によっては死亡または重傷事故に結びつく可能性がある危険。	Indicates a potential hazard to life or limb.
⚠ **注意 CAUTION**	誤った取り扱いをしたときに、軽傷または中程度の傷害および物的損害のみの発生が想定される場合。	Indicates a possible mistake that could result in injury or damage.

図記号の説明　　Symbols and messages

	必ず指示内容に従い作業を行ってください。	Be sure to follow the instructions when you operate the machine and/or labor saving device.
	誤った取り扱いをしたときに、感電する可能性があります。	If you use the machine and/or labor saving device incorrectly, you may get an electrical shock.
	誤った取り扱いをしたときに、手や指などのケガの原因になります。	If you use the machine and/or labor saving device incorrectly, your hands and/or fingers may be injured.
	高温による火傷等の危険があります。	If you use the machine and/or labor saving device incorrectly, you may burn yourself.
	絶対に行わないでください。	Never do this.
	修理時や調整等のメンテナンス作業の発生時や、落雷の可能性がある場合、電源プラグを電源供給元のコンセントから必ず抜いてください。	Unplug the machine and shut off the power when checking, adjusting and/or repairing the machine and/or labor saving device, or when lightning may strike.
	必ずアース線を接続してください。	Be sure to connect to ground .
	ミシンの正常なプーリー回転方向を示しています。	Denotes the normal rotating direction of the machine pully.

3. 安全対策

①用途、目的

当社工業用ミシンは、縫製業における品質や生産性の向上を目的としてご使用していただくように開発された商品です。
したがって、上記目的に反した用途には絶対にご使用にならないでください。

②使用環境

当社工業用ミシンは、ご使用になる環境によっては、ミシンの寿命や機能・性能・安全性に悪影響を及ぼす場合があります。

安全のために、下記の環境条件でのご使用はお避けください。

1. 高周波ウェルダー等のノイズを発生するものの近辺。
2. 薬品の蒸気が発散している空気中や、薬品が触れる場所での使用・保管。
3. 屋外や高温な場所、直射日光が当たるところ。
4. ミシンに悪影響を及ぼす、雰囲気温度や湿度が多いところ。
5. 電圧変動が定格電圧の± 10%を超えるところ。
6. 電源容量が使用するコントローラ・モータ仕様の容量を、十分に確保できないところ。

③安全対策

（1）保守点検、修理時の安全確保

●ミシンの検査、修理、清掃等のメンテナンス作業を行うときにはミシンの電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いて、ミシンペダルを踏んでもミシンが動かないことを確認してから、作業を行ってください。
ただし、ミシンに電源を投入中に作業を行う必要があるときは、ミシンの不意の動きまたは、使用者の誤動作による危険を防止するための安全作業手順を定めて、すべての安全のガイドラインを遵守してください。

3.Safety precautions

① Applications, purpose

Our industrial sewing machines have been developed in order to increase quality and/or production in the sewing industry.
Accordingly never use our products for other than intended use described above.

② Circumstances

The environment in which our industrial sewing machines are used may seriously affect their lives, functions, performance and/or safety.

For safety, do not use the labor saving device under the circumstances below.

1. Do not use the machine near objects which make noise such as a high-frequency welder, etc.
2. Do not use or store the machine in the air which has vapor from chemicals, or do not expose the device to chemicals.
3. Do not leave the machine outside, in high temperatures or the direct sun.
4. Do not use the machine in the places of high ambient temperature and humidity that seriously affects sewing machines.
5. Do not use the machine on the condition that the voltage fluctuation range is more than ± 10% of the rated voltage.
6. Do not use the machine in the place where the supply voltage specified for the control motor cannot be properly obtained.

③ Safety measures

(1)Safety precautions when you perform maintenance on the machine.

● Always turn off the power, unplug the machine and then make sure that the machine does not run by pressing the treadle before performing any maintenance, such as checking, repairing, cleaning, etc. However, if you need to perform these procedures with the power on, to prevent accidents due to the unexpected start of the machine and users' misoperation, estabish your oun procedures for safety and follow them.

●下記の作業は必ず電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いて行ってください。

・ミシンの据え付け
・給油
・糸通し
・針の取り替え
・押え台の開閉
・差動比の調節
・縫い目長さの調節
・メスの交換や調節
・ミシンの掃除
・オイル交換
・押え支点の変更
・針糸繰りの調節
・糸繰りの調節
・バインダ取付位置の調節
・バインダにテープを通す時

●通常の保守点検、修理は、十分に省力装置及びミシンのメンテナンス訓練を受けた方のみが行ってください。

●お客様独自の判断に基づく改造や変更は行わないでください。

※改造や変更が必要な場合は、販売店もしくは当社営業所にご相談ください。

（2）運転前の点検事項

●ミシンの運転を行うときは、始業前にミシンヘッド・ミシンユニット・装置本体について点検し、損傷や機能不良等がないことをチェックしてください。
万一異常を認めたときには、直ちに修理、その他の必要な措置をとってください。

●針留が固定されていることを、必ず手で触って確認してください。※針先に注意してください。

●ミシンを使用する前に、押えが正しい位置にあることを必ず確認してください。
（手でプーリーをゆっくり回して、針先端が押えの針落ち穴の中心にきていることを確認してください。）

●押えがきっちり止まっていることを必ず確認してください。
（押え上げ機構を使って押えを上げてから、手で前後左右に動かして押えが動かないことを確認してください。

（3）教育、訓練

●事故防止のため、ミシンヘッドまたはミシンシステムのオペレーターや保守・修理等を行う要員は、作業を安全に行うための適正な知識と技能を有することが必要です。
そのためには、管理者は事前にこれらの要員の教育計画を立案し、実施する必要があります。

● Always turn off the power and unplug the machine before performing the procedures shown below.

• Sewing machine installation
• Lubrication
• Threading
• Replacing the needle
• Opening/closing the presser bar
• Adjusting the differential feed ratio
• Adjusting the stitch length
• Replacing and adjusting the knife
• Cleaning
• Replacing the oil
• Changing the fulcrum on the presser foot
• Adjusting the needle thread take-up
• Adjusting the thread take-up
• Positioning and adjusting the binder
• Inserting the tape into the binder

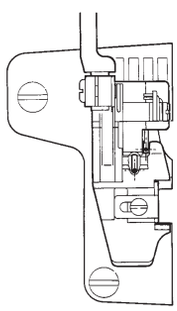
● Only authorized technicians are allowed to perform routine daily maintenance and/or repair the machine.

● Do not modify the machine yourself.

※ Consult you local Pegasus' sales office or representative for modification

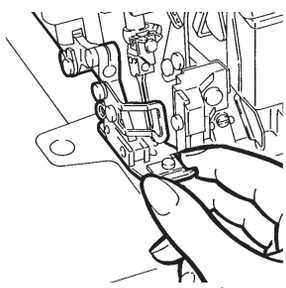
(2)Before operating the machine

● Check the machine head and unit for any damage and/or faulty function at the start of each day.
If there should be something wrong with the machine, immediately perform repairs and/or other necessary procedures.



● Check by hand to see if the needle holder is secured.
※ Be careful of the needle point.

● Before starting the machine, make sure that the presser foot is positioned correctly (turn the machine pulley slowly by hand to see if the needle point is centered in the needle drop hole on the presser foot).



● Check to see if the presser foot is secured (raise the presser foot by the foot lifter and press it by hand front to back and left to right).

(3)Training

● To prevent accidents, operators and service/maintenance personnel must have proper knowledge and skills for safe operation.
To ensure so, managers must design and conduct training for these people.

4. 各使用段階における注意事項

⚠注意

①開　梱

1. ミシンヘッドは工場において段ボールに梱包して出荷されています。段ボールに印刷されているロゴ等の表示から、上下を確認して、上から順序よく開梱してください。
2. ミシンヘッドを緩衝材から取り出すときは、絶対に針の付近や糸道関連部品を持って取り出さないでください。ケガや機械破損の原因になります。
3. ミシンヘッドを取り出す時には、重心の位置に注意して慎重に取り出してください。
4. 開梱後の使用済み段ボール等は、その後に二次輸送を行うことが予想される場合には、利用のため大切に保管しておいてください。

梱包資材の処理

●梱包資材は、木・紙・段ボール・VCE 繊維から成っています。梱包材はお客様で責任を持って、適切に処分していただくようにお願いします。

ミシン廃棄物の処理

1. ミシン廃棄物は、お客様の責任で処理を行ってください。
2. ミシンに使用されている材料は、鉄、アルミ、真鍮、各種プラッスチックです。
3. ミシン廃棄物は、地域の環境保護規定に従って処理してください。必要に応じて、専門の業者に委託してください。

※油で汚れた部品等は、必ず地域の環境保護規定に従って個別に処理してください。

お客様敷地内でのミシン移動

●お客様敷地内での移動に関しては、製造メーカーは責任を持ちません。移動する際は、落下、転倒を避けるためにも、ミシンが傾かないように注意してください。

4.Notes for each procedure

⚠CAUTION

① Unpacking

1.The machine is packaged in a cardboard box before shipping. Unpack your machine in orderly sequence while checking them right-side up by referring to the indications, such as logo, etc. printed on the boxes.
2.Never hold the area near the needle and/or thread guide related parts when taking out the machine from the cushion. Otherwise it may cause injury and/or damage to the machine.
3.Take out the machine very carefully while checking the position of the center of the gravity.
4.Keep the cardboard box and packing carefully in case secondary transport is needed in the future.

Disposal of the packaging

● The packaging material of the machine consists of wood, paper, cardboard and VCE fiber. The proper disposal of the packaging is the responsibility of the customer.

Disposal of machine waste

1.The proper disposal of machine waste is the responsibility of the customer.
2.The materials used on the machines are steel, aluminum, brass and various plastics.
3.The machine waste is to be disposed of in accordance with the locally valid environmental protection regulations. A specialist should be commissioned if necessary.

※ The parts contaminated with lubricants should be disposed off separately according to the locally valid environmental protection regulations.

Transport within the customer’s premises

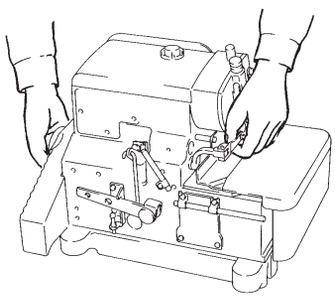
● The manufacturer assumes no liability for transport within the customer’s premises. Care should be taken to transport the machine in an upright position avoiding it from dropping or falling down to the ground when it is moved.

⚠警告

②運　搬

1. ミシンヘッドの運搬は、必ず補助者と二人以上で作業を行ってください。なお、人が持ち運ぶ運搬作業はテーブルや移送用の台車への移し換え作業に限定し、それ以外の運搬作業には必ず台車を使用してください。

2. ミシンヘッドの移動は右手でプーリーをつかみ、アームに左手をかけて、しっかり持ってください。
ミシンや手に油が付いていると、滑りやすく、落とす危険がありますのでよく油を拭き取ってください。



3. テーブルへの移し換え時や台車での移送時には、過度の衝撃や振動を加えないように注意してください。ミシンヘッドが転倒する危険があります。
4. 二次輸送等でミシンヘッドを再梱包する場合には、ミシンに付着した油を十分に拭き取ってください。
運搬時に手が滑ってミシンヘッドが落下したり、油の浸潤により梱包材が劣化して底が抜ける危険があります。

⚠WARNING

② Transportation

1.The machine should be carried by at least more than two people when it is mounted on the table and/or a hand truck.
Be sure to use a hand truck for other transportation.

2.To carry the machine, hold the machine pulley tightly with your right hand and the machine arm with your left upper arm.
If the machine and/or your hands are stained with oil, the machine may be easy to slip out of your hands and fall to the floor. Therefore, wipe off the oil carefully.

3.Care should be taken to avoid excessive shock and shake when the machine is mounted on the table and/or transferred using a hand truck. Otherwise the machine may fall down.
4.Wipe off the oil from the machine before packaging it again for secondary transport. Otherwise the machine may easily slip out of your hands or the bottom of the box may come off while in transit.

⚠注意

③据え付け、準備

ミシンテーブル

1. ミシンヘッドの重さおよび運転時の反力に十分耐え得る強度を備えたミシンテーブル (天板・金脚）をご使用ください。
2. ミシンユニットの配置と作業エリアの明るさに十分考慮して、容易に作業できる環境を整えてください。
十分な明るさが得られない場合には、必要に応じて照明灯等の措置を取ってください。
3. ミシン運転時に、使用者が足を踏み外して誤操作する危険が生じないように、ミシンテーブルの足操作用ペダルには滑り止めを設けてください。
4. オペレーターの作業姿勢を考慮して、テーブル面の高さ (作業高さ) を決定してください。

⚠CAUTION

③ Installation, preparation

Machine table

1.Use the machine table (table board, metal legs) that completely carries the machine and is fully resistant to warping while the machine is running.
2.Arrange the working environment for easy operation by considering where to place the machine and the brightness around the working area. If the illumination is insufficient, control or change lighting as required.
3.Attach a non-slip pad to the treadle (foot switch).
Otherwise the operator may slip off the treadle while running the machine, causing trouble.
4.Adjust the height of the table according to a working posture of the operator.

⚠警告

ケーブル

1. ミシンヘッドとモータを接続するケーブルのコネクターは、確実に固定してください。
   ミシンヘッドとモータをケーブルで接続するときは、電源スイッチは必ず OFF にした状態で作業を行ってください。
2. ケーブルは使用中に無理な力が加わらないようにしてください。
3. ⃠ケーブルを過度に曲げないでください。
4. 作動する機械部分 (例えばプーリーや V ベルト) の近くのケーブルは、最小 25mm の距離を取って接続してください。
5. 必要に応じて接続位置やカバーによりケーブルを保護してください。
6. ⃠ケーブルを止める時は、絶対にステープルを使用しないでください。漏電・火災の原因になります。

⚠WARNING

Cables

1. When connecting the cables between the machine and the motor, be sure to turn off the power and connect each cable connectors securely.
2. Do not strain the cables in use.
3. ⃠ Do not bend the cables excessively.
4. When connecting the cables that are close to the moving parts, such as pulley or V belt, keep a distance of 25mm at least between them.
5. Protect each cable using a cover or adjusting its position if necessary.
6. ⃠ Never use staples to fasten the cables.
   Otherwise it causes a short circuit and/or a fire.

⚠注意

モータ

1. ミシンモータの据え付けは、モータメーカーの取扱説明書に従って、正しく取り付けてください。
2. ベルトへの巻き込みの危険を防ぐためにも、巻き込み防止付きミシンモータを選んでください。

⚠CAUTION

Motor

1. Install the machine motor correctly by referring to the instruction manual supplied by the manufacturer.
2. Select the machine motor equipped with the pulley cover so that any part of your body etc. is not caught in the belt.

⚠注意

接地

1. 接地方式はひとつのミシンシステムで専用接地とし、他の機器の接地とは別系統にしてください。
2. ⏚ミシンヘッドの指定箇所に、確実に接地を行ってください。

⚠CAUTION

Ground

1. Connect each of the ground wires in the sewing machine system to the ground terminal. Do not connect to another devices'.
2. ⏚ Connect the ground wires securely to the indicated ground points on the machine head.

⚠警告

④ミシンオイルの取り扱い

1. オイルパンに油を入れないうちは絶対に運転しないでください。
   油は当社指定の「HIGH SPEED SEWING MACHINE OIL」
   または相当品の「エッソテックス SM22 (Exxon Mobil 製)」
   をご使用ください。
2. オイルが目に入ると炎症を起こすことがあります。取り扱う際には保護眼鏡を使用する等目に入らないようにしてください。

※万一目に入った場合は、清浄な水で 15 分間洗浄し、医師の診断を受けてください。

⚠WARNING

④ Handling machine oil

1. Never start the machine with no oil in the reservoir.
   Use the following oil.
   Pegasus designated oil: HIGH SPEED SEWING MACHINE OIL
   or Equivalents: ESSOTEX SM22 manufactured by Exxon Mobil.
2. If machine oil gets in your eyes, it may cause eye irritation.
   To prevent the machine oil from getting in your eyes, wear a pair of protective glasses.

※ Should machine oil gets in your eyes, wash them with fresh water for 15 minutes and then go to see a doctor.

3. オイルが皮膚に触れた場合は、すぐに水と石鹸で十分に洗ってください。

4. ⃠ オイルは絶対に飲み込まないでください。
5. オイルは子供の手の届かない所に保管してください。
※万一飲み込んだ場合は、無理に吐かずに、直ちに医師の診断を受けてください。
6. 廃油・廃容器の処理方法は法令で義務づけられています。法令に従い適正に処理してください。不明な場合は購入先にご相談の上処理してください。
7. オイルの保管方法はゴミ、水分等の混入防止のため使用後は密栓してください。直射日光を避け、暗所に保管してください。

3.Avoid skin contact. Immediately wash contacted areas completely with water and soap.

4. ⃠ Never swallow machine oil.
5.Keep machine oil out of the reach of children.
※ If swallowed, do not induce vomiting.
Immediately go to see a doctor.
6.Dispose of the waste oil and/or containers properly as demanded by law. If you have further questions on its disposal, consult the store or shop at which you purchased it.
7.After opening the oil container, be sure to seal it to prevent dust and water from getting into the oil and keep it in the dark to avoid direct sunlight.

⚠警告

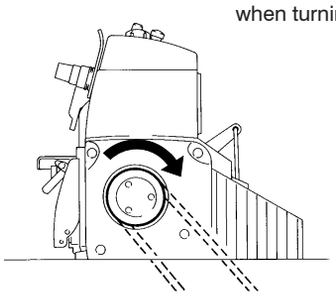
⑤ミシン運転前の注意

ミシンテーブル

1. 電源を投入する前に、ケーブルやコネクターに損傷や脱落、緩み等の外観上の異常がないことを確認してください。

2. ⃠ 電源スイッチを入れる際には、針の付近やプーリーには絶対に手を近づけないでください。

3. はじめてミシンを運転する場合、電源スイッチを入れてミシンのプーリー回転方向を確認してください。
ミシンの正回転は、プーリー側からみて右回りです。



4. ミシンの操作にあたっては、適切な訓練を受けた使用者が、本使用説明書の内容を十分理解したうえで、ご使用ください。
5. ミシンヘッドの危険表示や警告表示の内容について「2. 警告表示」の項を熟読してよく理解し、必要に応じて使用者に対する安全教育を行ってください。
6. 最初の 1 ヶ月間は縫い速度を落とし、最高回転数の 3 ／ 4 以下の回転数でご使用ください。

⚠WARNING

⑤ Before starting the machine

Machine table

1.Before turning the power on, visually check the cables and connectors for defective conditions, such as damage, disconnection and/or loosening.

2. ⃠ Never bring your hands close to the needle and/or pulley when turning on the power.

3.When the machine is used for the first time, turn on the power and then check the rotating direction of the machine pulley.
The machine pulley should turn clockwise as seen from the machine pulley.

4.Well trained operators and technicians are allowed to use the machine after studying these precautions and the instruction manual carefully.
5.Regarding symbols that indicate a danger or a warning, read and study “2. Waning indications” carefully and give training on safety to the operators as required.
6.Run the machine at the speed less than 3/4 of its maximum for the first one month.

⚠警告

⑥ミシン運転中の注意

1. ⃠ アイガード、フィンガーガード、プーリーカバー等の安全装置を取り外した状態で、ミシンを運転しないでください。

2. ⃠ ミシン運転中は危険ですから、絶対に針の下に手を入れないでください。
3. クラッチ式モータをご使用の場合は、電源スイッチを切った後もモータは暫く回り続けます。ミシンペダルを踏むとミシンが作動し危険ですので、注意してください。

⚠WARNING

⑥ Precautions while you are running the machine

1. ⃠ Do not run the machine with the safety devices removed, such as needle breakage shield, finger deflector, pulley cover, etc.

2. ⃠ Never bring your hands under the needle while running the machine.
3.A clutch motor keeps on running for a while after the power is turned off. Therefore, be careful even after the power is turned off as the machine could start running by pressing the machine treadle.

4. ミシン運転中は危険ですから、絶対にプーリー、V ベルト、モータプーリー、糸繰り、針棒付近に、指・頭髪・ピンセット・工具等を絶対に置かないでください。
5. ミシンを使用しないときや作業者がミシンを離れるときは、必ず電源スイッチを切ってください。
6. 停電したときは、必ず電源を切ってください。
7. ミシンの運転を行うときは、機械に巻き込まれないような服装でご使用ください。

8. ミシン運転中は、ミシンテーブルの上に道具や工具、その他縫製に必要のない物を置かないでください。

4. To prevent accidents, never bring any part of your fingers, hair and clothes near the machine pulley, V belt, motor pulley, thread take-up and needle bar. Also never leave scissors, tweezers, tools, etc. around these areas.
5. Always turn off the power while the machine is not used or before leaving the machine table.
6. In the event of a power failure, be sure to turn off the power.
7. While operating the machine, wear clothes that cannot be caught in the machine.

8. Do not put any tools or other unnecessary objects on the machine table while running the machine.

⚠注意

⑦保守、点検、修理

1. 保守、点検、修理の作業は特別に訓練を受けた人が本書及び使用説明書の内容を理解したうえで、作業を行ってください。

2. 保守、点検、修理のためにミシンヘッドを倒す必要がある時は、必ず電源スイッチを切り、電源プラグからコンセントを抜いて、ミシンペダルを踏んでも、ミシンが動かないことを必ず確認してから、作業を行ってください。

3. V ベルトの取り付け、取り外しを行うときは、必ず電源スイッチを切り、ミシンペダルを踏んでも、ミシンが動かないことを必ず確認してから、作業を行ってください。
4. ミシンヘッドに関する日常および定期点検は、本書及び使用説明書に従って確実に行ってください。
5. ミシンの修理や部品交換は、当社の純正部品をご使用ください。不適切な修理・調整および非純正部品による事故に対しては、当社は責任を負いません。
6. お客様独自の判断に基づくミシンの改造は行わないでください。改造によって発生した事故に対しては、当社は責任を負いません。
7. 一時的に取り外した安全装置、安全カバーがあれば、作業の終了後に必ず元通りに取り付けてください。
8. 保守、点検、修理の作業終了後は、電源投入による危険がないことを確認してください。

⚠CAUTION

⑦ Maintenance, Check, Repair

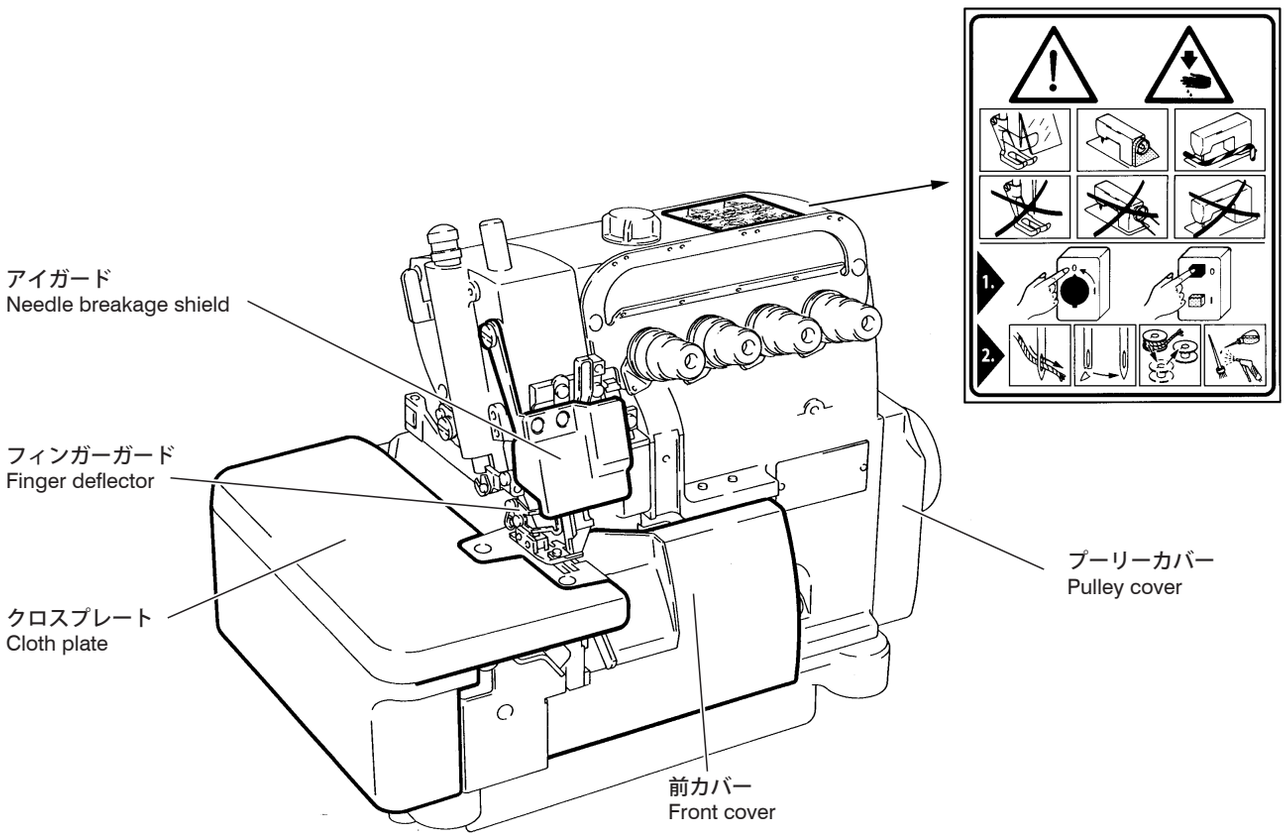
1. Well trained operators and technicians are allowed to perform maintenance, check and repair of the machine after studying these precautions and the instruction manual carefully.

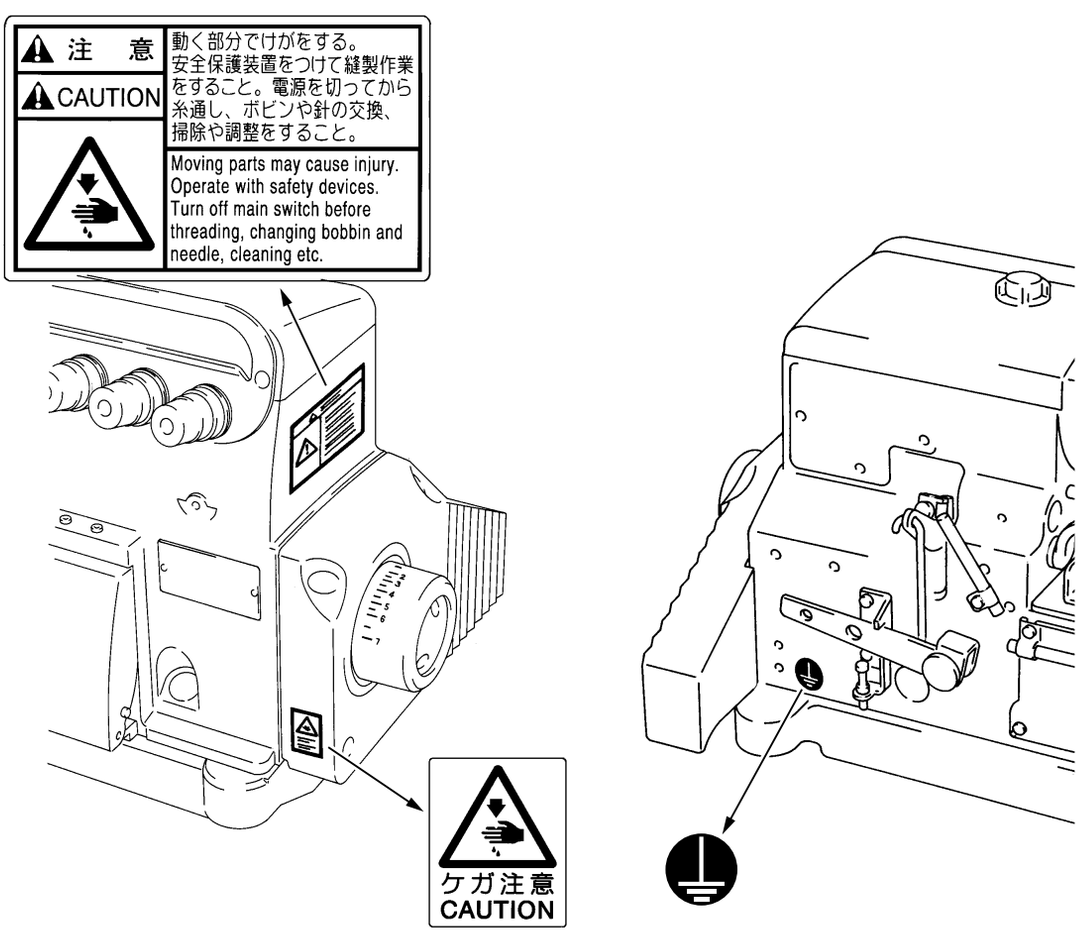
2. If it is necessary to lay the machine backward for maintenance, check and repair, always turn off the power, unplug the machine and press the treadle to make sure that the machine dose not operate before beginning any of the procedures.

3. Before installing/removing the V belt, always turn off the power, unplug the machine and press the treadle to make sure the machine does not operate.
4. Carry out daily maintenance work and periodical inspections properly by following these precautions and the instruction manual.
5. Employ Pegasus' genuine parts when repairing the machine and/or replacing the parts. We are not responsible for accidents caused by any improper repair/adjustment and substituting other parts for thoes manufactured by Pegasus.
6. Do not attempt to modify the machine at your own discretion. We are not responsible for accidents caused by the modification.
7. Be sure to replace the safety devices and/or safety covers that are temporarily removed for maintenance and/or adjustment.
8. After performing maintenance, check and repair, make sure that turning on the power does not pose any danger to you.

5. 警告ラベルの貼り付け位置と安全保護装置

5.Location of warning labels and safety devices





6. 安全保護装置

この項では、各安全保護装置について知っていただきたい、部分毎の注意事項を記載しています。

⚠注意

安全保護装置

(1) アイガード

⃠開けるな

目の安全の為にも、絶対にアイガードが開いた状態でミシンを操作しないでください。
縫製中に針が折れた際に、目に針の折れたかけらが飛んでこないように、アイガードが取り付けられています。

(2) フィンガーガード

⃠指を入れるな

上下運動する針と、人との接触の危険を避けるため、針付近にフィンガーガードが取り付けられています。
しかしながら、フィンガーガード上方には、簡単に針に糸を通せるように配慮された隙間がありますので、この隙間に指を入れると針が手を突き刺してしまう危険があります。

(3) プーリーカバー

⃠はずすな

ミシンプーリーと V ベルトは、プーリーカバーで覆われています。
縫製中 (特に高速運転中) は回転しますので、人との接触の危険を避けるためにも、プーリーカバーは必ず取り付けた状態にしておいてください。

(4) プーリー

ミシンのプーリーの回転方向を確認してください。正しい回転方向は、プーリー側からみて右回りです。

(5) 押え

⃠指を入れるな

針板上面からの押えの上がり量は 5mm 以上になりますので、この間に指が挟みこまれてしまう危険があります。
膝スイッチによる押え上げ操作や、ペダルによる自動押え上げ操作を行う場合は、押えの下に指を入れないでください。

6.Protectors for safety

This chapter describes each protector for safety. Therefore, read and study the following carefully.

⚠CAUTION

Protectors for safety

(1) Needle breakage shield

⃠Never leave the needle breakage shield open.

For the safety of eyes, do not operate the machine with the needle breakage shield open. The needle breakage shield will prevent any pieces of the broken needle from getting into your eyes if the needle should break during sewing.

(2) Finger deflector

⃠Never insert any of your fingers.

To prevent the needle that moves up and down from contacting any of your body, the finger deflector is installed close to the needle.
However, there is clearance above the finger deflector for easy threading. Be careful that the needle may penetrate any of your fingers if you insert it into this clearance.

(3) Pulley cover

⃠Never remove.

The machine pulley and V belt are covered with the pulley cover.
The machine pulley and the V belt rotate at high speed during sewing. To prevent accidents, operate the machine with the pulley cover installed in place.

(4) Pulley

Check the direction in which the machine pulley rotates.
It should rotate clockwise as seen from the pulley.

(5) Presser foot

⃠Never insert any of your fingers.

There is a clearance of more than 5mm between the top surface of the needle plate and the presser foot.
Be careful that none of your fingers are caught in this clearance.
Never insert any of your fingers under the presser foot when raising the presser foot with the knee switch or automatically raising it with the treadle.

(6) 前カバー

開けるな

ルーパーの運動は、ミシン正面から見たとき、左右往復の円弧運動を行っています。
この円弧運動するルーパーと、人との接触を避けるためにも、必ず前カバーを閉めた状態でミシンを操作してください。

(7) クロスプレート

開けるな

ミシン運転中、二重環ルーパー糸繰りやルーパーと人との接触を避けるためにも、必ずクロスプレートを閉めた状態でミシンを操作してください。

(6)Front cover

Never leave the front cover open.

The looper travels left to right while drawing an arc as seen from the front of the machine. To prevent the looper from contacting any part of your body, be sure to operate the machine with the front cover closed securely.

(7) Cloth plate

Never leave the side cover open.

To prevent touching the double chainstitch looper thread take-up or looper while the machine is running, operate the machine with the cloth plate closed.

テーブル加工図
Schematic diagram of the sewing machine table

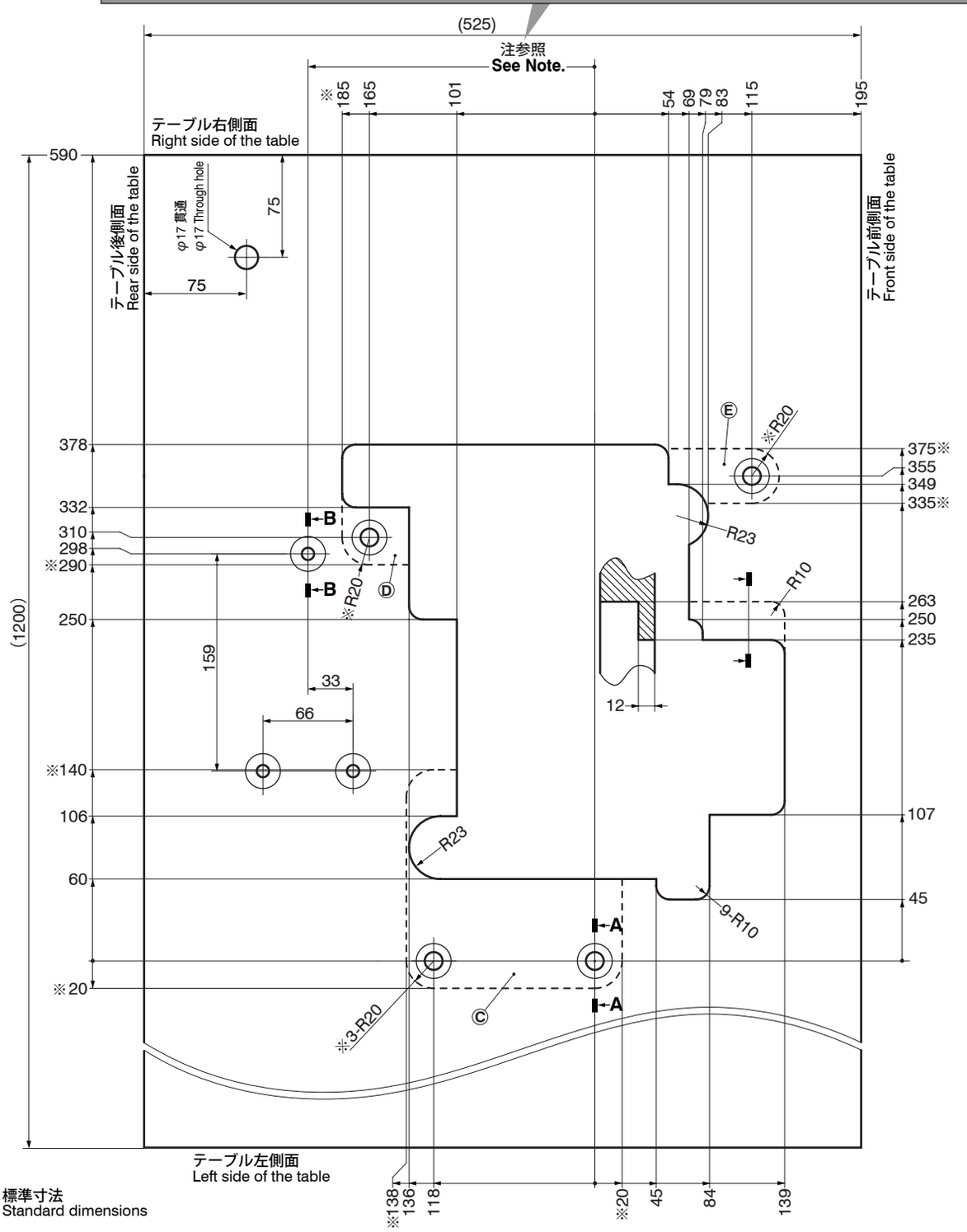
半沈床式
Semi-submerged mounting

図 1
Fig.1

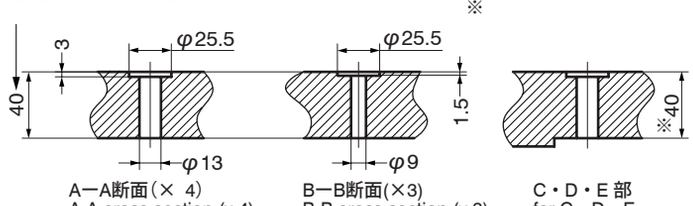
注 Note

●国産モータに類するものの場合
For motors made in Japan 210 mm

●エフカ・クイックモータに類するものの場合
For Efka/Quick motors 238 mm



標準寸法
Standard dimensions



A—A断面（× 4）
A-A cross section (x 4)

B—B断面(×3)
B-B cross section (x 3)

C・D・E 部
for C・D・E

注 Note

板厚40㎜以上のときは、※印寸法の加工も行ってください。

If the machine rest board is more than 40 mm thick, cut it according to the dimensions marked by ※.

ミシンの据え付け
Sewing machine installation

⚠注意 CAUTION

⚠ミシンの据付を行う時は、必ずミシンの電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いてください。

⚠Always turn off the power, unplug the machine and then authorized technicians are allowed to install the machine.

1. ミシンを据付台に据え付け、ベルトをミシンプーリーにかけてから、モータプーリーにかけてください。

   Mount the machine on the machine rest board, place the belt on the machine pulley and then the motor pulley.

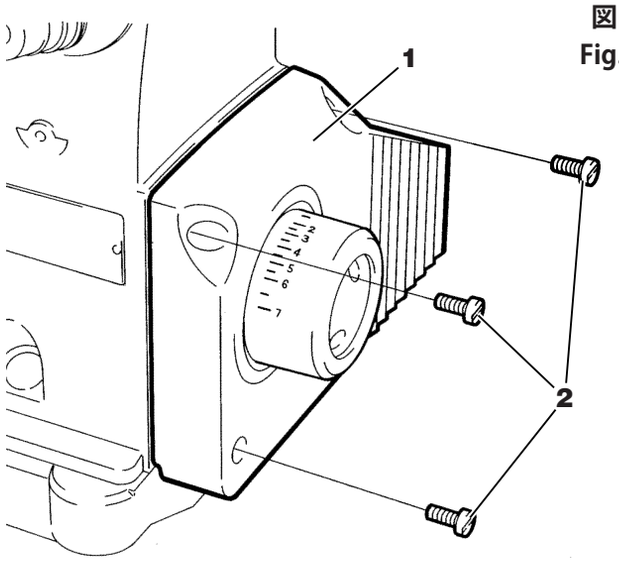
2. ベルトの中間を指で軽く押さえ、約 2cm くらい、たわむようにベルトの張り具合を調節してください。

   Adjust the belt tension. Press your finger against the middle of the belt to obtain a deflection of approximately 2cm.

3. ベルトカバー **1** をネジ **2** で取り付けてください。

   Attach belt cover **1** with screws **2**.

図 2
Fig.2

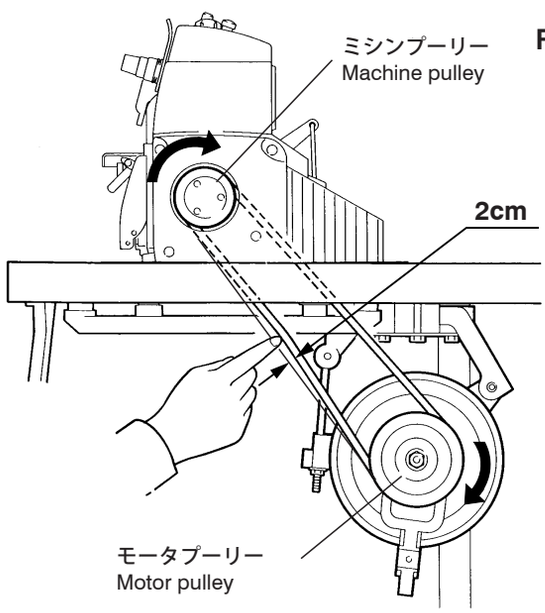


ミシンの回転方向
Operating direction of the machine pulley

ミシンの回転方向は、プーリー側からみて右回りです。

The machine pulley rotates clockwise as seen from the end of the machine pulley.

図 3
Fig.3

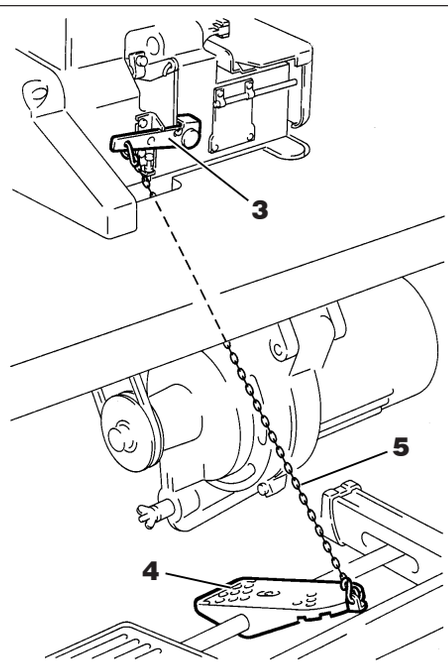


押え上げ用くさりの取り付け
Placing the chain for the presser foot lift

押え上げ用くさり **5** を、押え上げレバー **3** とペダル **4** の間に取付けてください。
くさりの長さは、ペダルが踏みやすい角度になるように、適度に調節してください。

Connect presser foot lift chain **5** between presser foot lift lever **3** and treadle **4**.
Adjust the length of the chain so that the treadle is easy to use.

図 4
Fig.4



給油について
Lubrication

⚠注意 CAUTION

⚠オイルの給油、交換を行うときは必ず当社指定のオイルをご使用ください。指定以外のオイルをご使用になられますとミシンが損傷する恐れがあります。

⚠When lubricating the machine and/or replacing the oil, use Pegasus recommended oil. Using other oils may damage the machine.

1. 使用油 Oil
当社指定の「HIGH SPEED SEWING MACHINE OIL」または相当品の「エッソテックス SM22（Exxon Mobil 製）」をご使用ください。

Use the following oil.
Pegasus designated oil: HIGH SPEED SEWING MACHINE OIL
orEquivalents: ESSOTEX SM22 manufactured by Exxon Mobil.

2. 給油のしかた To fill the machine with oil
給油口蓋 **1** を外し、油面が **H** 線と **L** 線の間にくるように入れてください。
作業が終わったら注油口蓋 **1** を取り付けてください。

Remove cap **1**.
Add the oil until the oil level(see oil gauge **2**)lies between (**H**) and (**L**) lines.
After filling the tank with oil, replace cap **1**.

3. 油の規定量 Required amount of oil
オイルゲージ **2** の **H** と **L** は、油量の上限と下限を示しています。
油面を常に、線 **H** と **L** の間に保つように給油してください。

(H) on oil gauge **2**: Upper limit
(L) on oil gauge **2**: Lower limit
The oil level should always lie between (**H**) and (**L**).

4. 手差し注油 Manual lubrication

⚠注意 CAUTION

手差し注油を行う時は、必ずミシンの電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いてください。

Always turn off the power and unplug the machine when you apply oil by hand.

はじめてミシンをお使いになる時と、しばらく使用しなかったミシンをお使いになるときは、油差しで 2 ～ 3 滴ずつ、針棒 **3**、上ルーパー台 **4** に給油してください。

Apply 2 or 3 drops of oil to needle bar **3** and upper looper holder **4** by hand when the machine is used for the first time or has been left unused for some time.

図 5
Fig.5

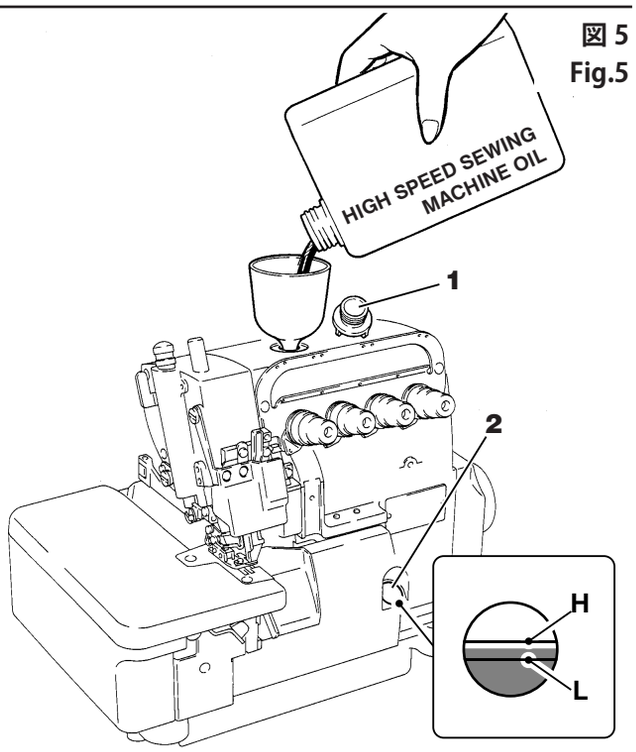
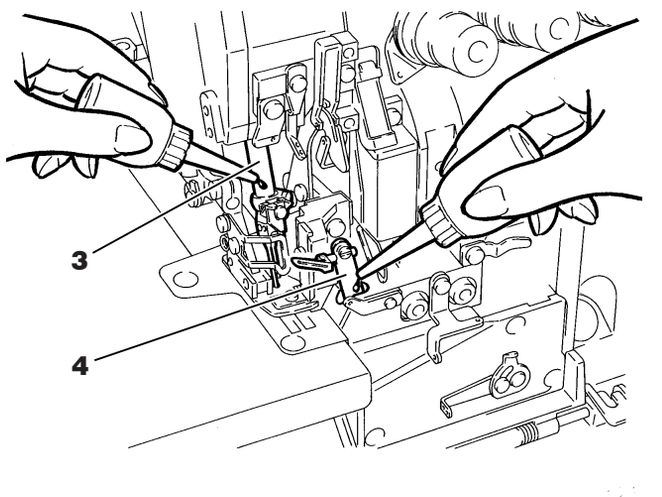


図 6
Fig.6

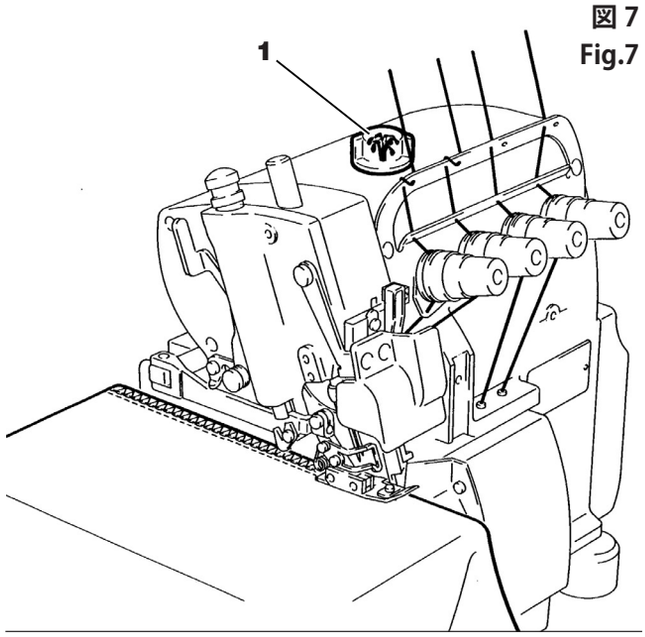


5. オイル循環の確認 Checking oil circulation

給油が終わった後、ミシンペダルを踏み、ミシンを回転させて、オイル窓 **1** でオイルが循環していることを確認してください。

Once the machine has been properly filled with oil, press the machine treadle to run the machine and check oil gauge window **1** to see if the oil is flowing.

図 7
Fig.7



HR 装置への給油
Silicone oil for H.R. device

⚠注意 CAUTION

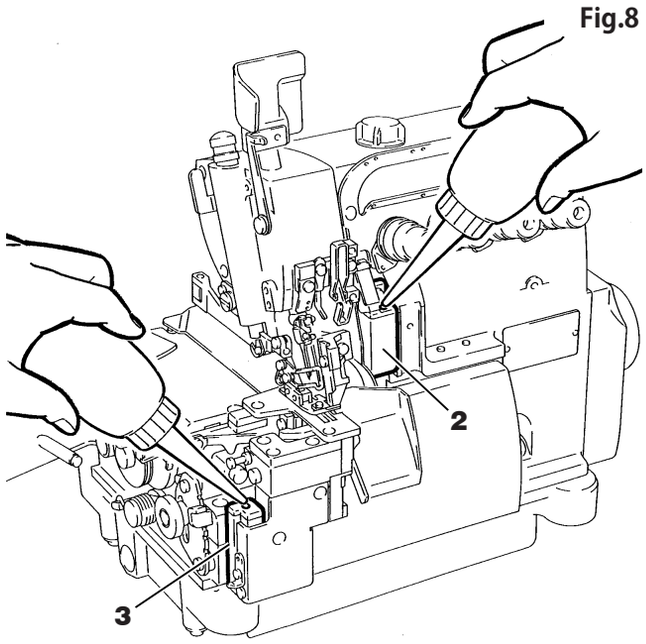
HR 装置への給油を行う時は、必ずミシンの電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いてください。

Always turn off the power and unplug the machine when you fill the HR device with silicone oil.

HR 装置のシリコンタンク **2**・**3** には、糸切れ、地糸切れ防止のために、シリコンオイルがきれることのないように早めに補給してください。

Fill silicone oil tanks **2**, **3** with silicone oil.
To prevent thread breakage or fabric damage, add the silicone oil before it is too low.

図 8
Fig.8



糸の通しかた
Threading

⚠注意 CAUTION

糸通しを行う時は、必ずミシンの電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いてください。

Always turn off the power and unplug the machine when you thread the machine.

1. クロスプレート **1**・アイガード **2**・前カバー **3**・押え台 **4** を開けてください。
   糸を通した後、元の位置に戻してください。

2. **あらかじめ糸が通してある場合**

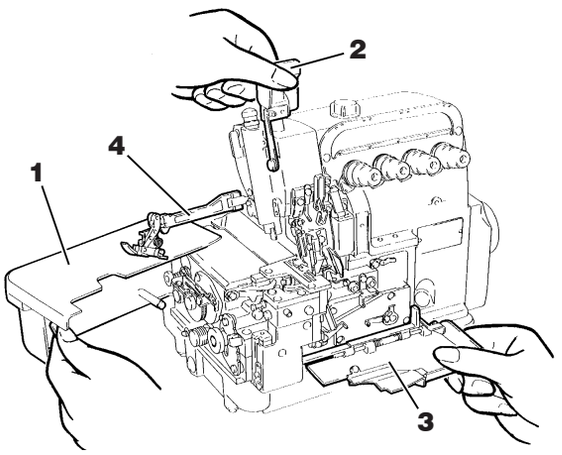
A 部 : あらかじめ通してある糸に縫製用の糸を結んでください。
B 部 : **針糸**
糸の結び目を針の手前まで引き出し、一旦結び目を切り落としてから改めて針に通し直してください。
C 部 : **ルーパー糸**
結び目が出てくるまで糸を引き出してから、先端をハサミで切り揃えてください。

1. Open cloth plate **1**, needle breakage shield **2**, front cover **3** and presser bar **4**. Put each part back after threading the machine.

2. In case the machine is threaded previously

A : Knot the preset thread and the thread being used together to thread the machine.
B : **Needle thread**
Trim the knots off neatly before passing through the eye of the needle to thread.
C : **Looper thread,**
Trim the knots off neatly after passing through the eye of the looper.

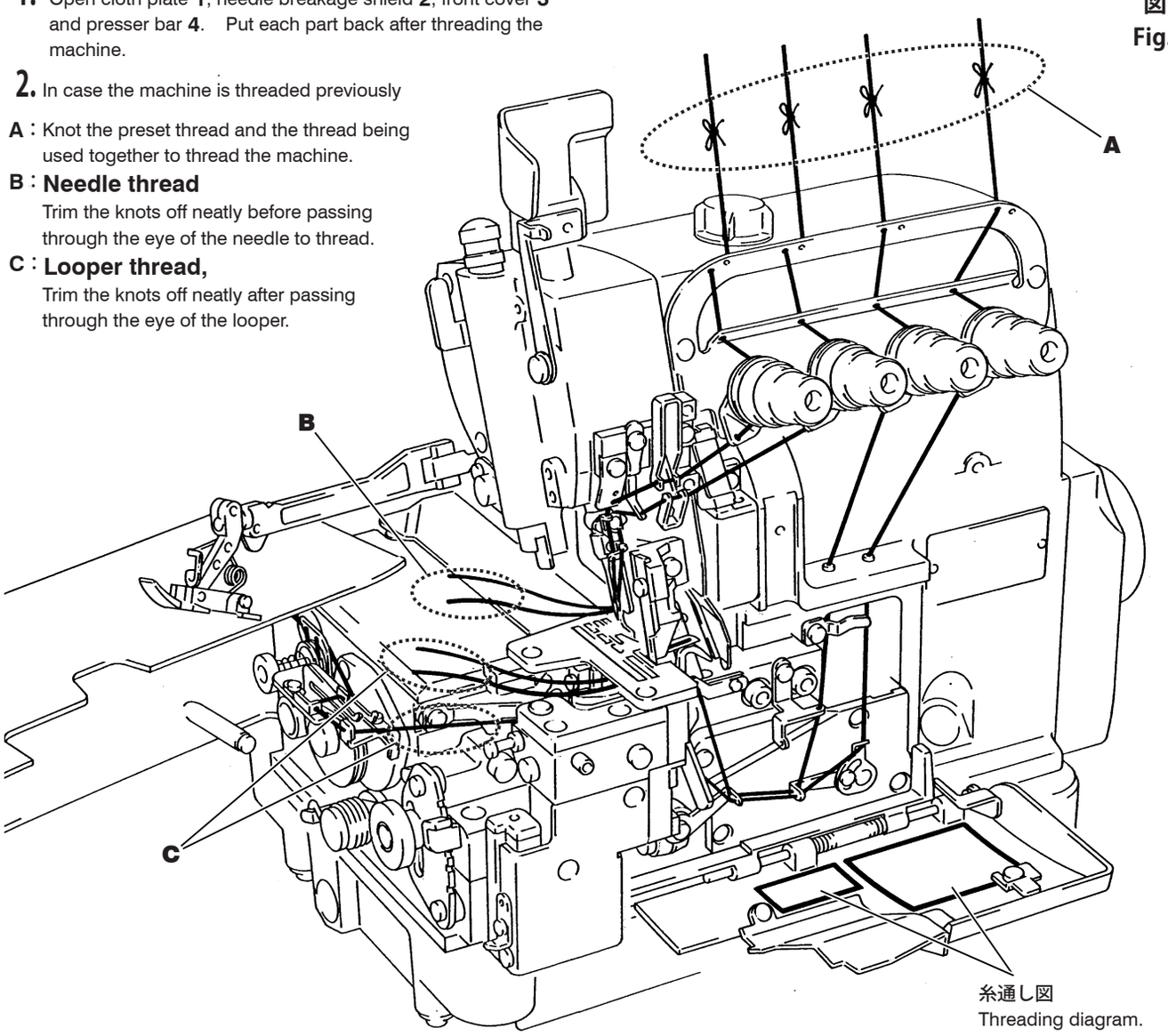
図 9
Fig.9



3. **ミシンに糸が通っていない場合**
ミシンに貼り付けられている糸通し図を見て正しく糸を通してください。

3. **If the machine is not threaded**
Thread the machine properly by referring to the label attached to the machine.

図 10
Fig.10



糸通し図
Threading diagram.

針の取り替え
Replacing the needle

⚠注意 CAUTION

針の取り替えを行う時は、必ずミシンの電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いてください。

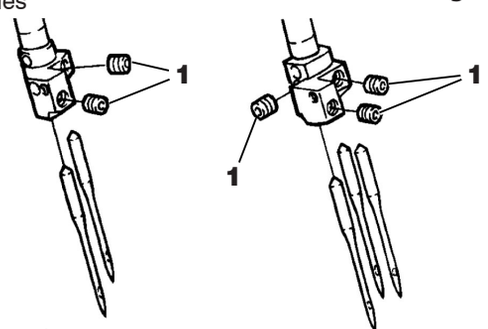
Always turn off the power and unplug the machine when you replace the needle(s).

ネジ **1** を緩めて (但しネジは抜き取ってしまわない事) 針を交換してください
取り付けるときは、針のエグリ部分を正面から見て後方になるように向けて、しっかりと針留めの奥まで差し込み、ネジ **1** を締めてください。(図 12, 13 参照)

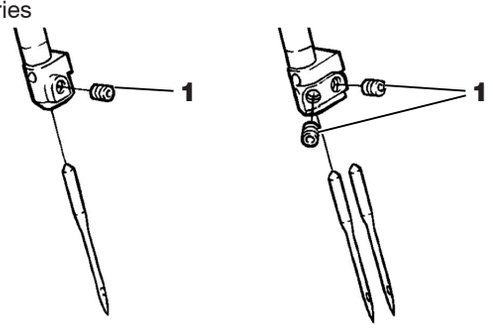
To replace the needle, loosen screws **1** first by referring to the illustration below (do not remove the screws).
Turn the scarf to the rear of the machine as seen from the front of the machine, insert the needle to the proper depth, and fasten screws **1** securely. (Fig.12,13)

図 12
Fig.12

M832シリーズ
M832 Series



M852シリーズ
M852 Series

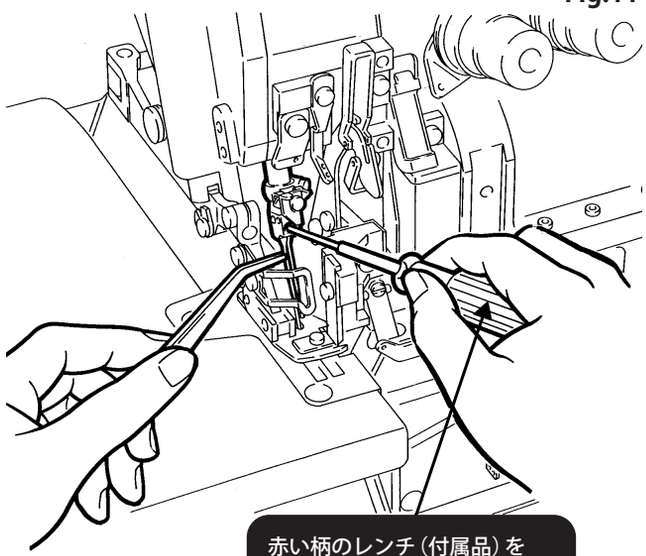


糸調子の調節
Adjusting the thread tension

糸調子は針糸調子ナット **2** 、上ルーパー調子ナット **3** 、下ルーパー調子ナット **4** で調節してください。
糸のしまり具合を強くする場合は各ナットを右へ、弱くする場合は左へ回してバランスのとれた縫い目になるように調節してください。各糸のテンションは、バランスのとれた美しい縫い上がりが得られる範囲で、できるだけ弱く調節してください。

To obtain the proper thread tension, adjust needle thread tension knobs **2**, top cover thread tension knobs **3** and looper thread tension knob **4**.
To tighten the thread, turn each knob clockwise.
To loosen the thread, turn each knob counterclockwise.
Each thread tension should be as light as possible, yet be sufficient to produce balanced and beautiful stitches.

図 11
Fig.11



赤い柄のレンチ (付属品) を使用してください。
Use a red-handledscrewdriver in the accessory box.

図 13
Fig.13

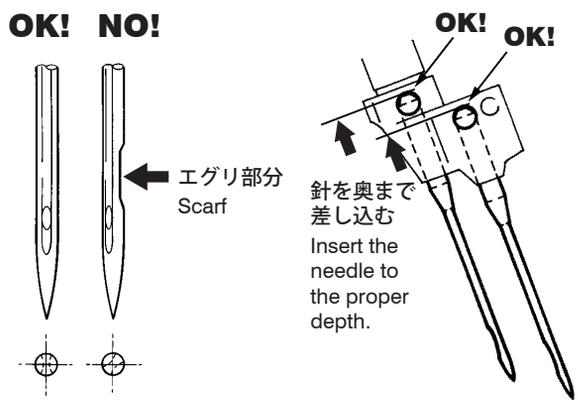
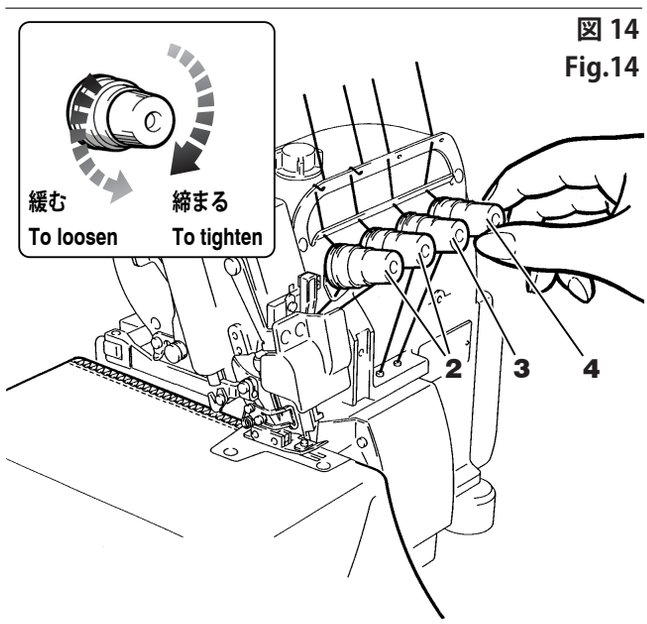


図 14
Fig.14



押え台の開閉のしかた
Opening/closing the presser bar

⚠注意 CAUTION

押え台の開閉を行う時は、必ずミシンの電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いてください。

Always turn off the power and unplug the machine before opening/closing the presser bar.

押え台を開くとき

1. プーリーを回して、針をいちばん上まで上げてください。
2. 押え開閉レバー **1** を倒して、押え台 **2** を開いてください。

押え台を戻すとき

1. プーリーを回して、針をいちばん上まで上げてください。
2. 押え開閉レバー **1** を倒して、押え台 **2** を元の位置へ戻してください。

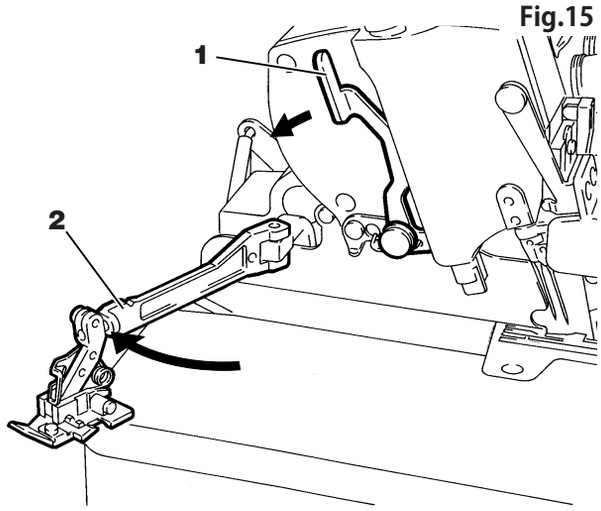
To open the presser bar

1. Turn the machine pulley until the needle is at the top of its stroke.
2. Bring lever **1** down to open presser bar **2**.

To close the presser bar

1. Turn the machine pulley until the needle is at the top of its stroke.
2. Bring lever **1** down to put presser bar **2** back.

図 15
Fig.15



押え圧力の調節
Adjusting the presser foot pressure

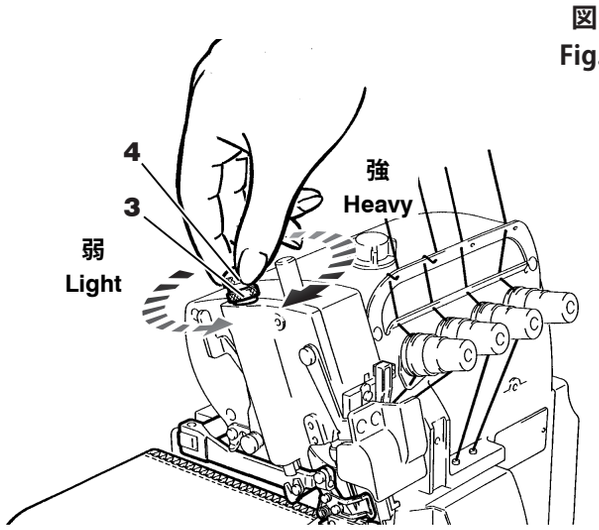
押え圧力は、送りが正確にはたらき、安定した縫い目が得られる範囲で、できるだけ弱い圧力でご使用ください。

The presser foot pressure should be as light as possible, yet sufficient to feed the fabric correctly and provide the uniform stitch formation.

1. ナット **3** を緩め、調節ネジ **4** を回して押え圧力を調節してください。
2. 調節が終わったらナット **3** を締めてください。

1. Loosen nut **3**. Adjust the presser foot pressure by turning adjustment screw **4**.
2. After this adjustment is made, tighten nut **3**.

図 16
Fig.16

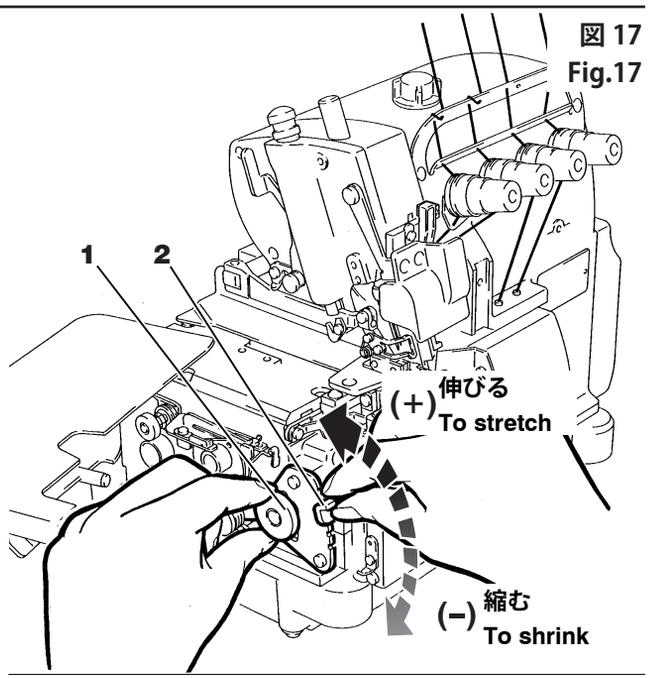


差動比の調節
Adjusting the differential feed ratio

1. ナット **1** を緩めて、レバー **2** を下げると差動比が大きくなり、縫い上がった生地は縮みます。
   レバー **2** を上げると差動比が小さくなり、縫い上がった生地は伸びます。
2. 調節が終わったらナット **1** を締めてください。

1. Loosen nut **1**. To increase the differential feed ratio, bring lever **2** down. The finished fabric is shrunk.
   To decrease the differential feed ratio, bring lever **2** up. The finished fabric is stretched
2. After this adjustment is made, tighten nut **1**.

図 17
Fig.17



縫い目長さの調節
Adjusting the stitch length

⚠注意 CAUTION

縫い目長さの調節を行う時は、必ずミシンの電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いてください。

Always turn off the power and unplug the machine when adjusting the stitch length.

1. プッシュボタン **3** を軽く押しながらプーリーを回して、プッシュボタンが一段奥へ入った状態にします。
2. 1. の状態のままプーリー **4** を (+) 方向へ回すと縫い目が粗くなり、(–) 方向へ回すと細かくなります。

注
縫い目長さの調節は、必ず差動比の調節の後に行ってください。

1. With push button **3** depressed, turn machine pulley **4** so that the push button **3** goes further into the depth.
2. With the push button in the place stated in 1 ,
   turning machine pulley **4** in the direction of (+) produces coarse stitches.
   turning machine pulley **4** in the direction of (–) produces fine stitches.

Note
Stitch length adjustment must only be made after the differential feed ratio has been changed.

図 18
Fig.18

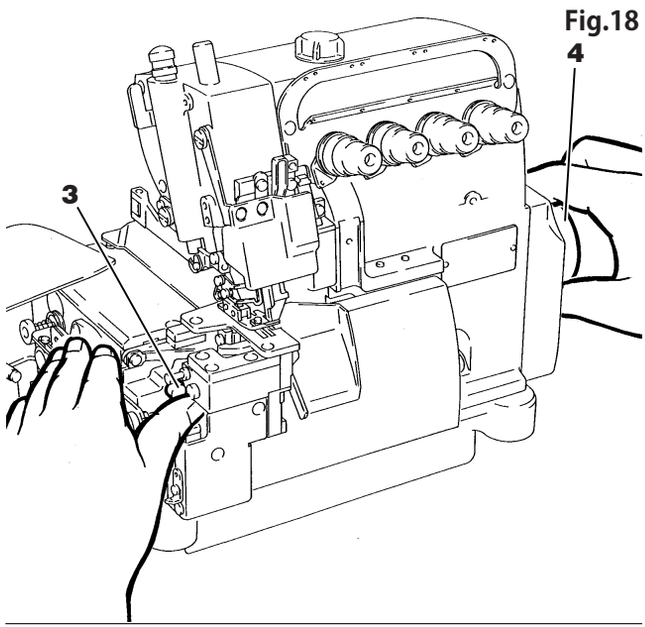
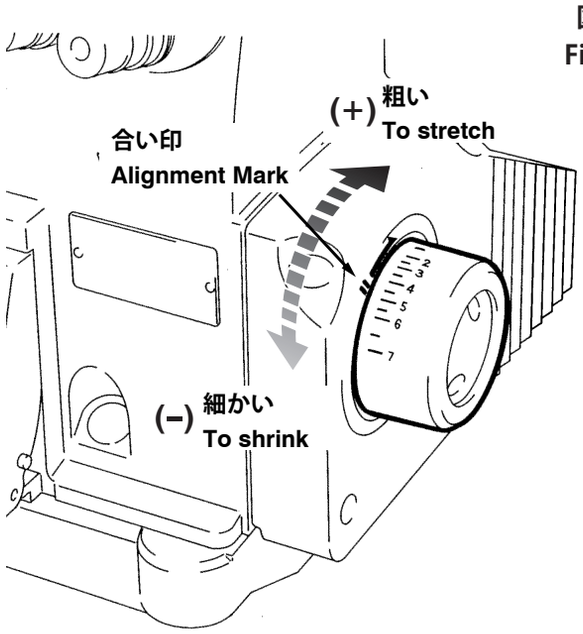


図 19
Fig.19



⚠注意 CAUTION

メスの交換や調節を行う時は、必ずミシンの電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いて、専門技術者が行ってください。

メスの刃先で手や指を切る危険がありますので、細心の注意を払って作業を行ってください 。

Always turn off the power, disconnect the power cord and then only authorized technicians are allowed to replace and adjust the knife.

Pay close attention to the knife edges not to injure your hands and/or finger.

上メスの交換
Replacing the upper knife

1. ネジ **1** を緩めて下メス台 **2** を最左位置に寄せ、ネジ **1** で仮締めしてください、
2. ネジ **3** を抜き取り、上メス **4** を外してください。新しい上メスをネジ **3** で仮止めし、プーリーを回して、上メス台をいちばん下までさげ、上メスと下メスが 0.5 ～ 1.0mm の深さでかみ合うように、上メスを上下に動かして調節してください。
3. 上メス **4** 切刃中央 **A** 点を下メス **6** 切刃中央部と交差する位置に合わせて (図 21 参照)、ネジ **1** を緩め、上メスと下メスが隙間なく接していることを確かめてから、ネジ **1** を締めてください。
4. 上下メスの間に糸を入れ、プーリーを回して、糸がスムーズに切れることを確かめてください。

1. Loosen screw **1**. Bring lower knife holder **2** to its farthest position to the left. Tighten screw **1** temporarily.
2. Remove screw **3** and upper knife **4**. Replace the lower knife with a new one. Tighten screw **3** temporarily. Turn the machine pulley until the upper knife holder is at its lowest position.
   There should be 0.5 ～ 1.0mm overlap of the upper and lower knives. Adjustment is made by moving the upper knife up or down. Tighten screw **3**.
3. Cross upper knife **4** and lower knife **6** with each other at the center (**A**) of their cutting edges (see Fig.21).
   Loosen screw **1**. Then check to make sure that the upper knife tightly touches the lower knife. Tighten screw **1**.
4. To check for proper cutting, place a thread between the upper and lower knives and turn the machine pulley.

下メスの交換
Replacing the lower knife

1. ネジ **1** を緩めて下メス台 **2** を最左位置に寄せ、ネジ **1** で仮締めしてください。
2. ネジ **5** を緩めて下メス **6** を取り出し、新しい下メスと交換してください。下メスの刃先と針板上面までの寸法が 0 ～ 0.3mm になるように下メスを調節し、ネジ **5** を締めてください。
3. 上メスの交換の項目 3. ～ 4. に従ってください。

1. Loosen screw **1**. Bring lower knife holder **2** to the farthest position to the left. Tighten screw **1** temporarily.
2. Loosen screw **5**. Remove lower knife **6**.
   Replace it with a new knife. Adjust the lower knife so that the cutting edge is 0 ～ 0.3mm below the top surface of the needle plate. Tighten screw **5**.
3. Follow procedures 3 and 4 in “Replacing the upper knife”.

図 20
Fig.20

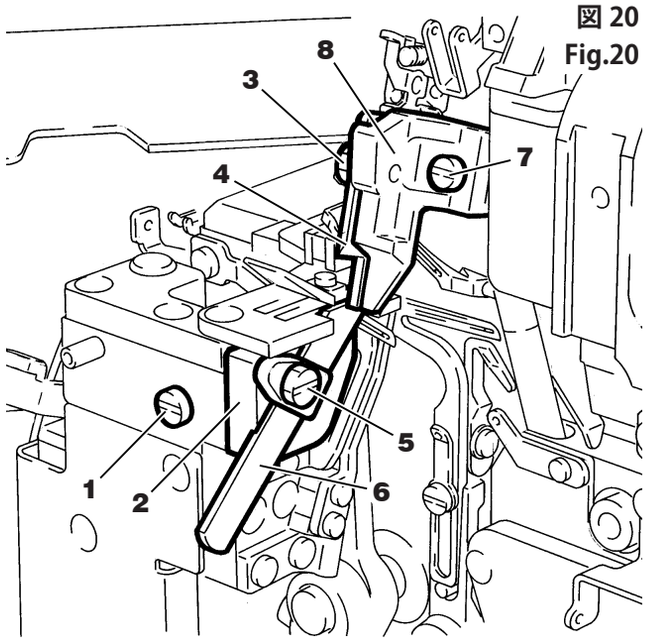
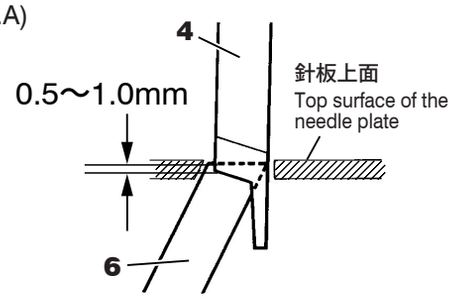


図 21
Fig.21

(図A)
(Fig.A)



(図B)
(Fig.B)

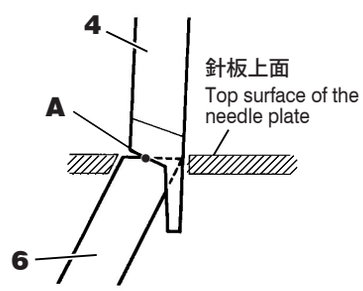
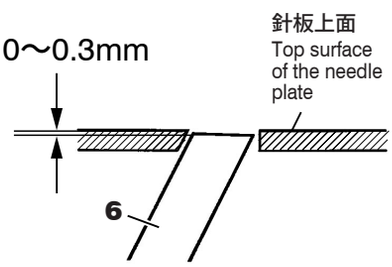


図 22
Fig.22

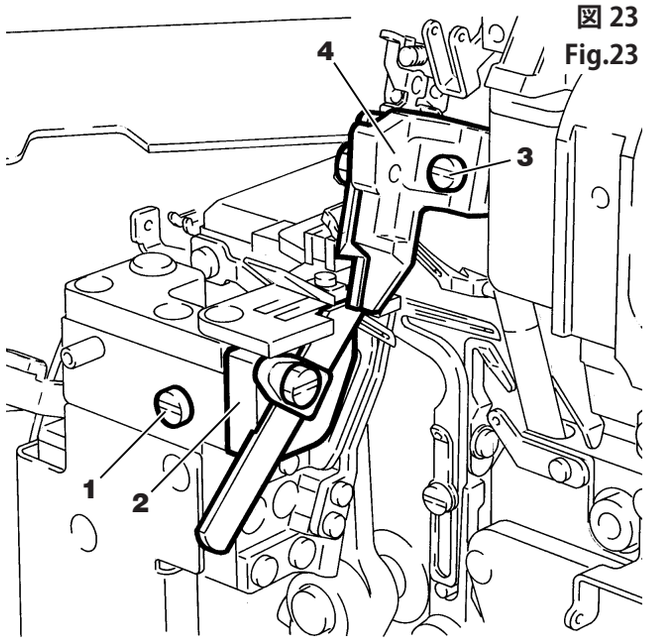


かがり巾の調節
Adjusting overedge width

1. ネジ **1** を緩めて下メス台 **2** を最左位置に寄せ、ネジ **1** で仮締めしてください。
2. ネジ **3** を緩めて上メス抱き **4** を左右に動かし、かがり巾を調節してください。
3. 上メスの交換の項目 3. ～ 4. に従ってください。

1. Loosen screw **1**. Bring lower knife holder **2** to the farthest position to the left. Tighten screw **1** temporarily.
2. Loosen screw **3**. Adjust overedge width by moving upper knife clamp **4** to the left or right.
3. Follow procedures 3 and 4 in “Replacing the upper knife”.

図 23
Fig.23



メスの研ぎかた
Sharpening the knives

上メスは、超硬合金を使用していますので、長期間研ぎ直す必要がありません。
メスの切れ味が悪くなったときは、下メスを研ぎ直してください。

下メスの研ぎかた
図を見て正確に研いでください。
研ぎかたが悪いと切れ味が悪かったり、すぐ切れなくなったりします。ご注意ください。

上メス
上メスを研ぎ直すときは、特殊なグラインダーが必要です。研ぎ直すときは、購入特約店か当社に依頼されることをお勧めします。作業能率を上げるためには、常に予備の上メスを用意してください。

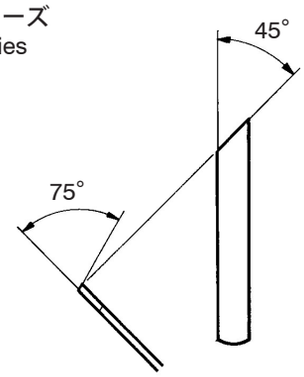
The upper knife is made of hard metal, so there is no need to resharpen it for some time. Resharpen the lower knife for the proper cutting action.

To resharpen the lower knife
Resharpen the lower knife accurately by referring to the illustration on the right. If you resharpen the lower knife Improperly, insufficient cutting will be obtained or the lower knife will become immediately dull. Be careful.

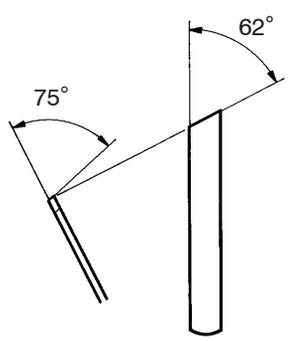
Upper knife
A special knife grinder is needed to resharpen the upper knife. It is recommended when resharpening the upper knife that you ask Pegasus directly, or our agents or distributors.
To increase operation efficiency, always prepare a spare upper knife.

図 24
Fig.24

M832シリーズ
M832 Series



M852シリーズ
M852 Series



ミシンの掃除
Cleaning the machine

⚠注意 CAUTION

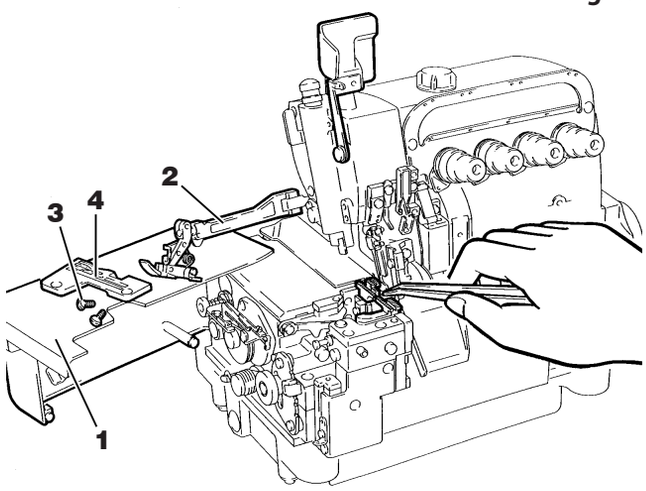
ミシンの掃除を行う時は、必ずミシンの電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いてください。

Always turn off the power and unplug the machine when you clean the machine.

1. クロスプレート **1** と押え台 **2** を開け、ネジ **3** を緩めて針板 **4** を外してください。
2. 針板の溝と送り歯周辺を掃除してください。
3. 作業が終わったら針板 **4** をネジ **3** で取り付け、クロスプレート **1** と押え台 **2** を閉めてください。

1. Swing cloth plate **1** and presser arm **2** aside. Loosen screws **3**. Then remove needle plate **4**.
2. Clean the grooves of the needle plate and the area around the feed dogs.
3. After cleaning these areas, reinstall needle plate **4** with screws **3**. Then replace cloth plate **1** and presser arm **2**.

図 25
Fig.25



油の交換
Oil replacement

⚠注意 CAUTION

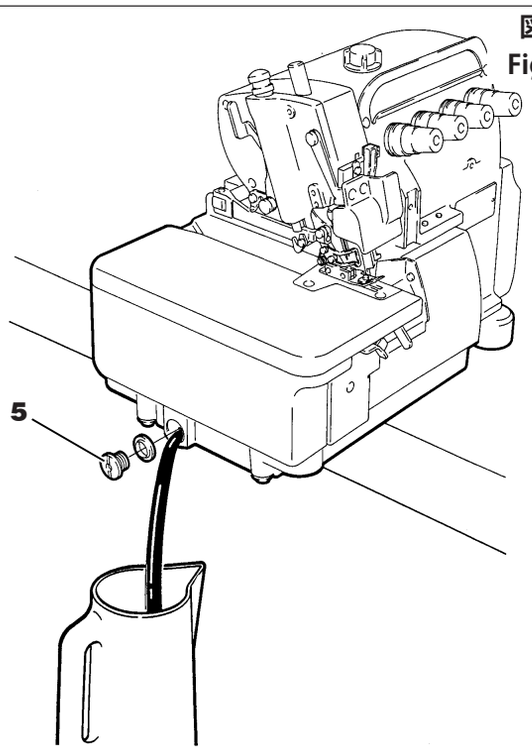
油の交換は、専門の技術者が行ってください。

Authorized technicians are allowed to replace the oil.

ミシンを使いはじめてから 1 ヶ月後に、その後は 6 ヶ月ごとに油を交換してください。
汚れた油をそのまま使用されますと、ミシンの故障の原因となる恐れがあります。

Replace the oil one month after the first use and thereafter every six months. If you keep using the old oil, it may cause the damage to the machine.

図 26
Fig.26



排油のしかた
To drain the oil

1. オイルパンの排油穴蓋ネジ **5** を外して、油を拭き取ってください。
2. 作業が終わったら排油穴蓋ネジ **5** を締めてください

1. Drain the oil by removing screw **5** on the left side of the oil pan.
2. Tighten screw **5** after draining.

押え支点の変更

⚠注意

押え支点の変更を行う時は、必ずミシンの電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いて、専門技術者が行ってください。

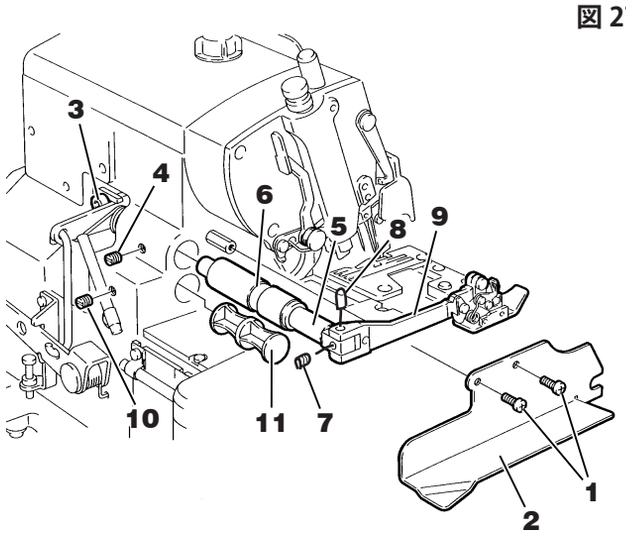
押えの支点（取り付け位置）は上位置取り付けと下位置取り付けの２種類が有り、サブクラスによって設定位置が異なります。

上位置用押え軸は送り効率が良く、ニットなどを縫う場合に適しています。下位置用押え軸はパッカリング防止に効果があり、布帛などを縫う場合に適しています。オプション設定の押え軸をご購入いただき、押え支点を変更することができます。

図 27 は上位置の取り付け方で、図 28 は下位置取り付けの取り付け方です、それぞれの図を参照していただき取り付け位置を入れ替えてください。ご購入いただいたオプションの押え軸以外は外した部品をそのまま使用します。

1. ネジ **1** を外し、布案内 **2** を取り外してください。
2. ネジ **3** とネジ **4** を緩め、押え軸 **5**、ブッシュ **6** を外し、ネジ **7** を緩め、ピン **8** 、押え台 **9** を取り外してください。
3. ネジ **10** を緩め、栓 **11** を取り外してください。
4. 上位置取り付けまたは下位置取り付けの図に従って、外したときと逆の順番に取り付けます。
5. 押えをセットしてからプーリーを手で回して送り歯を最下位置にしてください。
6. 押えの針溝と針板の針溝が一致しているか確認してください。一致していない場合は、ネジ **4** を緩めてブッシュ **6** を左右に動かして調整してください。調節後、ネジ **4** を締めてください。
7. 押え軸 **5** を矢印方向 **A** へ押しながら、カラー **12** を **B** 方向へ寄せて、ネジ **3** を締めてください。（この時、押え上げレバー **13** とブラケット **14** の間に 1mm の遊びができるように調節してください。）
8. 布案内 **2** をネジ **1** で取り付けてください。

図 27



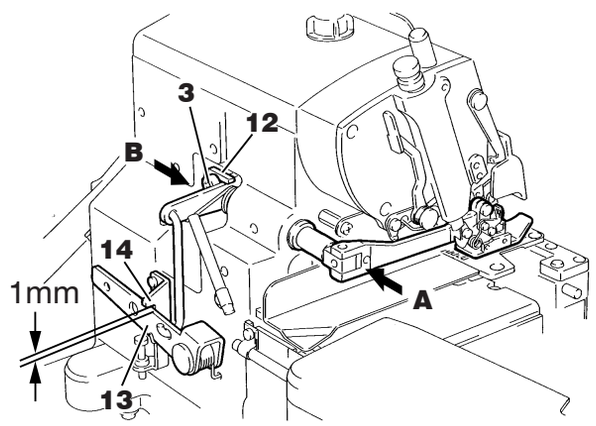
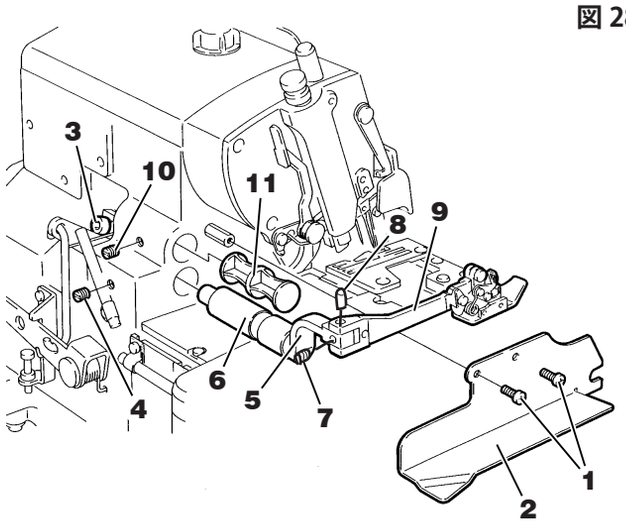
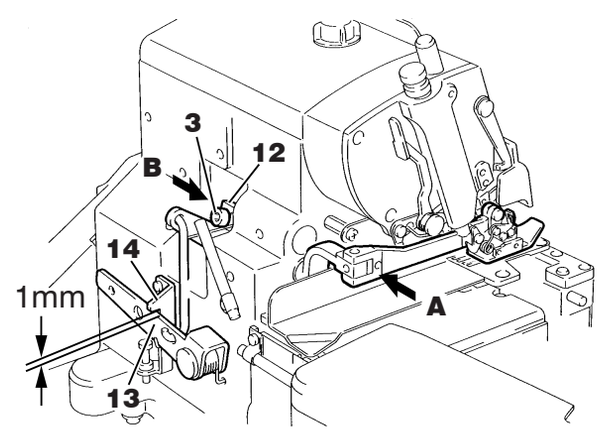


図 28





Changing the fulcrum on the presser foot

⚠ CAUTION

Always turn off the power, unplug the machine and then only authorized technicians are allowed to change the fulcrum on the presser foot.

There are two installation positions available for the shaft for the presser arm (the fulcrum on the presser foot can be changed), the upper and lower installation positions. The factory-set installation position varies according to each subclass.

The upper installation position for the presser foot shaft provides better feeding efficiency, so it is suitable for sewing knit fabrics.
The lower installation position for the presser foot shaft is effective for the prevention of fabric puckering, so it is suitable for sewing woven fabrics.
To change the fulcrum on the presser foot, another optional shaft that is not supplied with the machine is needed. Please purchase the optional shaft separately.

Fig. 27 illustrates how to place the presser foot shaft in the upper installation position. Fig. 28 illustrates how to place the presser foot shaft in the lower installation position. To change the installation position, refer to either of these illustrations (Figs. 27 and 28). Parts other than the presser foot shaft can be removed and then used again without any change in order to change the installation position.

1. Remove screws **1**, and then remove fabric guide **2**.
2. Loosen screws **3** and **4**. Remove presser foot shaft **5** and bushing **6**. Loosen screw **7**, and then remove pin **8** and presser arm **9**.
3. Loosen screw **10**, and then remove plug **11**.
4. Install the presser foot shaft by referring to either Fig. 27 (upper installation position) or 28 (lower installation position). Reassembling is a reverse of the removal procedure.
5. After placing the presser foot in position, bring the feed dog down to the bottom of its travel by turning the handwheel manually.
6. Check to see if the needle drop hole on the presser foot is aligned with the hole on the needle plate. If it is not aligned, loosen screw **4**, and then move bushing **6** to the left or right in order to make this adjustment. After this adjustment is made, tighten screw **4**.
7. Move collar **12** in the direction of arrow **B** while pushing presser foot shaft **5** in the direction of arrow **A**. Tighten screw **3**. At this time, there should be a play of 1mm between presser foot lift lever **13** and bracket **14**.
8. Attach fabric guide **2** with screws **1**.

Fig.27

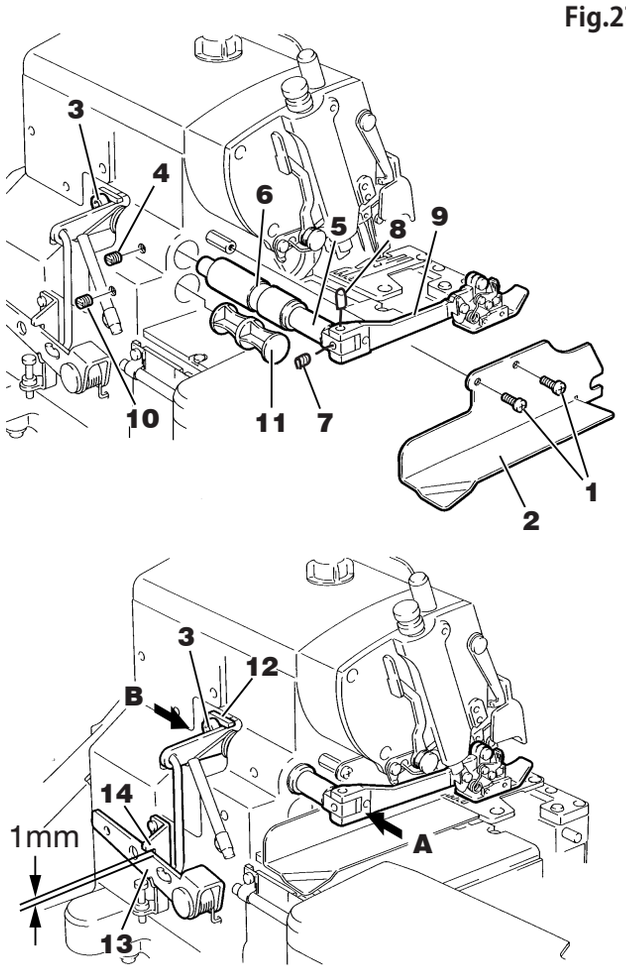
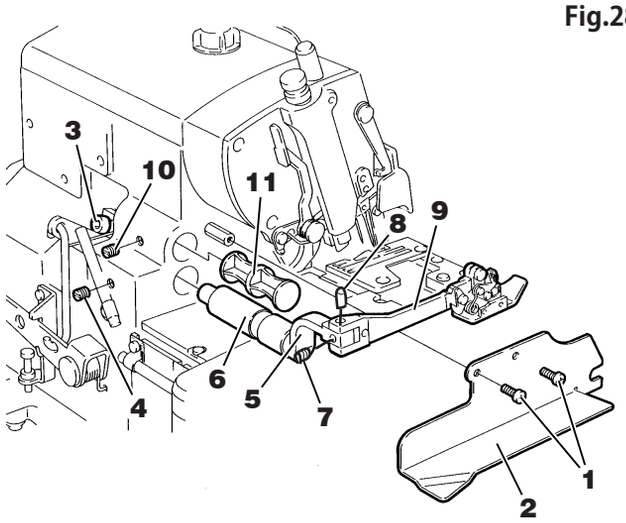
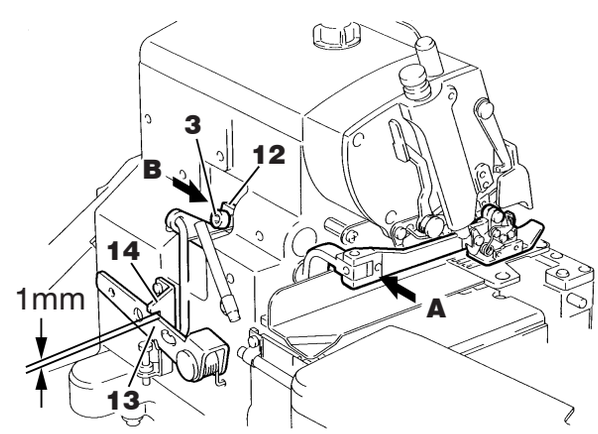


Fig.28





針糸繰りの標準取付け位置と調節
Positioning and adjusting the needle thread take-up

⚠注意 CAUTION

針糸繰りの調節を行う時は、必ずミシンの電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いて、専門技術者が行ってください。

Always turn off the power, unplug the machine and then authorized technicians are allowed to adjust the needle thread take-up.

針糸繰り **1** が最下位置のとき、アームヘッド部前面から針糸繰りまでの寸法を合わせてください。調節する時は、ネジ **2** を緩めて調節してください。

When needle thread take-up **1** is at the bottom of its travel, adjust the distance from the front of the arm head to the needle thread take-up. To make this adjustment, loosen screws **2**.

図 29
Fig.29

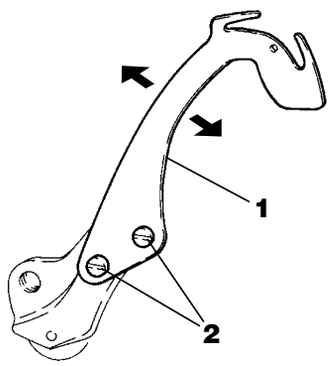
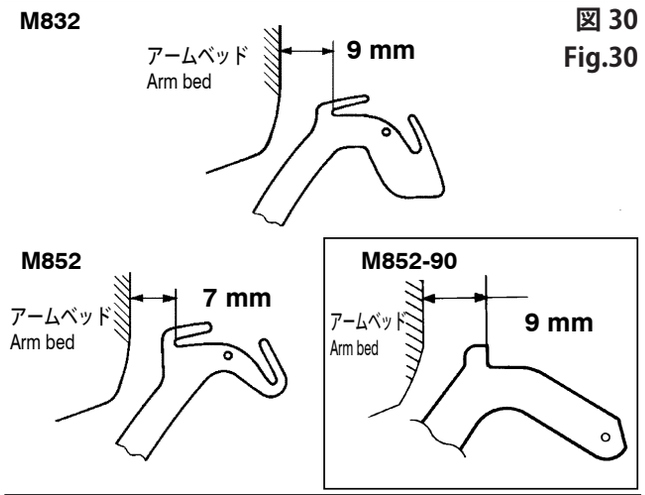


図 30
Fig.30



針糸道の標準取付け位置と糸繰り出し量の調節
Positioning the thread guides / Adjusting the amount of thread to be supplied from the needle thread take-up

針糸道の取付け位置はミシンの型式によって異なります。針糸繰りが最下位置のときと最上位置のときを基準として、各針糸道をその型式に合った位置に取付けてください。

The location of each needle thread guide varies with types of machines. When the needle thread take-up is at the bottom and the top of its travel, position each needle thread guide according to the machine being used.

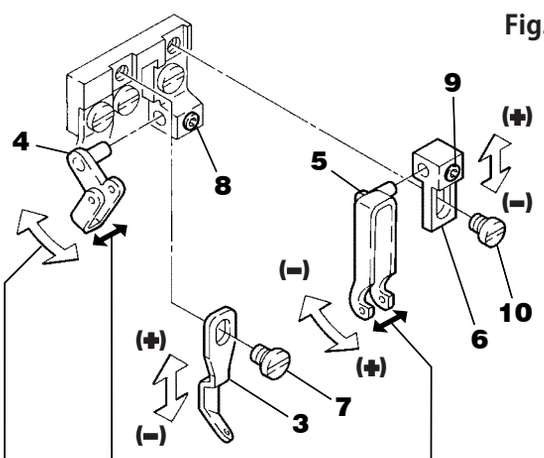
M832 シリーズ　針糸道調整基準

ネジ **7** ～ **10** を緩めて、針糸道 **3** ～ **5** 及び針糸道ブラケット **6** を矢印方向に動かして調節してください。
図中の (+) 記号の方向に調節すると、糸の繰り出し量が多くなり、(−) 記号の方向に調節すると、糸の繰り出し量が少なくなります。
調節後、ネジ **7** ～ **10** を締めてください。

M832 Series Adjusting the needle thread guides

Loosen screws **7** to **10**. Adjust thread guides **3** to **5**, and needle thread bracket **6** by moving them in the direction of the arrows.
To increase the amount of thread to be supplied, move each thread guide, and needle thread bracket in the direction of (+).
To decrease the amount of thread to be supplied, move each thread guide, and needle thread bracket in the direction of (−).
After this adjustment, tighten screws 7 to 10.

図 31
Fig.31



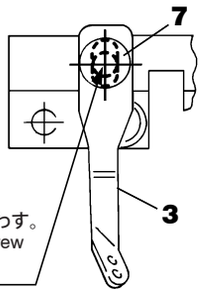
糸道 **4**・**5** は、二股部分の中心に針糸繰りがくるように左右位置を調節してください。
Adjust thread guides **4** and **5** left or right so that the needle thread take-up is centered between the two prongs of each thread guide.

糸道 **4** は、2重環糸が早抜けする場合に前後に動かして調節してください。
If stitches are improperly formed by quick release of the needle thread from the looper in double chainstitching, adjust thread guide **4** by moving it back and forth.

M832 糸道標準取付位置
M832 Positioning the thread guides

図 32
Fig.32

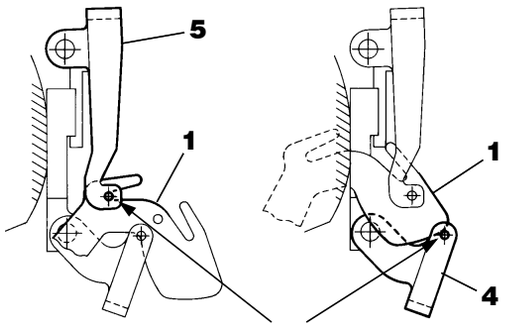
●M832-38, -48, 48P2,-70
縫い目型式：516
Stitch type: 516



ネジ中心を長穴中心に合わす。
Align the center of the screw with that of the slot.

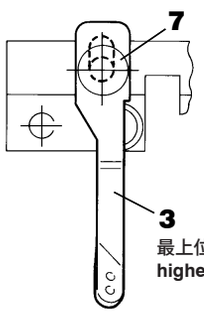
針最下位置
Bottom of needle stroke

針最上位置
Top of needle stroke



目穴端を**1** の稜線に合わす。
Align the end of the eyelet with the ridge line of **1**.

●M832-86
縫い目型式：516 (ジーンズ用)
Stitch type: 516 (for jeans)

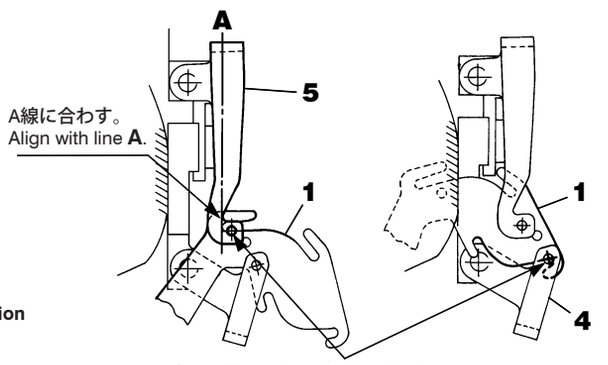


最上位置
highest position

針最下位置
Bottom of needle stroke

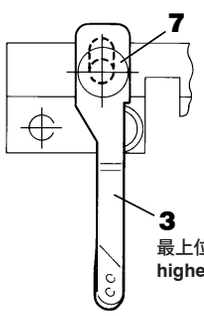
針最上位置
Top of needle stroke

A線に合わす。
Align with line **A**.



目穴中心を**1** の稜線に合わす。
Align the center of the eyelet with the ridge line of **1**.

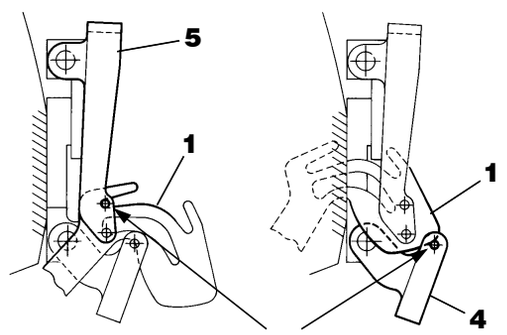
●M832-355
縫い目型式：514+401
Stitch type: 514+401



最上位置
highest position

針最下位置
Bottom of needle stroke

針最上位置
Top of needle stroke



目穴端を**1** の稜線に合わす。
Align the end of the eyelet with the ridge line of **1**.

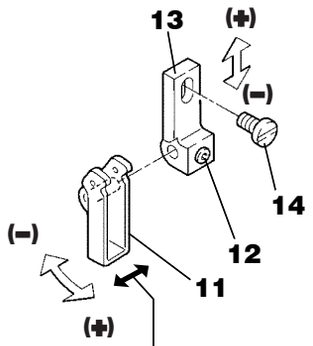
M852 シリーズ　針糸道調整基準

ネジ **12・14** を緩めて、針糸道 **11** 及び針糸道ブラケット **13** を矢印方向に動かして調節してください。
図中の (+) 記号の方向に調節すると、糸の繰り出し量が多くなり、(−) 記号の方向に調節すると、糸の繰り出し量が少なくなります。
調節後、ネジ **12・14** を締めてください。

M852 Series Adjusting the needle thread guides

Loosen screws **12** and **14**. Adjust needle thread guide **11** and needle thread guide bracket **13** by moving them in the direction of the arrows.
To increase the amount of thread to be supplied, move the needle thread guide and the needle thread bracket in the direction of (+).
To decrease the amount of thread to be supplied, move the needle thread guide and the needle thread bracket in the direction of (−).
After this adjustment, tighten screws **12** to **14**.

図 33
Fig.33



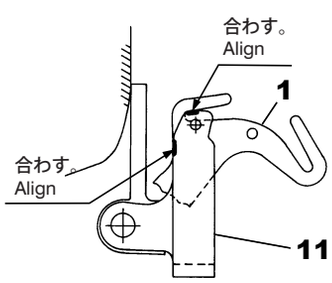
糸道 **11** は、二股部分の中心に針糸繰りがくるように
左右位置を調節してください。
Adjust thread guide **11** left or right so that the needle thread take-up is centered between the two prongs of each thread guide.

M852　糸道標準取付位置
M852　Positioning the thread guides

図 34
Fig.34

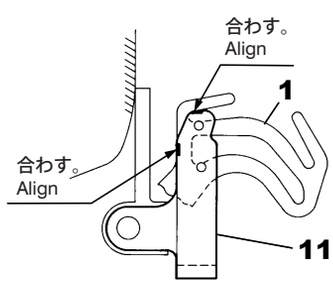
●M852-01
縫い目型式：505
Stitch type : 505

針最下位置
Bottom of needle stroke



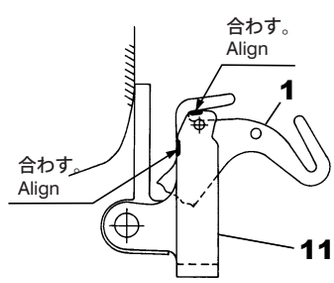
●M852-13, -23B, -181
縫い目型式：514
Stitch type: 514

針最下位置
Bottom of needle stroke



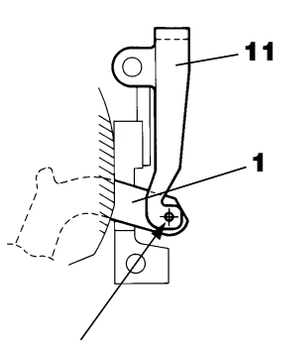
●M852-16S2, -17. -180
縫い目型式：504
Stitch type : 504

針最下位置
Bottom of needle stroke



●M852-90
縫い目型式：503
Stitch type : 503

針最上位置
Top of needle stroke



1 の目穴と **11** の目穴中心を合わす
Align the center of eyelet **1** with that of eyelet **11**.

2 重環ルーパー糸繰りと糸道の標準取付位置と糸繰り出し量の調節
Positioning the double chainstitch looper thread take-up and thread guides Adjusting the amount of thread to be supplied from the double chainstitch looper thread take-up

⚠注意 CAUTION

糸繰りの調節を行う時は、必ずミシンの電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いて、専門技術者が行ってください。

Always turn off the power, unplug the machine and then authorized technicians are allowed to adjust the thread take-up.

1. プーリーを回して、針を最上位置にしてください。
2. 2 重環ルーパー糸繰り **1** の **A** 点とブラケット上面が合うように、ネジ **2** を緩めて、2 重環ルーパー糸繰り **1** を回して調節してください。
3. 糸繰り案内 **3** の **B** 点が 2 重環ルーパー糸繰り **1** の **B** 点と合うように、ネジ **4** を緩めて、糸繰り案内 **3** を上下に動かして調節してください。
4. 図を参考に、ネジ **7・8** を緩めて、糸道 **5・6** を左右に動かして調節してください。
   糸道 **A・B** を図中の (+) 記号の方向に調節すると、糸の繰り出し量が多くなり、(−) 記号の方向に調節すると、糸の繰り出し量が少なくなります。

1. Turn the machine pulley until the needle is at the top of its stroke.
2. Align point **A** on double chainstitch looper **1** with the top surface of the bracket. Adjustment is made by loosening screws **2** and turning double chainstitch looper **1**.
3. Align point **B** on thread take-up guide **3** with point **B** on double chainstitch looper **1**. Adjustment is made by loosening screw **4** and moving thread take-up guide **3** up or down.
4. To adjust thread guides **5** and **6**, loosen screws **7** and **8**, and move guides **5** and **6** to the left or right (see the illustration). To increase the amount of thread, move thread guides **5** and **6** in the direction of (+). To decrease the amount of thread, move thread guides **5** and **6** in the direction of (−).

図 35
Fig.35

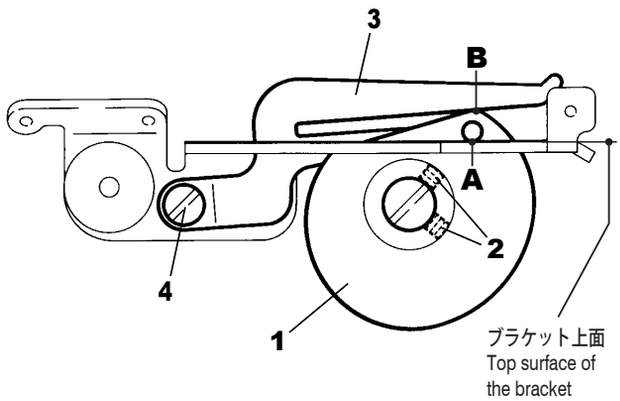
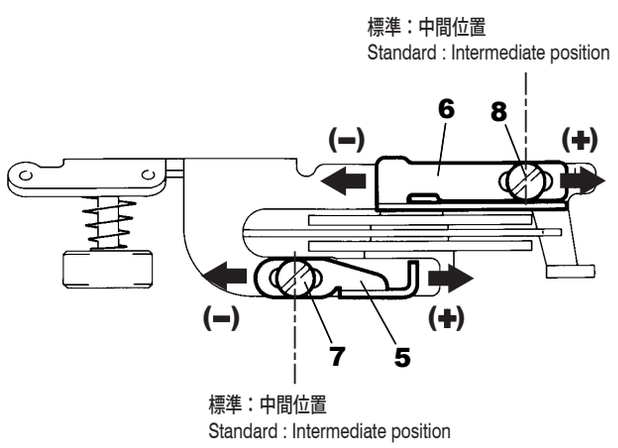


図 36
Fig.36



ルーパー糸繰りと糸道の標準取付位置と糸繰り出し量の調節
Positioning the looper thread take-ups and the thread guide Adjusting the amount of the looper thread supply

⚠注意 CAUTION

糸繰りの調節を行う時は、必ずミシンの電源スイッチを切り、電源プラグをコンセントから抜いて、専門技術者が行ってください。

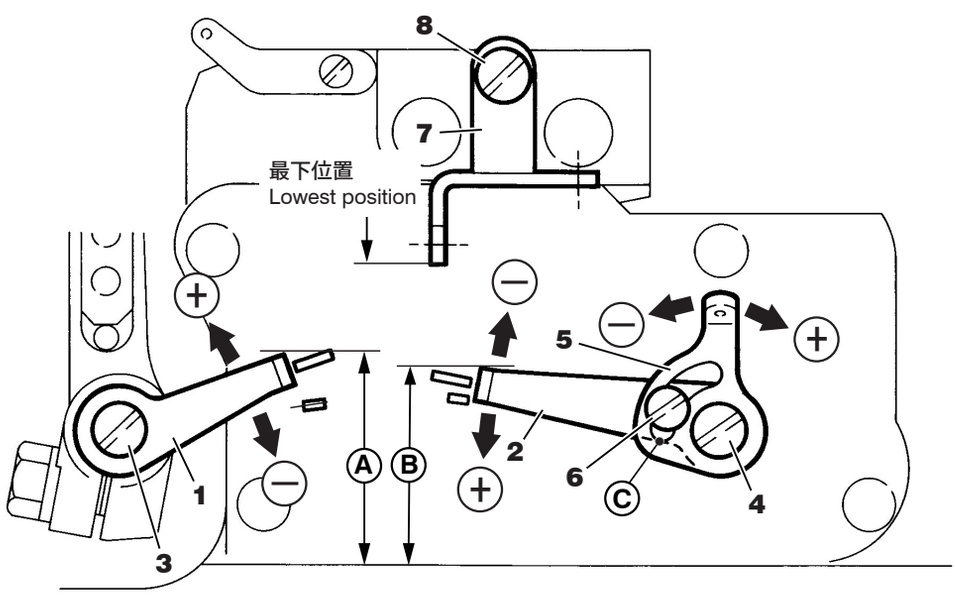
1. ルーパー糸繰り **1** は、下ルーパー右死点で調節します。ルーパー糸繰り **2** は、上ルーパー上死点で調節します。それぞれの標準取付位置は下記の通りです。図を参考に、ネジ **3・4** を緩めて、ルーパー糸繰り **1・2** を動かしてください。ルーパー糸繰り **1・2** を図中の (＋) 記号の方向に調節すると、糸の繰り出し量が多くなり、(－) 記号の方向に調節すると、糸の繰り出し量が少なくなります。
2. ルーパー糸繰り **5** とルーパー糸繰り **2** の **C** 点が合うように、ネジ **6** を緩め、ルーパー糸繰り **5** を動かして調節します。図中の (＋) 記号の方向に調節すると、糸の繰り出し量が多くなり、(－) 記号の方向に調節すると、糸の繰り出し量が少なくなります。
3. 糸道 **7** は最下位置に来るように、ネジ **8** を緩め、糸道 **7** を動かして調節します。

Always turn off the power, unplug the machine and then authorized technicians are allowed to adjust the thread take-up.

1. Adjust looper thread take-up **1** when the lower looper is at the extreme right end of its travel.
   Adjust looper thread take-up **2** when the upper looper is at the top of its travel. The standard position of each looper thread take-up is as follows (see Fig.37).
   This adjustment is made by loosening screws **3** and **4**, and then moving looper thread take-ups **1** and **2**.
   To increase the amount of the looper thread supply, move looper thread take-ups **1** and **2** in the plus direction (＋).
   To decrease the amount of the looper thread supply, move the looper thread take-ups **1** and **2** in the direction of (－).
2. Looper thread take-up **5** should be aligned with looper thread take-up **2** at point **C**. This adjustment is made by loosening screw **6**, and moving looper thread take-up **5**.
   To increase the amount of the looper thread supply, move looper thread take-up **5** in the plus direction (＋).
   To decrease the amount of the looper thread supply, move looper thread take-up **5** in the minus direction (－).
3. Thread guide **7** should be at its lowest position.
   This adjustment is made by loosening screw **8**, and moving thread guide **7**.

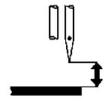
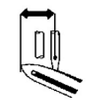
サブクラス Subclass	A	B
M832-38, -48, -48P2 -70, -86, -355	28mm	26mm
M852-01, -13, -17 -90, -180, -181	28mm	26mm
M852-16S2	23mm	24mm
M852-23B	33mm	26mm

図 37
Fig.37



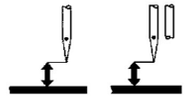
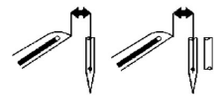
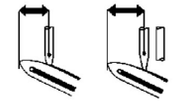
M832

(mm)

									
M832-38	10.6	3.9	5.1	0.9 — 1.1	5.5	1.5			
M832-48	10.1	3.9	5.1	0.9 — 1.1	5.5	1.5			
M832-48P2	10.1	3.9	5.1	0.9 — 1.1	5.0	1.5			
M832-70	10.6	3.9	5.1	0.9 — 1.1	5.5	1.5			
M832-86	12.0	3.4	5.1	0.9 — 1.1	5.5	1.5			
M832-355	12.0	3.6	5.8	0.9 — 1.1	5.5	1.5			

M852

(mm)

								
M852-01	10.1	4.2	5.1	0.9 — 1.1	5.5			
M852-13	10.4	4.2	5.8	0.9 — 1.1	6.0			
M852-16S2	10.1	4.2	5.1	0.9 — 1.1	5.5			
M852-17	10.1	4.2	5.1	0.9 — 1.1	5.5			
M852-23B	11.6	4.2	5.8	0.9 — 1.1	7.0			
M852-90	13.5	2.0	5.5	1.0 — 1.2	3.0			
M852-180	10.1	4.2	5.1	0.9 — 1.1	5.5			
M852-181	10.4	4.2	5.8	0.9 — 1.1	5.5			

M832　標準使用針
Standard needle

サブクラス Subclass	Organ DC×27	
M832-38	14	
M832-48	14	
M832-48P2	14	
M832-70	14	
M832-86	21	
M832-355	11	

M852　標準使用針
Standard needle

サブクラス Subclass	Organ DC×27	
M852-01	9	
M852-13	9	
M852-16S2	11	
M852-17	9	
M852-23B	14	
M852-90	14	
M852-180	9	
M852-181	9	

M832 M852　針番手対照表
Comparison table of equivalent sizes

日本番手 (オルガン) **Japanese size (Organ)**	#	9	11	14	16	18	21	
ドイツ番手 (シュメッツ) **Metric size (Schmetz)**	Nm	65	75	90	100	110	130	

M800 シリーズサブクラス仕様表 Series subclass specifications

M832

用途 Application	生地の厚さ Fabric weight	サブクラス Subclass	針数（本） Number of needles	糸数（本） Number of threads	針巾 Needle space (mm)	かがり巾 Overedge width (mm)	最大縫い目長さ Max. stitch length (mm)	差動比 Diff. feed ratio	押ェ上がり量 Presser foot lift (mm)	最高回転数 Max. speed (rpm)	備考 Remarks
地縫い Plain seaming	中厚 Medium	**M832-38**	2	5	3	4	3.8	0.7–1.7 注 1 参照 See Note 1	5.5	7,000	
	中厚 Medium	**M832-70**	2	5	5	5	3.8	0.7–1.7 注 1 参照 See Note 1	5.5	7,000	
	極厚 Extra-heavy	**M832-86**	2	5	5	6	5.3	0.6–1.3	5.5	5,500	トラクター押ェ付き With caterpillar foot
ヒダ取り Shirring	薄 – 中厚 Light-medium	**M832-48**	2	5	3	4	3.3	1–2.8	5.5	5,500	
ヒダ取りパイピング Shirring with piping	薄 – 中厚 Light-medium	**M832-48P2**	2	5	3	4	3.3	1–2.8	5	5,000	
3 本針多用途 3-needle versatile machine for plain seaming	中厚 Medium	**M832-355**	3	6	3+2	4	3.8	0.7–1.7 注 1 参照 See Note 1	5.5	6,000	地縫い、裾引き兼用 Available in 401,401+514,516,514,504

M852

裾引き Blindstitch hemming	薄 – 中厚 Light-medium	**M852-01**	1	3	–	4	3.8	0.7–1.7 注 1 参照 See Note 1	5.5	7,000	
地縫い Plain seaming	薄 – 中厚 Light-medium	**M852-13**	2	4	2	6	3.8	0.7–1.7 注 1 参照 See Note 1	6	7,000	テープ付け用押ェ付き With presser foot for attaching tape
巻縫い Turn down hemming	薄 Light	**M852-16S2**	1	3	–	1.5	3.8	0.7–1.7 注 1 参照 See Note 1	5.5	7,000	
地縫い Plain seaming	薄 – 中厚 Light-medium	**M852-17**	1	3	–	4	3.8	0.7–1.7 注 1 参照 See Note 1	5.5	7,000	
	極厚 Extra-heavy	**M852-23B**	2	4	2,5	4,5	2,7	1,2–3,5 注 1 参照 See Note 1	7	6,500	
反継ぎ Butt-end sewing	薄 – 中厚 Light-medium	**M852-90**	1	2	–	6	3.8	0.7–1.7 注 1 参照 See Note 1	3	5,000	
バックタック Backlatching	薄 – 中厚 Light-medium	**M852-180**	1	3	–	4	3.8	0.7–1.7 注 1 参照 See Note 1	5.5	7,000	
	薄 – 中厚 Light-medium	**M852-181**	2	4	2	4	3.8	0.7–1.7 注 1 参照 See Note 1	5.5	7,000	

注 1) 最大主送り運動量が 2.9mm までは、差動比 1:2 が可能です。この時、差動調節レバーは目盛り 6 が上限です。

Note 1) Differential feed ratio 1:2 is available with maximum m ▪
dog movement amount at 2.9mm.

縫目形式 Stitch type	503, 504, 505, 514, 516, 514＋401,
使用針 Needle size	DC × 27 #9, #11, #14, #21
本体寸法 Machine size	W : 375mm D : 250mm H : 300mm

乾燥重量 Net weight (head only)	25.5Kg
総重量 Gloss weight (with accessories)	33Kg
騒音値 Working noise level	n=6,300rpm : LpA ≦ 82.0dB DIN 45635 48A-1 準拠 Noise measurement according to DIN 4635 48A-1

Le seguenti istruzioni devono essere lette attentamente ai fini della sicurezza.

Copyright

- Senza il preventivo consenso scritto della Pegasus Sewing Machine Mfg. Co., Ltd. non è consentita la riproduzione, la trasmissione e la traduzione in altre lingue del Libretto Istruzioni od anche solo di parti di esso, nè sulla carta nè su qualsiasi altro mezzo elettronico.

- Esclusione della responsabilità
  Il contenuto di questo Libretto Istruzioni ha unicamente uno scopo informativo, modifiche sono possibili in qualsiasi momento.
  Non ci assumiamo alcuna responsabilità per il contenuto, eventuali errori o descrizioni errate contenute in questo Libretto Istruzioni.
- La Pegasus Sewing Machine Mfg. Co., Ltd. è contnuamente impegnata nel miglioramento del prodotto ed al suo aggiornamento all'ultimo stato della tecnica. Pertanto ci riserviamo il diritto di modificare in qualsiasi momento i dati tecnici ed il design della macchina.
- Questo Libretto Istruzioni è valido per tutti i modelli e le sottoclassi indicate al Capitolo „Dati Tecnici".

Direttive

Questa macchina è stata costruita in conformità con le disposizioni europee della Dichiarazione di Conformità e del Costruttore. Oltre che a questo Libretto Istruzioni siete tenuti a rispettare scrupolosamente le disposizioni generali, di utilizzo, legali ed in materia di salvaguardia dell'ambiente.
Vanno inoltre rispettate anche le disposizioni regionali delle Associazioni Professionali e di altre Autorità di Controllo.

Pour votre propre sécurité, lisez attentivement les instructions.

Copyright

- La reproduction, la transmission, la vente et la traduction en d'autres langues de l'intégralité ou d'extraits de ce mode d'emploi sur papier ou support électronique sont interdites sans l'autorisation écrite de Pegasus Sewing Machine Mfg. Co., Ltd.
- Exclusion de responsabilité Ce mode d'emploi est fourni à titre d'information ; sous réserves de modifications. Nous rejetons toute responsabilité pour son contenu, d'éventuelles erreurs ou mauvaises descriptions.
- Pegasus Sewing Machine Mfg. Co., Ltd. s'attache à améliorer en permanence ce produit et à l'adapter aux nouvelles techniques. C'est pourquoi nous nous réservons le droit de modifier à tout moment ses caractéristiques et son design.
- Ce mode d'emploi est valable pour tous les mod èles et sous-classes énumérés dans le chapitre « Caractéristiques techniques ».

Directives

Cette machine a été conçue selon les prescriptions européennes concernant la déclaration de conformité.
En plus de ce mode d'emploi, vous êtes tenus de respecter scrupuleusement les prescriptions générales, de service, légales et de protection de l'environnement.
Tenez également compte des directives régionales de la caisse de prévoyance contre les accidents ou d'autres services administratifs.

Leggere attentamente queste istruzioni

ai fini della sicurezza.

1.Introduzione

- Questo Libretto Istruzioni descrive il modo sicuro di utilizzare la macchina.

- Leggere attentamente il Libretto Istruzioni e familiarizzare con l'utilizzo della macchina, nonchè con le operazioni di fasatura e manutenzione.

- Nell'utilizzo di macchine per cucire industriali esiste sempre il pericolo di entrare in contatto con parti in movimento, come p.e. gli aghi.
  Per la Vostra sicurezza è quindi nostro obbligo metterVi a disposizoni prodotti sicuri, che dovete utilizzare in modo conforme nel rispetto delle norme di sicurezza.
  Alcune misure di sicurezza devono essere adottate dall'utilizzatore. Per questo motivo siete tenuti a leggere attentamente questo Libretto Istruzioni e quello del motore, e ad adottare tutte le misure di sicurezza del caso per un utilizzo efficiente e sicuro della macchina.

Pour votre propre sécurité, lisez attentivement les instructions.

1.Introduction

- Ce mode d'emploi décrit la façon d'utiliser la machine en toute sécurité.

- Lisez attentivement le mode d'emploi et familiarisez-vous avec la commande de la machine et les opérations de réglage et d'entretien.

- Pendant la commande de machines à coudre industrielles, vous pouvez à tout moment entrer en contact avec des pièces mobiles, comme les aiguilles par exemple. Pour votre sécurité, nous sommes donc obligés de fournir des produits sûrs, que vous devez utiliser en respectant les consignes de sécurité. Certaines mesures de sécurité vous incombent. Vous devez donc lire attentivement ce mode d'emploi et celui du moteur et prendre les mesures de sécurité permettant une utilisation efficace de la machine.

Leggere attentamente queste istruzoni

ai fini della sicurezza.

2.Indicazioni di pericolo, avvertimenti

Per garantire la sicurezza e per evitare incidenti sia sui nostri prodotti che in questo Libretto Istruzioni i seguenti simboli di pericolo, che rappresentano vari livelli di pericolo.
E' quindi importante familiarizzare con questi simboli oltre che ripsettare tutte le indicazioni e gli avvertimenti relativi ai pericoli.

Le etichette di segnalazione dovrebbero essere applicate in modo da essere ben visibili.

Se le etichette vecchie sono sporche o sono state tolte è importante applicarne delle nuove.

Le etichette nuovo sono ordinabili ai nostri uffici.

Simboli, segni e parole di segnalazione, necassari ad attirare l'attenzione dell'utente su punti particolari.

Pour votre propre sécurité, lisez attentivement les instructions.

2.Avertissements et consignes

Pour garantir la sécurité et éviter les accidents, nous utilisons sur nos produits et dans ce mode d'emploi les symboles suivants signalant différents degrés de danger.
Familiarisez-vous avec ces symboles et respectez tous les avertissements et consignes.

Les autocollants de consignes doivent être placés bien en vue.

Remplacez les autocollants quand ceux-ci sont illisibles ou détériorés.

Des autocollants sont à votre disposition dans notre bureau de vente.

Symboles, signes et mots devant éveiller l'attention de l'opérateur sur certains points.

PERICOLO **DANGER**	Indica un immediato pericolo di morte o di ferite.	Danger direct de mort ou de blessure des membres.
ATTENZIONE **ATTENTION**	Indica un potenziale pericolo di morote o un pericolo di ferite.	Danger potentiel de mort ou de blessure des membres.
AVVERTIMENTO **AVERTISSEMENT**	Segnala possibili errori che possono provocare guasti o danni alla macchina/alle apparecchiature.	Erreurs de manipulation pouvant entraîner des blessures ou endommager la machine ou le dispositif.

Simboli e Segnalazioni

Symboles et messages

	Assicurarsi durante l'utilizzo della macchina e dei dispositivi vengano sempre rispettate le indicazioni contenute nel Manuale.	S'assurer du respect permanent des instructions de service pendant l'utilisation de la machine et du dispositif.
	In caso di uso improprio della macchina e dei dispositivi esiste il pericolo di una scarica elettrica.	Une utilisation inconvenable de la machine ou du dispositif expose l'opérateur à un risque de décharge électrique.
	In caso di uso improprio della macchina e dei dispositivi esiste il pericolo di ferite alle mani e/o alle dita.	Une utilisation inconvenable de la machine ou du dispositif expose l'opérateur à un risque de blessure des mains et/ou des doights.
	Pericolo di bruciature a causa delle elevate temperature.	Risque de brulure par des temperatures elevees.
	Strettamente vietato.	Strictement interdit.
	In caso di controlli, manutenzione o riparazioni alla macchina od al dispositivo, nonchè in caso di temporale togliere la spina dalla presa di corrente o interrompere l'alimentazione elettrica generale.	Avant tous travaux de contrôle, d'entretien ou de réparation de la machine ou du dispositif, ainsi qu'en cas d'orage, débrancher la machine ou couper l'alimentation électrique.
	Assicurarsi che la macchina ed il dispositivo siano correttamente collegati alla terra.	S'assurer que la machine et el dispositif sont correctement mis à la terre.
	Indica il senso di rotazione normale del volantino.	Indique le sens de rotation normal du volant

3.Indicazioni di sicurezza

① Campi applicativi, Scopo

Le nostre macchine per cucire venngono sviluppate con lo scopo di consentire un incremento della qualità e/o della produttività nell'industria del cucito.
Pertanto le nostre macchine devono essere sottoposte unicamente al sopracitato utilizzo.

② Ambiente

L'ambiente, nel quale le nostre macchine devono essere utilizzate, può influenzare in modo considerevole la durate e/o la sicurezza delle nostre macchine.

Per ragioni di sicurezza la macchina non deve essere utilizzata per gli scopi di seguito descritti.

1.La macchina non deve essere posizinata vicino a dispositivi rumorosi, come p.e. saldatrici ad alta frequenza.
2.Assicurarsi che nelle immediate vicinanze del punto destinato allo stoccaggio ed anche di impiego della macchina non ci siano sostanze chimiche, e che l'aria sia priva di fumi chimici.
3.Non lasciare la macchina all'aria aperta.
Non esporre la macchina ad elevate temperature oppure ai raggi diretti del sole.
4.Non utilizzare la macchina in presenza di elevate temperature o di un'elevato tasso di umidità.
5.Non utilizzare la macchina in caso di oscillazioni della tensione superiori al 10% della tensione nominale.

6.Non utilizzare la macchina in luoghi dove non viene garantita la tensione di alimentazione indicata per il motore di comando.

③ Disposizioni di sicurezza

(1)Disposizioni di sicurezza nell'esecuzione di lavori di manutenzione sulla macchina.

● Per l'esecuzione di lavori di manutenzione sulla macchina come controlli, riparazioni e pulizia spegnere sempre la macchina e togliere la spina in modo che la macchina non possa avviarsi premendo inavvertitamente il pedale. Se per l'esecuzione dei lavori è necessari che la macchina sia accesa, è necessario procedere con la massima attenzione al fine di evitare incidenza in caso di una partenza inavvertita della macchina o di manovre errate.

3.Consignes de sécurité

① Domaines d'utilisation, applications

Nos machines à coudre industrielles sont conçues dans le but de permettre une augmentation de la qualité et/ou de la productivité dans l'industrie de la couture. Utilisez uniquement nos machines conformément aux prescriptions citées ci-dessus.

② Conditions d'environnement

L'environnement dans lequel nos machines à coudre industrielles sont utilisées peut influencer considérablement leur durée de vie, leurs performances et/ou leur sécurité.

Pour des raisons de sécurité, il est interdit d'utiliser la machine dans les conditions suivantes :

1.N'utilisez pas la machine à proximité d'un appareil bruyant, comme par exemple un appareil de soudage à haute fréquence.
2.Assurez-vous de l'absence de produits chimiques à proximité du lieu de stockage ou d'utilisation de la machine, et de l'absence de vapeurs chimiques dans l'air.
3.Ne laissez pas la machine en plein air. N'exposez pas la machine à des températures élevées ou au rayonnement direct du soleil.
4.N'exposez pas la machine à des températures élevées ou à une forte humidité ambiante.
5.N'utilisez pas la machine en cas de fluctuations de tension supérieures à 10 % de la tension nominale.
6.N'utilisez pas la machine si la tension d'alimentation prescrite pour le moteur de commande n'est pas garantie à l'endroit prévu.

③ Consignes de sécurité

(1)Mesures de sécurité pendant l'exécution d'opérations d'entretien sur la machine

● Avant d'effectuer des opérations d'entretien, comme des contrôles, réparations et le nettoyage, mettez toujours la machine hors service et débranchez-la afin d'éviter tout risque de démarrage en cas de pression involontaire sur la pédale. Afin d'éviter tout risque de démarrage intempestif de la machine ou toute mauvaise manipulation pendant les opérations pour lesquelles la machine doit être en service, restez toujours d'une extrême vigilance.

● Spegnere sempre la macchina e togliere la spina dalla presa prima di eseguire i seguenti lavori:

- Montaggio della macchina
- Lubrificazione
- Infilatura
- Sostituzione dell'ago
- Apertura/Chiusura della barra del piedino
- Regolazione del rapporto del trasporto differenziale
- Regolazione della lunghezza punto
- Sostituzione e regolazione del coltello
- Pulizia
- Sostituzione dell'olio
- Sostituzione del fulcro del piedino
- Regolazione del tirafilo dell'ago
- Regolazione del prendifilo
- Posizionamento e fasatura del bordatore
- Inserimento del nastro nel bordatore

● La manutenzione quotidiana e le riparazioni della macchina devono essere eseguite solo da parsonale qualificato.

● Non eseguire alcuna trasformazione arbitraria della macchina!

※ Per richieste di trasformazione rivolgersi al rivenditore o alla filiale Pegasus.

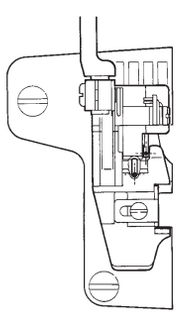
(2) Prima della messa in funzione della macchina

● Quotdianamente, prima di metterla in funzione, controllare che la testa cucitrice non abbia danni o mancanze di pezzi. Qualora venissero constatate delle mancanze, eseguire subito la riparazione o prendere i provvedimenti necessari.

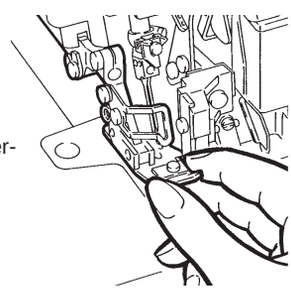
● Controllare che il morsetto aghi sia ben saldo.

※ Attenzione alla punta dell'ago!

● Prima di avviare la macchina assicurarsi che il piedino sia posizionato correttamente. A questo scopo ruotare lentamente il volantino per controllare se la punta dell'ago entra esattamente al centro del foro sul piedino premistoffa.



● Controllare che il piedino premistoffa sia ben saldo. Con l'alzapiedino sollevare il piedino premistoffa e cercare di spostarlo sia avanti e indietro che a sinistra e a destra.



(3)Formazione

● Onde evitare incidenti, sia il personale addetto all'utilizzo che quello addetto alla manutenzione/riparazione devono avere le necessarie conoscenze ed abilità relativamente all'utilizzo della macchina. Pertanto il cliente è tenuto ad eseguire i corsi di formazione del caso per il proprio personale.

● Avant de commencer les opérations suivantes, mettez toujours la machine hors service et débranchez-la :

- Installation de la machine à coudre
- Lubrification
- Enfilage
- Changement d'aiguille
- Escamoter/rabattre la barre presse-tissu
- Réglage du rapport du différentiel
- Réglage de la longueur de point
- Remplacement et reglage du couteau
- Nettoyage
- Remplacement de l'huile
- Remplacement de l'appui du levier du bras du pied presseur
- Réglage du régulateur de fil de l'aiguille
- Réglage du régulateur de fil
- Positionnement et réglage du bordeur
- Insertion de la bande dans le bordeur

● Les opérations d'entretien quotidiennes et réparations de la machine doivent impérativement être effectuées par un personnel qualifié.

● Ne procédez à aucune transformation de la machine !

※ Pour toute transformation de la machine, adressez-vous à votre revendeur Pegasus ou à une succursale Pegasus.

(2)Avant la mise en service de la machine

● Avant chaque mise en service de la machine, vérifiez l'absence de dommages ou défauts. Si vous constatez des défauts, réparez-les immédiatement ou prenez les mesures nécessaires.

● Vérifiez la bonne fixation du pince-aiguille.

※ Attention à la pointe de l'aiguille !

● Avant de faire démarrer la machine, assurez-vous que le pied presseur est bien positionné : tournez le volant lentement à la main pour vérifier que la pointe de l'aiguille pique au milieu du trou d'aiguille dans le pied presseur.

● Vérifiez la bonne fixation du pied presseur en le relevant à l'aide du relève-pied et en essayant de le décaler vers l'avant, l'arrière et sur les côtés.

(3)Formation

● Afin d'éviter les accidents, les opérateurs et le personnel d'entretien et de réparation doivent posséder les connaissances et les capacités nécessaires à une utilisation sûre. L'exploitant est donc en devoir de former son personnel en conséquence.

4.Indicazioni per le singole operazioni

⚠ATTENZIONE

①Sballaggio

1.La macchina viene fornita imballata in cartone.
Aprire il cartone assicurandosi sulla base delle scritte (come loghi, ecc.) apposte su di esso che la macchina non sia in posizione ribaltata.
2.Durante le operazioni di sballaggio la macchina non va tenuta nell'area dell'ago e dei guidafili in quanto ciò può provocare ferite e danni alla macchina.
3.Estrarre con attenzione la macchina dal cartone, prestando attenzione al suo fulcro.
4.Conservare con cura il cartone ed il materiale di imballaggio, in modo da poter imballare correttamente la macchina in caso debba essere spostata in altra sede.

Smaltimento dell'imballo

●L'imballo della macchina è composto da legno, carta, cartone e fibre VCE. Il cliente è tenuto al corretto smaltimento di tutti questi materiali.
.

Smaltimento della macchina

1.Il cliente è tenuto al corretto smaltimento della macchina e dei suoi componenti.
2.La macchina è fatta di acciaio, alluminio, rame e diversi materiali plastici.
3.La macchina deve essere smaltita nel rispetto delle norme anti-inquinamento vigenti in loco. Eventualmente con il coinvolgimento di personale qualificato.
※I particolari contaminati con sostanze lubrificanti vanno smaltiti separatamente secondo le norme antiinquinamento vigenti in loco.

Trasport all'interno dell'azienda del cliente

●Il costruttore non si assume alcuna responsabilità per il trasporto all'interno dell'azienda del cliente. La macchina deve essere trasportata in posizione verticale e non va fatta cadera.

4.Remarques sur chaque opération

⚠AVERTISSEMENT

① Déballage

1.La machine est livrée emballée dans un carton.
Déballez le carton étape par étape en vous assurant que la machine n'est pas posée à l'envers, en vous référant par exemple à l'inscription ou au logo sur le carton.
2.En la déballant, ne tenez jamais la machine par l'aiguille ou les guide-fils. Vous risqueriez de vous blesser et d'endommager la machine.
3.Soulevez avec précaution la machine pour la sortir du carton, en tenant compte de son centre de gravité.
4.Conservez le carton et le matériel d'emballage afin de pouvoir remballer correctement la machine pour un éventuel transport ultérieur.

Elimination de l'emballage

● L'emballage de la machine se compose de bois, de papier, de carton et de fibres de chlorure vinylique CVE. L'élimination correcte de ces matériaux d'emballage incombe au client.

Elimination de la machine

1.L'élimination correcte de la machine incombe au client.
2.La machine se compose d'acier, d'aluminium, de laiton et de diverses matières plastiques.
3.Eliminer la machine conformément aux prescriptions locales concernant le respect de l'environnement. Au besoin, demander conseil à un spécialiste.
※ Les pièces enduites de lubrifiant doivent être éliminées conformément aux prescriptions locales concernant le respect de l'environnement.

Transport sur le terrain du client

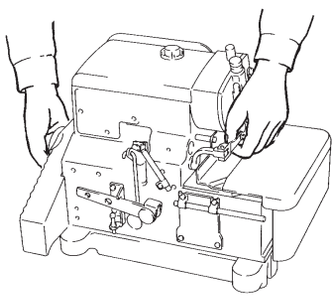
● Le fabricant décline toute responsabilité pour le transport sur le terrain du client. La machine doit être transportée en position verticale. Ne pas la laisser tomber sur le sol.

⚠ATTENZIONE

② Trasporto

1.Per il montaggio sul tavolo oppure per il trasferimento su un carrello manuale la macchina deve essere sollevata da più di due persone. Per lo spostamento è sempre bene utilizzare un transpallet.

2.Durante il sollevamento della macchina tenerla saldamente con la mano destra sotto il volantino e con la mano sinistra sotto il braccio.
Prima di spostarla eliminare qualsiasi residuo di olio dalla macchina e dalle Vostre mani, in modo da evitare che la macchina scivoli.



3.Durante il trasporto con il transpallet oppure durante il montaggio sulla testa è consigliabile evitare colpi o scossoni eccessivi.
In caso contrario sussiste il pericolo che la macchina cada sul pavimento.

4.Eliminare qualsiasi residuo di olio prima di reimballare la macchina per un nuovo trasporto. In caso contrario la macchina potrebbe scivolarVi dalle mani oppure il fondo del cartone potrebbe rompersi durante il trasporto.

⚠ATTENTION

② Transport

1.Pour son montage sur le plateau ou son chargement sur une charrette, la machine doit toujours être soulevée par plus de deux personnes. Pour son transport, utilisez toujours une charrette à bras.

2.Portez toujours la machine avec la main droite sur le volant et le bras gauche sous le bras libre de la machine.
Eliminez auparavant les éventuels traces d'huile sur la machine et sur vos mains pour que la machine ne puisse pas vous échapper des mains.

3.Pendant le transport avec la charrette à bras et pendant le montage de la machine sur le plateau, évitez les chocs et les secousses, qui pourraient faire tomber la machine.

4.Avant de remballer la machine pour la transporter à nouveau, éliminez les traces d'huile qu'elle présente, sinon elle pourrait vous glisser des mains ou le fond du carton pourrait se déchirer pendant le transport.

⚠AVVERTIMENTO

③Montaggio, Preparazione

Bancale della macchina

1.E' importante utilizzare un bancale (tavola di legno, sostegno in metallo) che sia sufficientemente stabile e che non vibri durante il funzionamento della macchina.
2.Il bancale deve essere posizionato in un punto adeguata con una buona illuminazione. Se l'illuminazione è insufficiente il cliente è tenuto a prendere le misure necessarie per migliorarla.
3.Sul pedale va fissata una copertura antiscivolo in modo che il piede dell'operatore non scivoli durante l'azionamento del pedale.
4.Adattare l'altezza del bancale alla posizione di lavoro dell'operatore.

⚠AVERTISSEMENT

③ Installation, préparation

Table de la machine

1.Utilisez une table (plateau, bâti métallique) assez solide pour la machine et résistant aux vibrations dues au fonctionnement de la machine.
2.Posez la machine à un endroit approprié et bien éclairé.
En cas d'éclairage insuffisant, prenez les mesures nécessaires pour l'améliorer.
3.Fixez un revêtement anti-dérapant sur la pédale pour empêcher l'opératrice de glisser à l'actionnement de la pédale.
4.Adaptez la hauteur de la table à la position de travail de l'opératrice.

⚠ATTENZIONE

Cavi

1.Per collegare i cavi accendere sia la macchina che il motore e controllare che tutti i collegaementi siano posizionati correttamente.
2.Durante il funzionamento della macchina evitare che i cavi siano sottoposti a trazioni eccessive.
3. Non piegare eccessivamente i cavi.
4.Tra le parti in movimento, come p.e. volantino o cinghia trapezoidale, ed i cavi deve essere assicurata una distanza minima di 25 mm.
5.Proteggere ogni cavo con una copertura o se necessario modificarne la posizione.
6. Per fissare i cavi non utilizzare mai delle graffette.
Ciò potrebbe provare un corto circuito oppure un incendio.

⚠ATTENTION

Câbles

1.Avant de brancher les câbles, mettez la machine et les moteurs hors service et assurez-vous que tous les câbles sont bien fixés.
2.Pendant le fonctionnement de la machine, éviter les tractions excessives sur les câbles.
3. Ne pliez pas trop les câbles.
4.Les pièces mobiles, comme par exemple le volant ou la courroie, doivent être distantes de minimum 25 mm des câbles.
5.Recouvrez chaque câble d'un cache ou modifiez sa position.
6. N'utilisez jamais d'agrafes pour fixer les câbles. Elles pourraient provoquer un court-circuit et un incendie.

⚠AVVERTIMENTO

Motore

1.Assicurarsi che il motore sia montato correttamente, attenendosi al Libretto Istruzioni del costruttore.
2 Scegliete un motore con carter paracinghia in modo che non ci sia alcun pericolo che qualsiasi corpo estraneo resti impigliato nella cinghia trapezoidale.

⚠AVVERTIMENTO

Messa a terra

1.Collegate il cavo di terra del sistema della macchina per cucire alla terra. Non collegate il cavo di terra di un dispositivo a quello di un altro dispositivo.
2. Collegate il cavo di terra saldamente ai punti di terra indicati sulla testa cucitrice.

⚠ATTENZIONE

④Manipolazione dell'olio

1.Non avviare mai la macchina se il serbatoio dell'olio è vuoto.
Utilizzare il seguente olio:
Pegasus consiglia „OLIO PER MACCHINE PER CUCIRE VELOCI' o similare: ESSOTEX SM22, prodotto dalla Exxon Mobil.
2.L'eventuale contatto degli occhi con l'olio della macchina può provocare delle irritazioni. Si consiglia quindi l'utilizzo di occhiali di protezione.
※ In caso di contatto con gli occhi sciacquarli per 15 minuti con acqua pulita e rivolgersi ad un medico.

⚠AVERTISSEMENT

Moteur

1.Assurez-vous que le moteur est bien monté.
Reportez-vous au mode d'emploi fourni par le fabricant.
2.Choisissez un moteur pourvu d'un garde-courroie afin d'éviter toute blessure de l'opératrice par la courroie.

⚠AVERTISSEMENT

Mise à la terre

1.Brancher chaque fil de mise à la terre de l'unité de couture à la borne de terre. Ne pas connecter le fil de mise à la terre d'un dispositif à celui d'un autre dispositif.
2. Connecter les fils de mise à la terre de façon sûre aux points de mise à la terre indiqués sur la tête de machine.

⚠ATTENTION

④ Maniement de l'huile pour machines

1.Ne faites en aucun cas démarrer la machine quand le réservoir d'huile est vide.
Utiliser l'huile suivante:
Huile Pegasus designée : HIGH SPEED SEWING MACHINE OIL ou l'équivalent : ESSOTEX SM22 fabriquée par Exxon Mobil.
2.L'huile de machine projetée dans les yeux peut provoquer des irritations oculaires. Nous conseillons donc d'utiliser des lunettes de protection.
※ En cas de contact de l'huile avec les yeux, rincer immédiatement à l'eau claire pendant 15 minutes et consulter un médecin.

3.Evitare il contatto con la pelle. Lavare bene le parti con acqua e sapone.

4. Non ingerire l'olio della macchina!

5.Conservare l'olio fuori dalla portata dei bambini.

※ Se un bambino dovesse inavvertitamente ingerire dell'olio, non indurre il vomito al bambino ma contattare immediatamente un medico.

6.L'olio esausto e/o il contenitore dell'olio devono essere smaltiti in base alle disposizioni di legge. Qualora aveste altre domande sullo smaltimento dell'olio esausto rivolgeteVi al Vostro rivenditore di fiducia.

7.Dopo l'apertura il contenitore dell'olio va conservato al buio senza l'irradiazione diretta del sole, tenendolo ben chiuso in modo che l'olio sia protetto dalla polvere e dall'umidità.

3.Evitez le contact avec la peau. Lavez les endroits souillés à l'eau et au savon.

4. Ne jamais avaler l'huile de machine !

5.Conservez l'huile de machine hors de portée des enfants.

※ Si vos enfants ont avalé de l'huile de machine, ne provoquez pas de vomissement mais consultez immédiatement un médecin.

6.Eliminez l'huile usée et/ou le récipient selon les prescriptions légales. En cas de questions sur l'élimination de l'huile usée, adressez-vous à votre revendeur.

7.Après ouverture, fermez correctement le récipient d'huile afin de protéger l'huile contre la poussière et l'humidité, et conservez-le dans un endroit sombre, non exposé aux rayons du soleil.

⚠ATTENZIONE

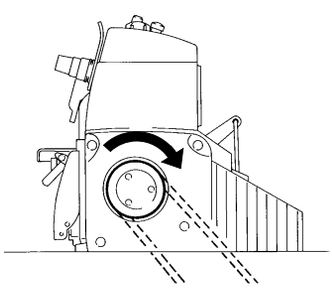
⑤Prima della messa in funzione della macchina

Bancale

1.Prima di accendere la macchina controllare che i cavi e le spine siano a posto. Controllare che il cavo non sia danneggiato, lento o interrotto.

2. Accendendo la macchina fare attenzione a non mettere le mani nell'area dell'ago o del volantino.

3.Prima della prima messa in funzione accendere la macchina e controllare il senso di rotazione del volantino.
Il volantino deve ruotare in senso orario.



4.La macchina deve essere utilizzata solo da personale ben addestrato, che abbia letto attentamente le norme di sicurezza ed il Libretto Istruzioni.

5.Leggere attentamente il punto 2 „Avvertimenti" ed assicurarsi che il personale addetto all'utilizzo venga eventualmente istruito sulle disposizioni di sicurezza.

6.Durante il primo mese dopo la messa in funzione, la macchina deve girare non oltre i 3/4 della sua capacità massima.

⚠ATTENTION

⑤ Avant la mise en service de la machine

Table de la machine

1.Avant la mise en marche de la machine, vérifiez le bon état des câbles et le branchement des connecteurs.

2. Au moment de mettre la machine en service, veillez à ne pas laisser vos mains dans la zone de l'aiguille ou du volant.

3.Avant la première mise en service, mettez la machine en marche et contrôlez le sens de rotation du volant.
Vu de face, celui-ci doit tourner dans le sens des aiguilles d'une montre.

4.La machine doit exclusivement être utilisée par un personnel correctement formé et ayant attentivement lu ces consignes de sécurité et le mode d'emploi.

5.Lisez attentivement le point 2 « Avertissements » et informez le personnel opérateur sur les consignes de sécurité nécessaires.

6.Pendant le premier mois suivant sa mise en service, ne faites tourner la machine qu'aux 3/4 de sa capacité maximum.

⚠ATTENZIONE

⑥Misure di sicurezza per il funzionamento

1. Non utilizzare la macchina priva dei dispositivi di sicurezza come il salva-ago, il salva-dito, il carter paracinghia, ecc.

2. Durante il funzionamento della macchina non mettere le dita sotto l'ago.

3.Il motore freno-frizione dopo lo spegnimento gira ancora per un po'. Quindi anche dopo lo spegnimento del motore occorre fare attenzione perchè premendo sul pedale la macchina potrebbe partire.

⚠ATTENTION

⑥ Mesures de sécurité concernant le fonctionnement

1. N'utilisez jamais la machine sans dispositifs de sécurité, comme la Écran de protection contre le casse d'aguille, le Dispositif limitant l'accès à l'aguille, le gardecourroie, etc.

2. Ne placez jamais vos mains sous l'aiguille quand la machine est en marche.

3.Un moteur transmetteur continue à tourner un peu après sa mise hors circuit. Restez donc prudents après la mise hors circuit du moteur, car la machine pourrait démarrer si vous appuyez sur la pédale.

4. Onde evitare incidenti è importante tenere dita, capelli ed abiti lontano dal volantino, dalla cinghia trapezoidale, dalla puleggia del motore, dal prendifilo e dalla barra-ago. Inoltre nelle stesse aree non vanno lasciati oggetti come forbici, pinzette, utensili, ecc..
5. Spegnere la macchina se non viene utilizzata o se il posto di lavoro viene abbandonato.
6. Spegnere la macchina in caso di mancanza di corrente.
7. Durante l'utilizzo della macchina non indossare abiti che potrebbero restare impigliati nella macchina stessa.
8. Durante l'utilizzo non lasciare sul tavolo alcun utensile od altro oggetto non necessario.

⚠AVVERTIMENTO

⑦Manutenzione, Controllo, Riparazione

1. La manutenzione, i controlli e le riparazioni della macchina devono essere effettuati esclusivamente da personale qualificato, che abbia letto attentamente sia queste norme di sicurezza che il Libretto Istruzioni.
2. Se fosse necessario ribaltare la testa per eseguire manutenzioni, controlli o riparazioni, è importante spegnere la macchina e togliere la spina dalla presa di corrente.
   Quindi, prima di iniziare qualsiasi lavoro, azionando il pedale controllare che la macchina non si metta in funzione.
3. Prima di sostuire la cinghia trapezoidale la macchina deve sempre essere spenta e deve essere tolta la spina. Controllare quindi, azionando il pedale, che la macchina non si metta in funzione.
4. Eseguire la manutenzione quotidiana nonchè i lavori di routine tenendo sempre conto di queste norme di sicurezza e del Libretto Istruzioni.
5. Utilizzare esclusivamente ricambi originali Pegasus.
   Noi non ci assumiamo alcuna responsabilità per incidenti dovuti a riparazioni e fasature improprie oppure all'utilizzo di ricambi non originali.
6. Non effettuare alcuna trasformazione arbitraria della macchina.
   Non ci assumiamo alcuna responsabilità per incidenti provocati da trasformazioni arbitrarie.
7. Rimontare sempre i dispositivi di sicurezza che sono stati provvisoriamente smontati per l'esecuzione di manutenzioni e fasature.
8. Prestare particolare attenzione quando la macchina viene rimessa in funzione per la prima volta dopo l'esecuzione di manutenzioni, o riparazioni.

4. Pour éviter les accidents, n'approchez jamais vos doigts, cheveux ou vêtements du volant, de la courroie, de la poulie du moteur, du releveur de fil et de la barre à aiguille. Ne laissez jamais d'objets (ciseaux, pincettes, outils, etc.) à proximité de ces éléments.
5. Mettez la machine hors service quand vous ne l'utilisez pas et avant de quitter le poste de travail.
6. Mettez la machine hors service en cas de panne de courant.
7. Ne portez pas de vêtements larges pouvant se prendre dans la machine pendant son fonctionnement.
8. Pendant le fonctionnement de la machine, ne laissez pas d'outils ou autres objets sur la table.

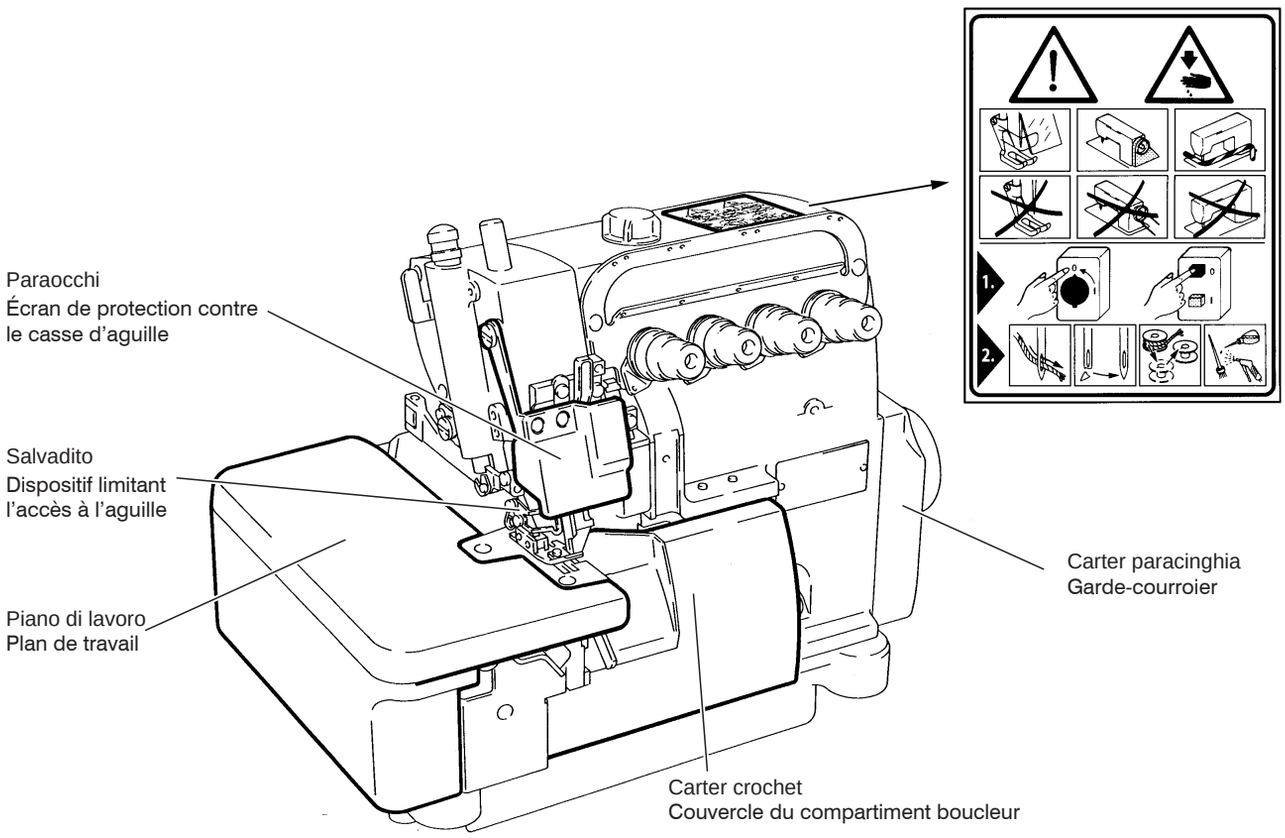
⚠AVERTISSEMENT

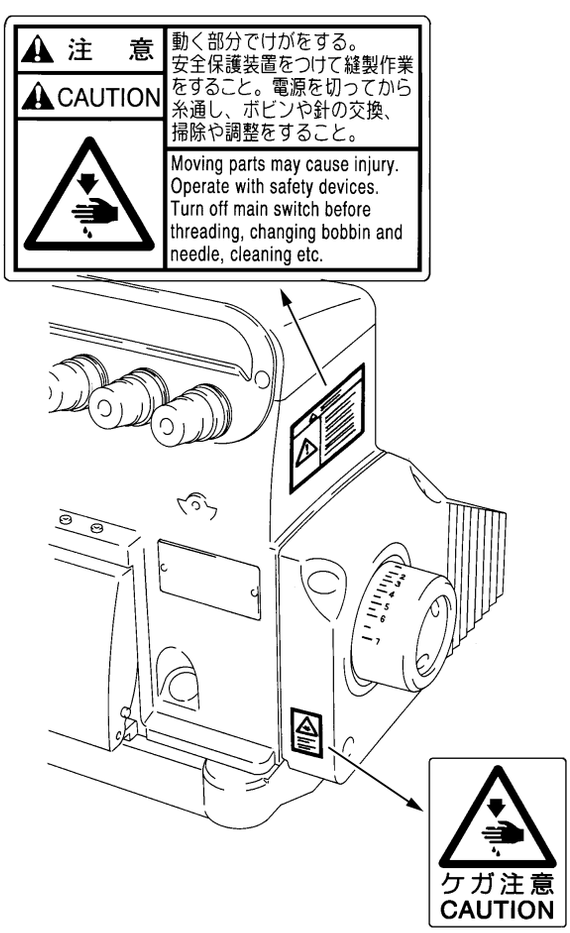
⑦ Entretien, contrôles, réparations

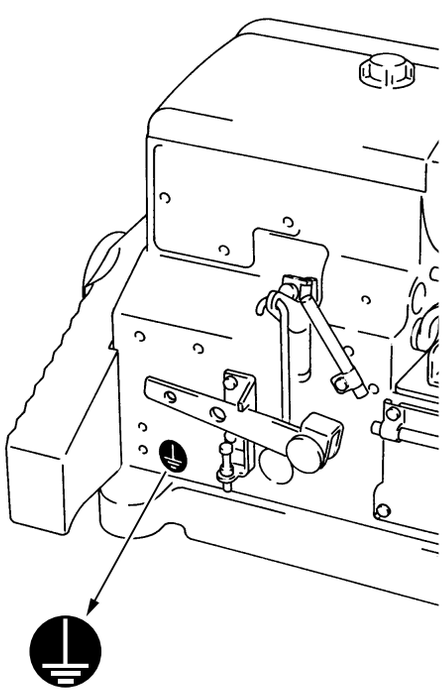
1. Les opérations de maintenance, de contrôle et de réparation doivent impérativement être effectuées par un personnel qualifié et ayant lu attentivement ces consignes de sécurité et le mode d'emploi de la machine.
2. Mettez toujours la machine hors service et débranchez-la avant de la rabattre vers l'arrière pour effectuer des opérations de maintenance, de contrôle ou de réparation. Actionnez ensuite la pédale pour vérifier que la machine ne démarre pas. Vous pouvez alors commencer les opérations.
3. Mettez toujours la machine hors service et débranchez-la avant de remplacer la courroie. Actionnez ensuite la pédale pour vérifier que la machine ne démarre pas.
4. Effectuez les opérations de maintenance et de routine quotidiennes en respectant ces consignes de sécurité et les instructions du mode d'emploi.
5. Utilisez uniquement des pièces de rechange de Pegasus.
   Nous déclinons toute responsabilité pour les accidents dus à une réparation ou un réglage inadéquat ou à l'utilisation de pièces de rechange d'autres marques.
6. Ne procédez à aucune transformation de la machine. Nous déclinons toute responsabilité pour les accidents dus à des transformations effectuées par l'exploitant.
7. Remettez toujours en place les dispositifs de sécurité que vous aviez retirés pour les opérations de maintenance et de réglage.
8. Après avoir effectué des opérations de maintenance, de contrôle ou de réparation, remettez toujours la machine en service avec la plus grande prudence.

5.Posizione delle etichette di segnalazione e dei dispositivi di sicurezza sulla macchina

5.Position des plaques d'avertissement et dispositifs de sécurité sur la machine







6.Dispositivi di sicurezza

In questo capitolo vengono descritti i dispositivi di sicurezza.
Pertanto le indicazioni contenute vanno lette attentamente.

⚠AVVERTIMENTO

Dispositivi di sicurezza

(1) Paraocchi

⃠ Non aprire mai il paraocchi.
Per proteggere gli occhi la macchina non deve mai essere utilizzata con il paraocchi aperto. Il paraocchi impedisce che in caso di rottura dell'ago eventuali frammenti dell'ago entrino negli occhi dell'operatore.

(2) Salvadito

⃠ Non inserire mai le dita nello spazio esistente!
Per evitare l'avvicinamento delle dita all'ago, su quest'ultimo è montato un salvadito. Tuttavia sopra il salvadito c'è un piccolo spazio libero che serve per rendere più facile l'infilatura.

Inserendo le dita in questo spazio c'è il perico che le dita si feriscano per il contatto con l'ago.

(3) Carter paracinghia

⃠ Da non togliere!
Il volantino e la cinghia trapezoidale sono dotati di un carter di protezione. Sia il volantino che la cinghia durante il funzinamento girano ad elevata velocità. Onde evitare incidenti la macchina deve essere utilizzata esclusivamente con il carter paracinghia montato.

(4) Volantino
Controllare il senso di rotazione del volantino. Deve girare in senso orario.

(5) Piedino premistoffa

⃠ Non inserire mai le dita nello spazio presente!
Tra la superficie della placca-ago ed il piedino premistoffa c'è uno spazio di più di 5 mm.
Fare attenzione a non incastravi le dita. Sollevando il piedino automaticamente conn il pedale o con la ginocchiella non spingere mai le dita sotto il piedino.

6.Dispositifs de sécurité

Dans ce chapitre sont décrits tous les dispositifs de sécurité.
Il doit être lu avec attention.

⚠AVERTISSEMENT

Dispositifs de sécurité

(1) Écran de protection contre le casse d’aguille

⃠ Ne laissez jamais la Écran de protection contre le casse d’aguille ouverte.
La machine ne doit jamais être utilisée quand la Écran de protection contre le casse d’aguille est ouverte. La Écran de protection contre le casse d’aguille protège vos yeux contre les éclats d’aiguille en cas de casse de l’aiguille.

(2) Dispositif limitant l’accès à l’aguille

⃠ N’insérez jamais vos doigts dans l’interstice !
L’aiguille est pourvue d’un Dispositif limitant l’accès à l’aguille vous empêchant de vous coudre les doigts. Au-dessus se trouve un interstice facilitant l’enfilage de l’aiguille. Si vous insérez vos doigts dans cet interstice, l’aiguille risque de vous blesser.

(3) Garde-courroie

⃠ Ne pas le retirer !
Le volant et la courroie sont pourvus d’un garde-courroie.
Le volant et la courroie tournent à grande vitesse pendant le fonctionnement de la machine. Pour éviter les accidents, la machine doit toujours être utilisée avec le garde-courroie.

(4) Volant
Contrôlez le sens de rotation du volant. Vu de face, il doit tourner dans le sens des aiguilles d’une montre.

(5) Pied presseur

⃠ N’insérez jamais vos doigts dans l’interstice !
La plaque à aiguille et le pied presseur sont espacés de plus de 5 mm. Veillez à ne pas y coincer vos doigts.
N’insérez jamais vos doigts sous le pied presseur quand vous relevez le pied presseur à l’aide de la pédale ou de la genouillère.

(6) Carter del crochet

Non lasciare mai aperto il carter del crochet!

Il crochet si muove da sinistra a destra, disegnando - visto dal davanti - una curva. Onde evitare ferite provocate dal crochet, la macchina deve essere utilizzata esclusivamente con il carter del crochet regolarmente chiuso.

(7) Piano di lavoro

Non aprire!

La macchina deve essere utilizzata sempre con il piano di lavoro chiuso, in modo da non entrare in contatto con il crochet e con prendifilo del crochet.

(6) Couvercle du compartiment boucleur

Ne jamais laisser ouvert le compartiment boucleur !

Le boucleur se déplace de gauche à droite et effectue un mouvement courbe, vu de devant. Pour éviter les blessures avec le boucleur, la machine ne doit être utilisée que quand le compartiment boucleur est correctement fermé.

(7) Plan de travail

Ne pas ouvrir !

Pendant l'utilisation de la machine, le plan de travail doit toujours être fermé, pour empêcher tout contact avec le releveur du fil de boucleur et le boucleur pendant le fonctionnement de la machine.

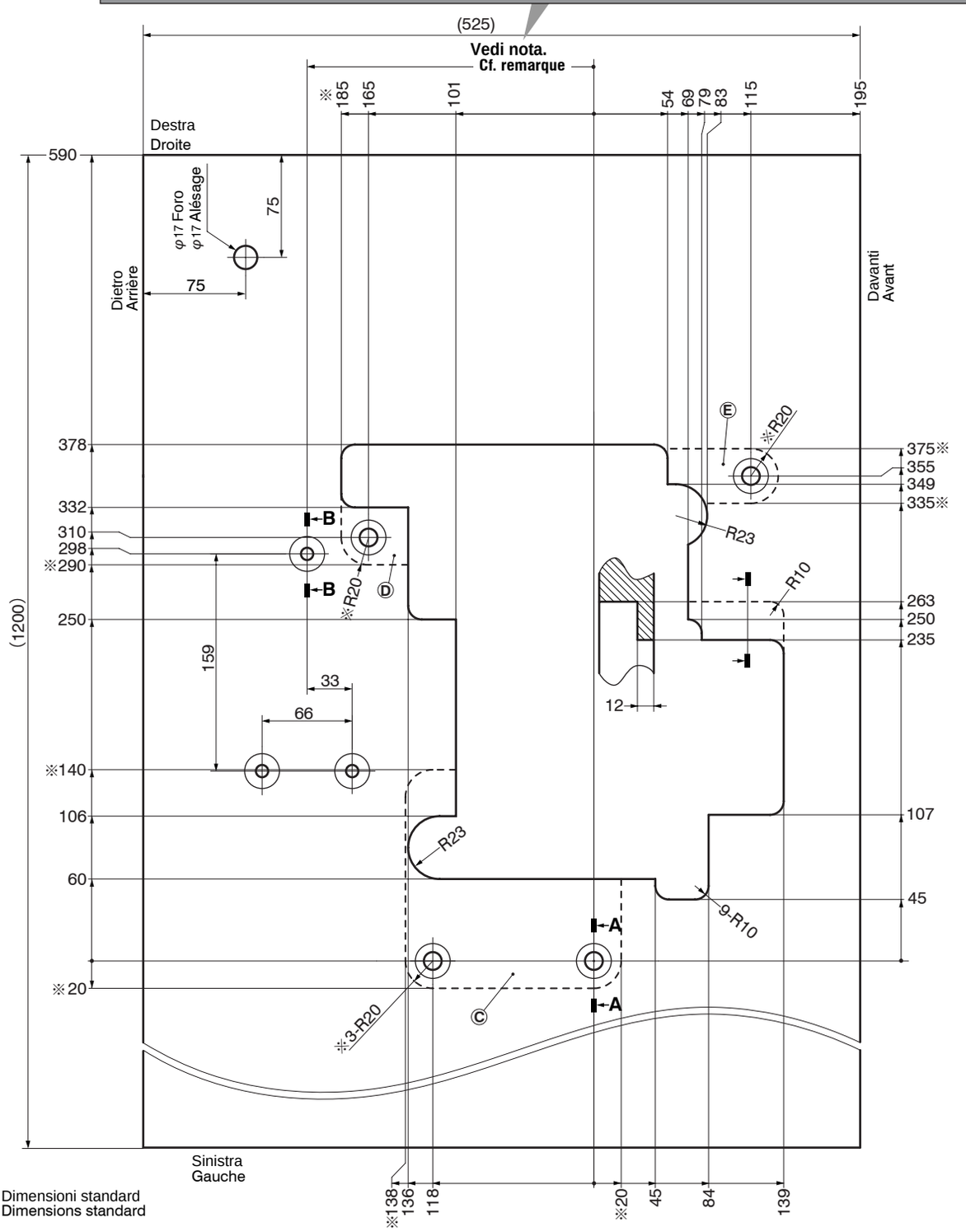
Schizzo del tavolo della macchina
Schéma du plateau de la machine

Teilversenkte Montage
Montage partiellement escamoté

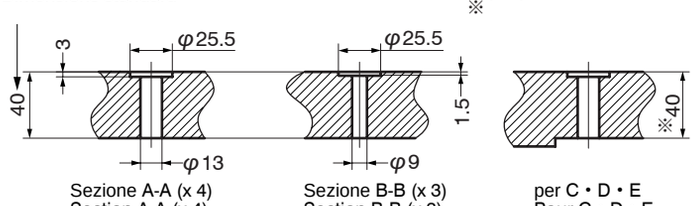
Abb.1
Fig.1

Nota Remarque

●Motori Efka/Quick Moteurs fabriqués au Japon 210 mm	●Efka/Quick-Motoren Motores Efka/Quick 238 mm



Dimensioni standard
Dimensions standard



Sezione A-A (x 4)
Section A-A (x 4)

Sezione B-B (x 3)
Section B-B (x 3)

per C • D • E
Pour C • D • E

Nota Remarque

Se il piano di appoggio è maggiore di 40 mm, tagliarlo alla misura indicata con ※.

Si le plateau de la machine fait plus de 40 mm d'épaisseur, coupez-le à la dimension signalée par ※.

Montaggio della macchina
Installation de la machine à coudre

⚠ AVVERTIMENTO AVERTISSEMENT

E' importante spegnere sempre la macchina e toglierela spina.
La macchina deve essere montata da meccanici qualificati.

Toujours commencer par mettre la machine hors service et la débrancher. Seuls des mécaniciens qualifiés sont autorisés à l'installer.

1. Montare la macchina sul tavolo e posizionare sia il volantino che la puleggia del motore.

   Monter la machine sur le plateau et poser la courroie autour du volant et de la poulie du moteur.

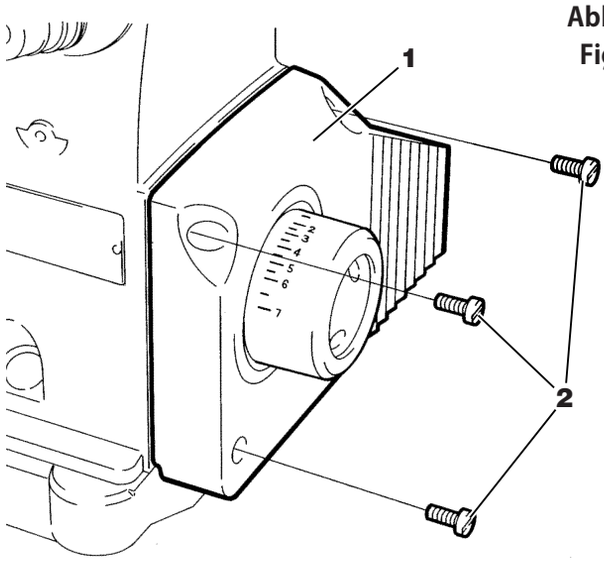
2. Regolare la tensione della cinghia. Facendo pressione sul centro della cinghia questa si deve flettere di ca. 2 cm.

   Régler la tension de la courroie. Quand on appuie sur le centre de la courroie, la courroie doit s'enfoncer d'environ 2 cm.

3. Fissare il carter paracinghia **1** con le viti **2**.

   Fixer le garde-courroie **1** à l'aide des vis **2**.

Abb.2
Fig.2

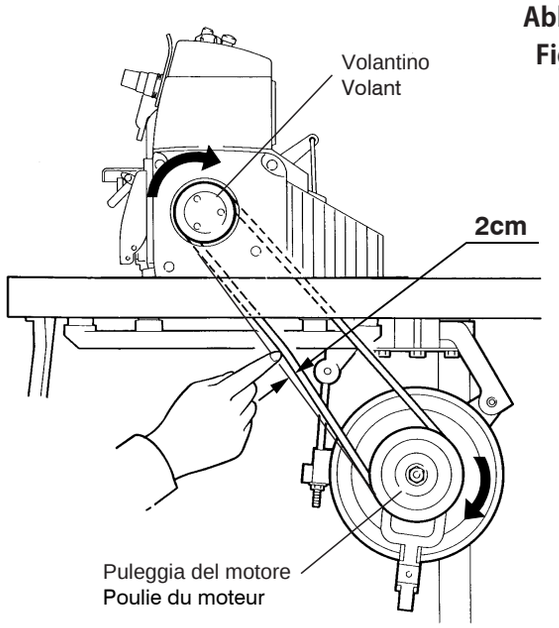


Senso di rotazione del volantino
Sens de rotation du volant

Il volantino della macchina ruota in senso orario.

Vu de dessus, le volant tourne dans le sens des aiguilles d'une montre.

Abb.3
Fig.3

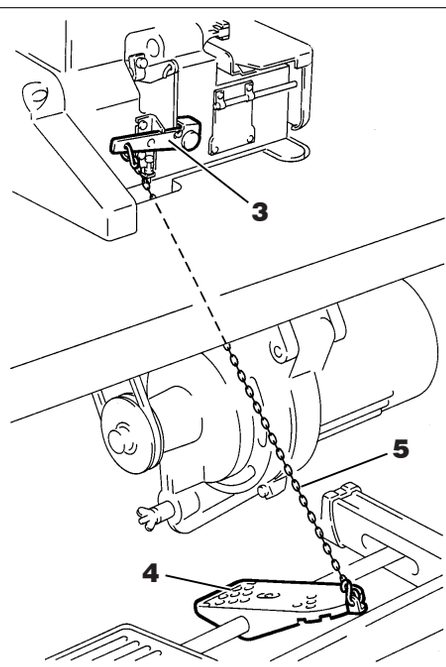


Posizionamento della catena per l'alzapiedino
Accrocher la chaîne du relève-pied

Collegare la catena per l'alzapiedino **5** che si trova tra la leva dell'alzapiedino **3** ed il pedale **4**.
Regolare la lunghezza in modo che il pedale possa essere azionato facilmente.

Raccordez la chaîne **5** du relève-pied située entre le levier du rel ève-pied **3** et la pédale **4**. Réglez sa longueur de façon à ce qu'il soit facile d'appuyer sur la pédale.

Abb.4
Fig.4



Lubrificazione
Lubrification

⚠ AVVERTIMENTO AVERTISSEMENT

⚠ Per la lubrificazione della macchina e/o il cambio dell'olio utilizzare l'olio consigliato dalla Pegasus. In caso di utilizzo di un olio diverso non sono da escludersi danni alla macchina.

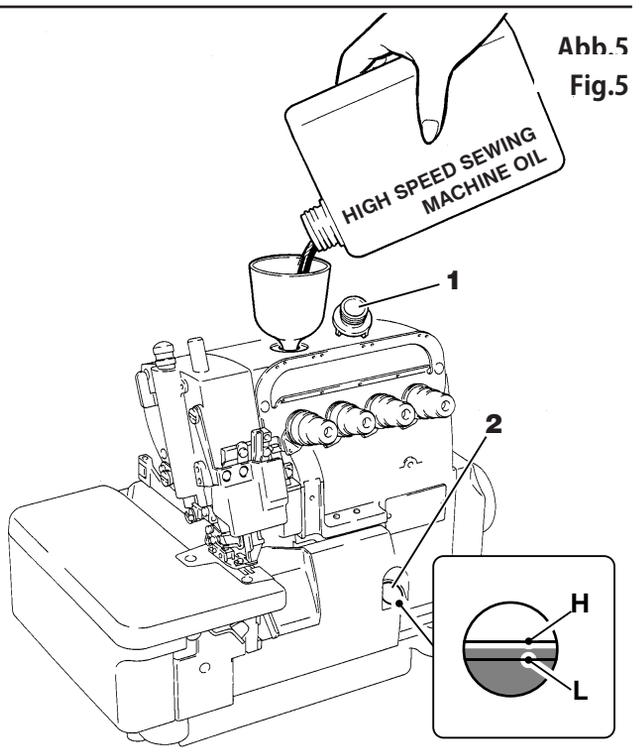
⚠ Pour la lubrificage de la machine et / ou changement d'huile, veuillez s.v.p. utiliser l'huile recommendé par Pegasus.
La utilisation d'autres qualités d'huile peut endommager la machine.

1. Olio Huile

Utilizzare il seguente olio.
"OLIO PER MACCHINE PER CUCIRE VELOCI" oppure similare:
ESSOTEX SM22, prodotto dalla Exxon Mobil.

Utiliser l'huile suivante:
Huile Pegasus designée : HIGH SPEED SEWING MACHINE OIL ou l'équivalent : ESSOTEX SM22 fabriquée par Exxon Mobil.

Abb.5
Fig.5

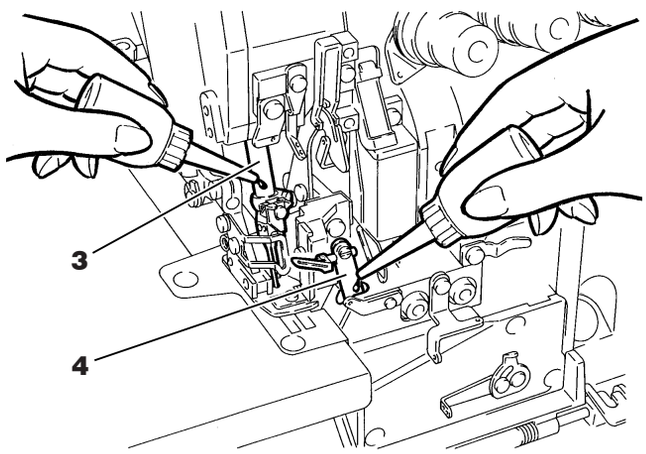


2. Riempimento della macchina con l'olio Remplir la machine d'huile

Togliere il carter 1.
Inserire l'olio fino il livello dell'olio (vedere l'indicatore 2) si trova tra i segni (H) e (L).
Al termine rimontare il carter 1.

Retirer le couvercle **1**.
Remplir de l'huile jusqu'à ce que le niveau d'huile (cf. jauge **2**) se trouve entre les marques **H** et **L**.
Après le remplissage, refermer le couvercle **1**.

Abb.6
Fig.6



3. Quantità di olio necessaria Quantité d'huile nécessaire

H su indicatore 2: Massimo
L su indicatore 2: Minimo
Il livello dell'olio deve sempre essere tra i due segni.

H sur la jauge **2** : maximum
L sur la jauge **2** : minimum
Le niveau d'huile doit toujours être situé entre ces deux marques.

4. Lubrificazione manuale Lubrification manuelle

⚠ AVVERTIMENTO AVERTISSEMENT

Durante la lubrificazione manuale spegnere la macchina e togliere la spina.

Avant de lubrifier la machine à la main, toujours couper l'alimentation électrique et débrancher la machine.

Durante la prima messa in funzione della macchina o dopo lunghi periodi di inutilizzo, aggiungere 2 - 3 gocce di olio sulla barra-ago 3 e sul supporto del crochet 4.

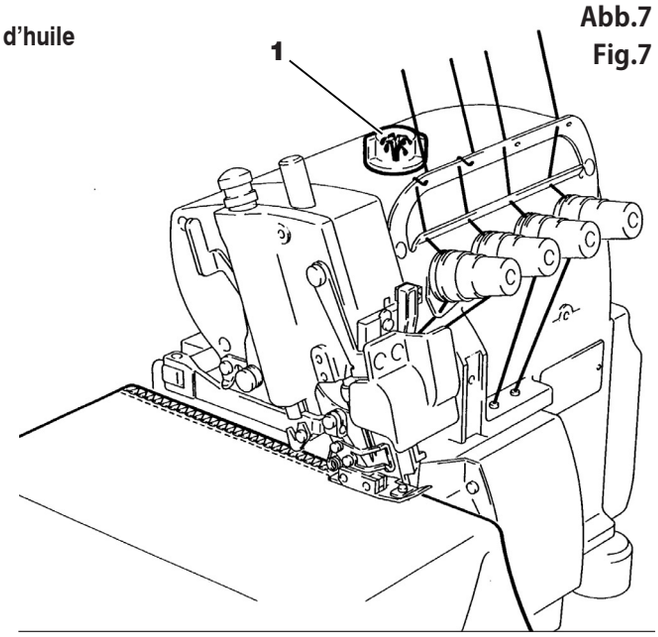
À la première mise en service de la machine ou après une longue période d'arrêt, versez 2 ou 3 gouttes d'huile sur la barre à aiguille **3** et le support du boucleur supérieur **4**.

5. Controllo della circolazione dell'olio Contrôle de la circulation d'huile

Dopo aver correttamente riempito la macchina con l'olio, accertarsi premendo sul pedale che l'olio circoli correttamente all'interno della macchina.
Osservare attraverso il vetrino di controllo 1.

Après avoir rempli la machine d'huile, assurez-vous que l'huile circule correctement, en appuyant sur la pédale.
Observez le témoin de graissage **1**.

Abb.7
Fig.7



Olio al silicone per il dispositivo HR
Huile silicone pour dispositif HR

⚠ AVVERTIMENTO AVERTISSEMENT

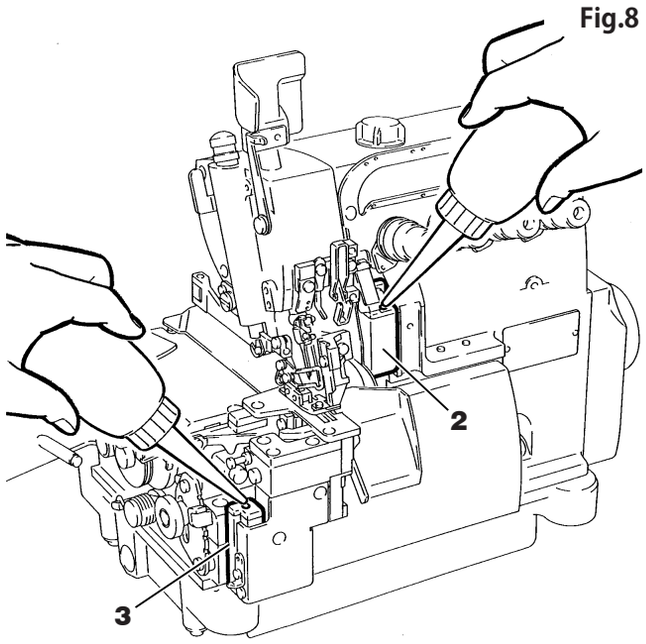
Per riempire il dispositivo HR con l'olio al silicone è importante spegnere la macchina e togliere la spina dalla presa.

Avant de verser de l'huile silicone dans le dispositif HR, toujours couper l'alimentation électrique et débrancher la machine.

Riempire i serbatoi 2 e 3 con olio al silicone.
Onde evitare rotture del filo o danni al materiale è importante aggiungere tempestivamente e regolarmente l'olio al silicone.

Remplissez les réservoirs d'huile silicone **2** et **3**.
Pour éviter les casses de fil et les endommagements du tissu, remplissez régulièrement les réservoirs d'huile silicone.

Abb.8
Fig.8



Infilatura
Enfilage

AVVERTIMENTO AVERTISSEMENT

Prima di eseguire l'infilatura spegnere la macchina e togliere la spina.

Avant l'enfilage, mettez la machine hors service et dé branchez-la.

1. Aprire il piano di lavoro 1, il paraocchi 2 ed il carter posteriore 2, il carter anteriore 3 e la barra del piedino 4. Terminata l'infilatura riposizionare tutti i pezzi precedentemente aperti.

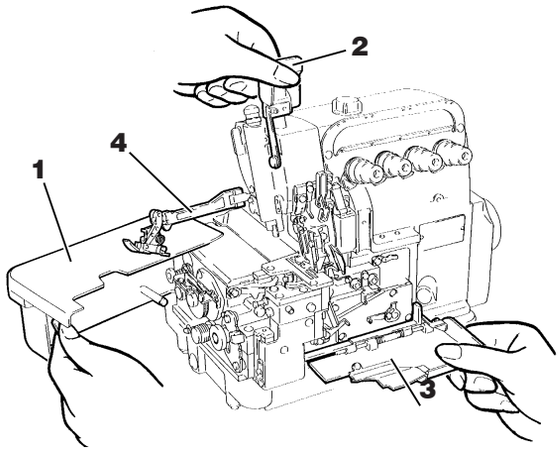
2. **Per macchina già infilata**

A : Annodare il vecchio filo con quello nuovo, così da poter reinfilare la macchina.

B : **Filo dell'ago**
Tirare il nodo fino a farlo arrivare poco davanti all'ago, tagliarlo e quindi infilare il filo nell'ago.

C : **Filo del crochet, Filo di copertura**
Tagliare il nodo dopo averlo fatto passare dall'occhiolino del crochet.

Abb.9
Fig.9



3. **Per macchina non infilata**
Infilare la macchina come da diagramma di infilatura applicato sulla macchina.

3. Quand la machine n'est pas enfilée
Enfilez la machine en vous référant au diagramme d'enfilage figurant sur la machine.

1. Ouvrez le plan de travail **1**, la Écran de protection contre le casse d'aguille **2**, le cache avant **3** et la barre pressetissu **4**. Après l'enfilage de la machine, replacez les pièces dans leur position d'origine.

2. **Sur une machine déjà enfilée**

A : Nouez l'ancien fil et le nouveau pour ré-enfiler la machine.

B : **Fil d'aiguille**
Tirez le fil jusqu'à ce que le nœud se trouve juste devant l'aiguille, coupez-le puis enfilez l'aiguille.

C : **Fil de boucleur, fil de jetage**
Coupez les nœuds après les avoir fait passer à travers l'œillet du boucleur.

Abb.10
Fig.10

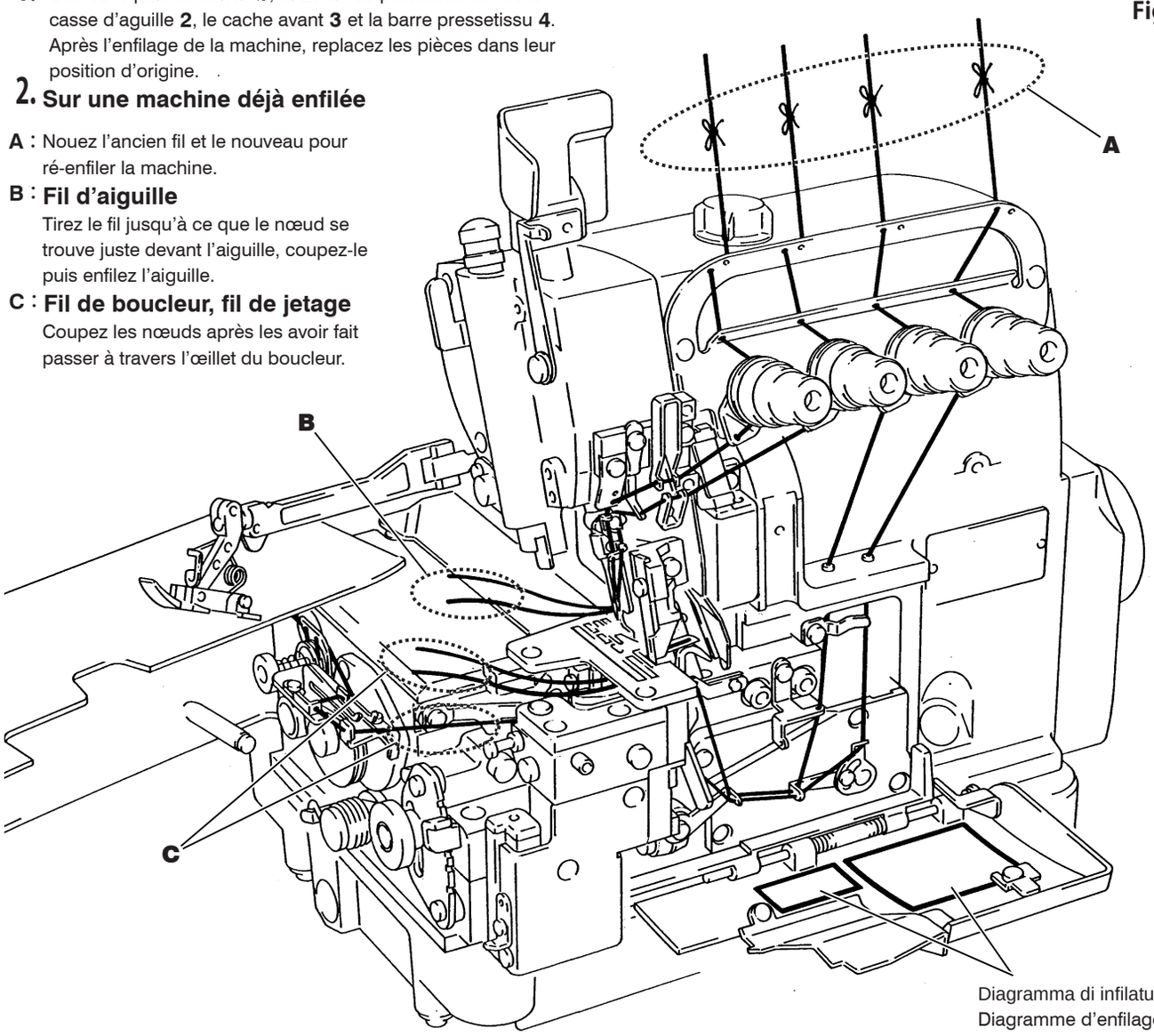


Diagramma di infilatura
Diagramme d'enfilage

Sostituzione dell'ago
Changement d'aiguille

AVVERTIMENTO AVERTISSEMENT

Prima di procedere con la sostituzione dell'ago spegnere la macchina e togliere la spina.

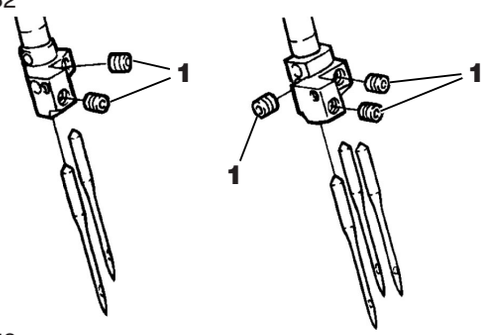
Avant de remplacer les aiguilles, toujours mettre la machine hors service et la débrancher.

Prima di sostituire l'ago allentare, come raffigurato sotto, le viti 1 (non estrarre completamente le viti).
Visto frontalmente dalla macchina, ruotare verso il dietro la scanalatura, inserire quanto basta l'ago e quindi stringere bene le viti 1. (Fig.12,13)

Avant de changer l'aiguille, desserrez les vis **1** comme indiqué ci-dessous (ne pas retirer les vis).
Tournez l'encoche vers l'arrière de la machine, insérez l'aiguille assez profondément et resserrez les vis **1**. (Fig.12,13)

Abb.12
Fig.12

Serie M832
Série M832



Série M852
Baureihe M852

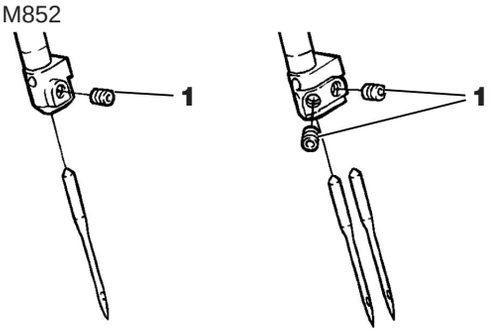
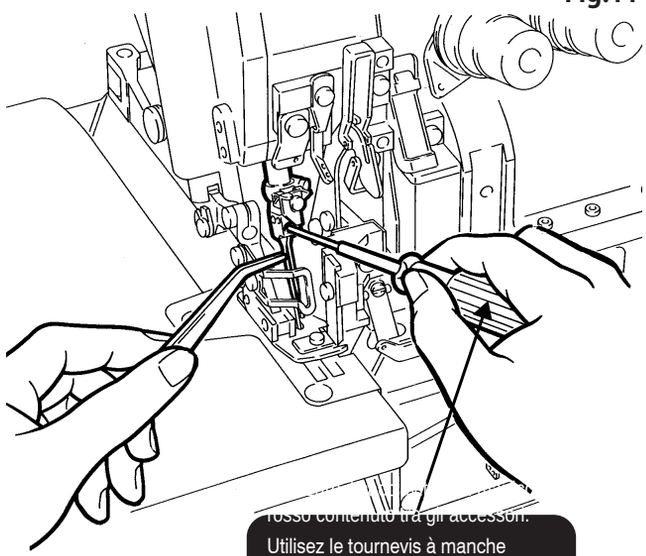


Abb.11
Fig.11



Utilisez le tournevis à manche rouge contenu dans la boîte d'accessoires.

Abb.13
Fig.13

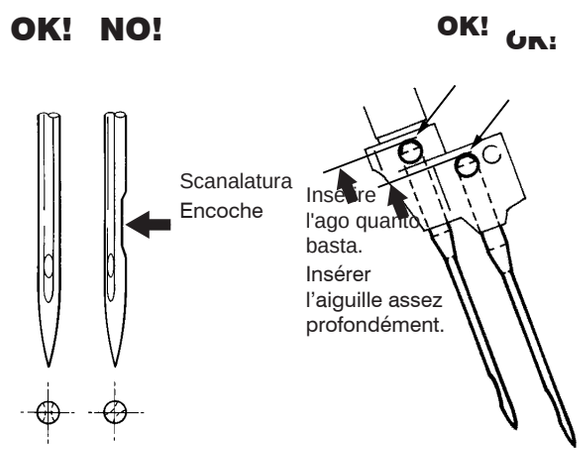
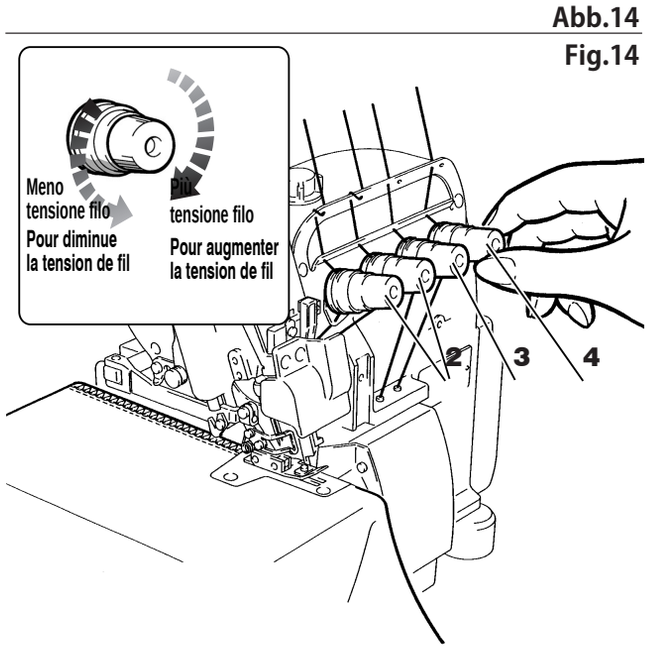


Abb.14
Fig.14



Regolazione tensione filo dell'ago
Réglage de la tension du fil d'aiguille

Per regolare la tensione del filo ruotare entrambe le manopole per la tensione del filo dell'ago 2, la manopola per la tensione dei flilo di copertura 3 e quella della tensione del filo del crochet 4.
Più tensione del filo: ruotare le manopole in senso orario.
Meno tensione del filo: ruotare le manopole in senso antorario.
Le singole tensioni del filo dovrebbero essere il più possibile molle, ma comunque sufficiente per produrre punti constanti e perfetti.

Pour régler la tension du fil, tournez les deux boutons de tension du fil d'aiguille **2**, le bouton de tension du fil de jetage **3** et le bouton de tension du fil de boucleur **4**.
Pour augmenter la tension : tourner les boutons dans le sens des aiguilles d'une montre.
Pour diminuer la tension : tourner les boutons dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
Les différentes tensions de fil doivent être aussi faibles que possible, mais suffisantes pour assurer une formation de point ré gulière et impeccable.

Apertura/Chiusura della barra del piedino
Escamoter/rabattre la barre presse-tissu

AVVERTIMENTO AVERTISSEMENT

Prima di aprire/chiudere la barra del piedino è importante spegnere la macchina e togliere la spina.

Avant d'escamoter ou de rabattre la barre presse-tissu, toujours commencer par éteindre et débrancher la machine.

Apertura della barra del piedino

1. Ruotare il volantino fino a che l'ago si trova al punto morto superiore (p.m.s.).
2. Singere verso il basso la leva 1 ed aprire la barra del piedino 2.

Chiusura della barra del piedino

1. Ruotare il volantino fino a che l'ago si trova al punto morto superiore (p.m.s).
2. Spingere verso il basso la leva 1 in modo da poter reinserire la barra del piedino 2.

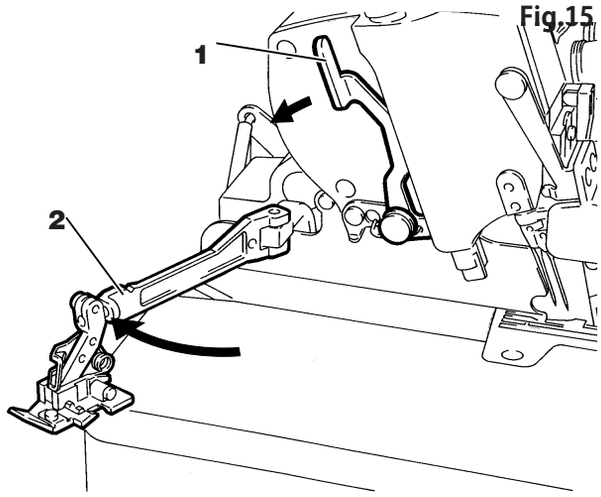
Escamoter la barre presse-tissu

1. Tourner le volant jusqu'à ce que l'aiguille se trouve au point mort haut.
2. Abaisser le levier **1** et escamoter la barre presse-tissu **2**.

Rabattre la barre presse-tissu

1. Tourner le volant jusqu'à ce que l'aiguille se trouve au point mort haut.
2. Abaisser le levier **1** pour rentrer la barre presse-tissu **2**.

Abb.15
Fig.15



Regolazione della pressione del piedino
Réglage de la pression du pied presseur

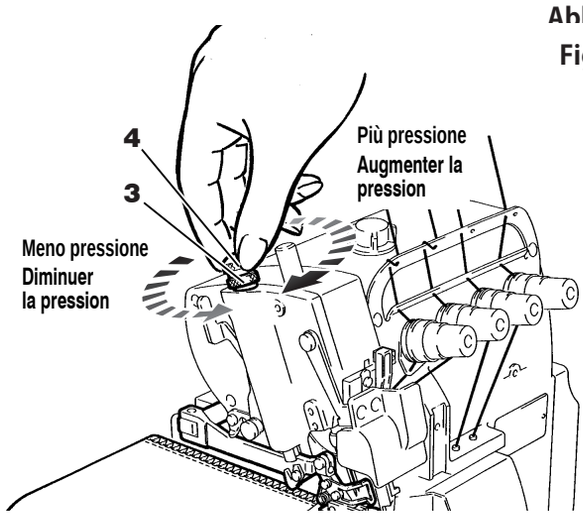
La pressione del piedino premistoffa deve essere la più bassa possi-le, ma comunque sufficiente da garantire il trasporto del materiale ed una costante formazione del punto.

La pression du pied presseur doit être aussi faible que possible, mais assurer l'entraînement du tissu et une formation régulière du point.

1. Allentare il dado 3. Regolare la pressione del piedino ruotando la vite regolatrice 4.
2. Al termine della regolazione stringere nuovamente il dado 3.

1. Desserrer l'écrou **3**. Régler la pression du pied presseur en tournant la vis de réglage **4**.
2. Après le réglage, resserrer l'écrou **3**.

Abb.16
Fig.16

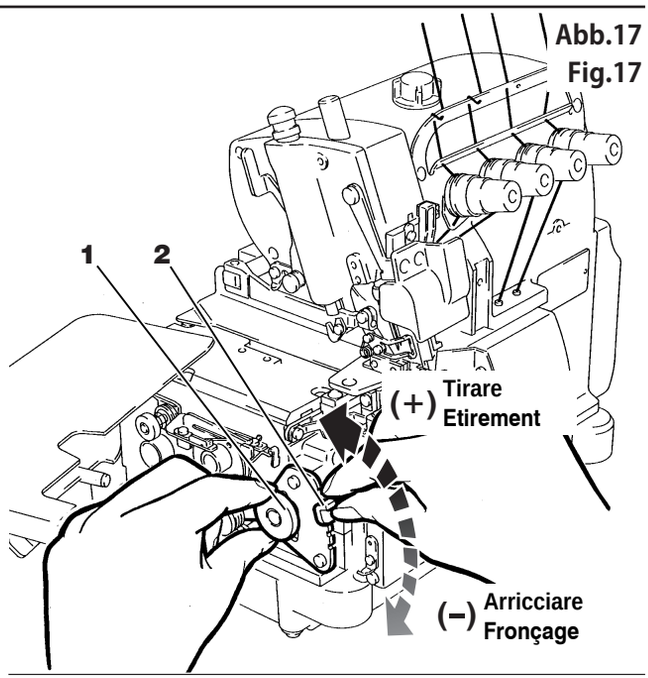


Regolazione del rapporto differenziale
Réglage du rapport du différentiel

1. Allentare il dado 1. Rapporto differenziale maggiore: Spostare verso il basso la leva 2.
   Il materiale viene arricciato.
   Rapporto differenziale minore: Spostare la leva 2 verso l'alto.
   Il materiale viene tirato.
2. Al termine della regolazione stringere nuovamente il dado 1.

1. Desserrer l'écrou **1**. Augmenter le rapport de différentiel : Abaisser le levier **2**.
   Le tissu se fronce.
   Réduire le rapport de différentiel : Relever le levier **2**.
   Le tissu s'étire.
2. Après ce réglage, resserrer l'écrou **1**.

Abb.17
Fig.17



Regolazone lunghezza punto
Réglage de la longueur de point

⚠ AVVERTIMENTO AVERTISSEMENT

Prima di effettuare la regolazione della lunghezza punto spegnere la macchina e togliere la spina.

Toujours couper l'alimentation en puissance et débrancher la machine avant de régler la longueur de suture.

1. Con il pulsante 3 premuto ruotare il volantino 4 in modo che il pulsante 3 si abbassi ancora verso l'interno.
2. Con il pulsante 3 nella posizione di cui al punto 1, ruotando il volantino 4 in senso orario (direzione +) viene prodotta una lunghezza punto maggiore mentre ruotando il volantino 4 in senso antiorario (direzione –) si ha una lunghezza punto più corta.

Nota
Ad ogni modifica della differenziazione si modifica anche la lunghezza punto complessiva. Pertanto in questi casi la lunghezza punto va corretta di conseguenza.

1. Tout en appuyant sur le bouton **3**, tourner le volant **4** de telle sorte que le bouton **3** s'enfonce encore plus.
2. Quand le bouton **3** se trouve dans la position décrite dans le point **3**, la longueur des points augmente quand on tourne le volant **3** dans le sens des aiguilles d'une montre (sens +) diminue quand on tourne le volant **4** dans le sens inverse des aiguilles d'une montre (sens –)

Remarque
A chaque modification du différentiel, il y a aussi changement de la longueur de point principale.
Modifier ensuite la longueur de point en conséquence.

Abb.18
Fig.18

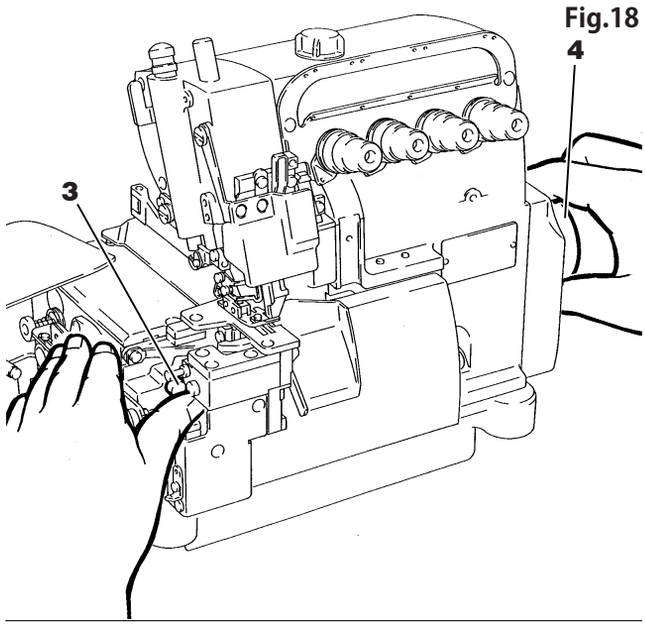
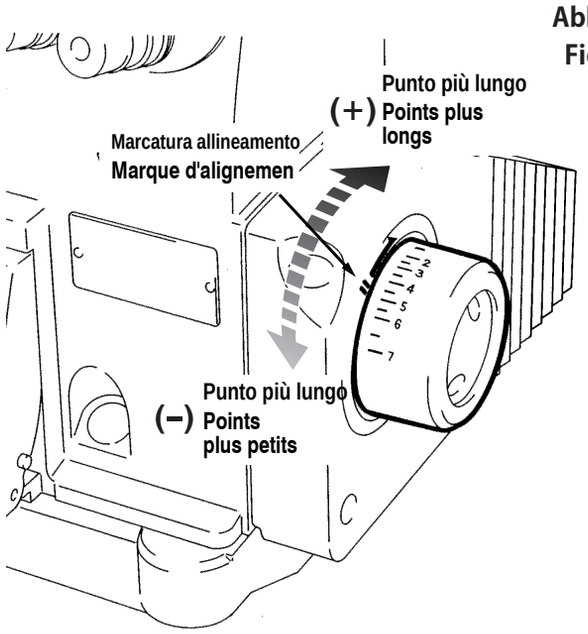


Abb.19
Fig.19



AVVERTIMENTO AVERTISSEMENT

Spegnere la macchina e togliere la spina prima della regolazione.
La regolazione e la sostituzione del coltello devono essere eseguite da meccanici qualificati.

Pericolo di ferite per le mani e/o le dita provocate dalla lama del coltello!

Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine.
Le réglage et le remplacement du couteau doivent être confiés à des mécaniciens qualifiés.

Risque de blessure des mains et des doigts par les lames !

Sostituzione del coltello superiore
Remplacement du couteau supérieur

1. Allentare la vite 1. Portare il supporto del cotello inferiore 2 tutto a sinistra. Stringere provvisoriamente la vite 1.
2. Togliere la vite 3 ed il coltello superiore 4. Sostituire il coltello inferiore con uno nuovo. Stingere provvisoriamente la vite 3. Ruotare il volantino fino a che il supporto del coltello superiore è tutto in basso. La sovrapposizione tra coltello superiore e coltello inferiore dovrebbe essere di 0. - 1.0 mm.
   La regolazione avviene spostando in alto o in basso il coltello superiore. Stringere la vite 3.
3. Incrociare il cotello superiore 4 e quello inferiore 6 al centro (A) della loro lama (vedere la fig. 21). Allentare la vite 1. Qunidi assicurarsi che il cotello superiore aderisca leggermente al coltello inferiore. Stringere la vite 1.
4. Per controllare la qualità del taglio mettere un filo tra il coltello superiore e quello inferiore e ruotare il volantino.

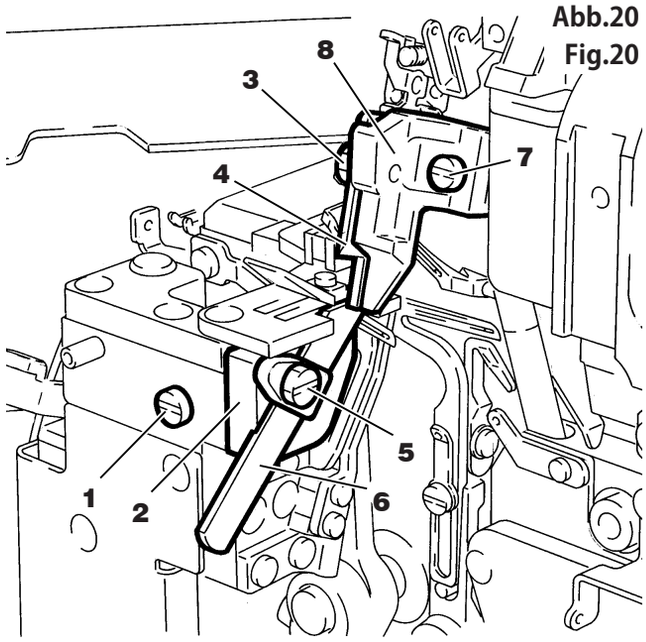
1. Desserrer la vis **1**. Placer le porte-couteau inférieur **2** dans sa position la plus à gauche. Serrer provisoirement la vis **1**.
2. Retirer la vis **3** et le couteau supérieur **4**. Remplacer le couteau inférieur par un neuf. Serrer provisoirement la vis **3.** Tourner le volant jusqu'à ce que le porte-couteau sup érieur se trouve dans sa position la plus basse. Régler le chevauchement des couteaux entre 0.5 et 1.0 mm. Pour le r églage, décaler le couteau supérieur vers le haut ou le bas. Serrer la vis **3**.
3. Croiser le couteau supérieur **4** et le couteau inférieur **6** au centre (**A**) de leurs lames (cf. figure 21). Desserrer la vis **1**. Assurez-vous que le couteau supérieur repose légèrement sur le couteau inférieur. Serrez la vis **1**.
4. Placer un fil entre les couteaux et tourner le volant pour contr ôler le résultat de coupe.

Sostituzione del coltello inferiore
Remplacement du couteau inférieur

1. Allentare la vite 1. Portare il supporto del coltello inferiore 2 tutto a sinistra. Stringere provvisoriamente la vite 1.
2. Allentare la vite 5. Togliere il coltello inferiore 6 e sostituirlo con uno nuovo. Regolare il cotello inferiore in modo che la lama sia 0 – 0.3 mm sotto il bordo della placca-ago. Stringere la vite 5.
3. Eseguire quanto descritto ai punti 3 e 4 del paragrafo "Sostituzione del cotello superiore".

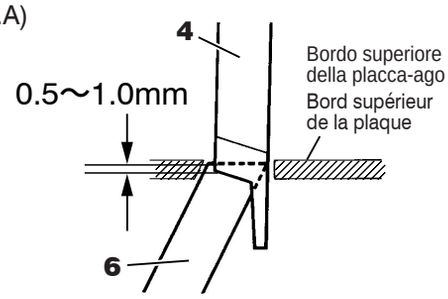
1. Desserrez la vis **1**. Placez le porte-couteau inférieur **2** dans sa position la plus à gauche. Serrez provisoirement la vis **1**.
2. Desserrez la vis **5**. Retirez le couteau inférieur **6** et remplacez-le par un neuf. Réglez le couteau inférieur de telle sorte que sa lame se trouve à 0 – 0.3 mm en dessous du bord supérieur de la plaque à aiguille. Serrez la vis **5**.
3. Suivre les étapes **3** et **4** du point « Remplacement du couteau supérieur ».

Abb.20
Fig.20



(Abb.A)
(Fig.A)

Abb.21
Fig.21



(Abb.B)
(Fig.B)

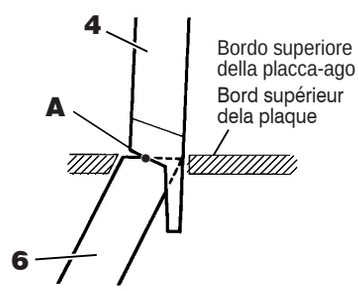
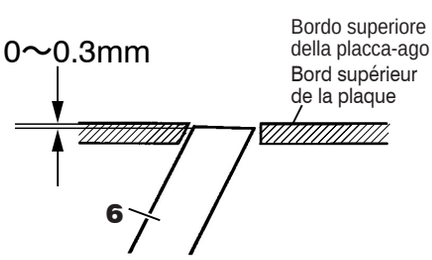


Abb.22
Fig.22

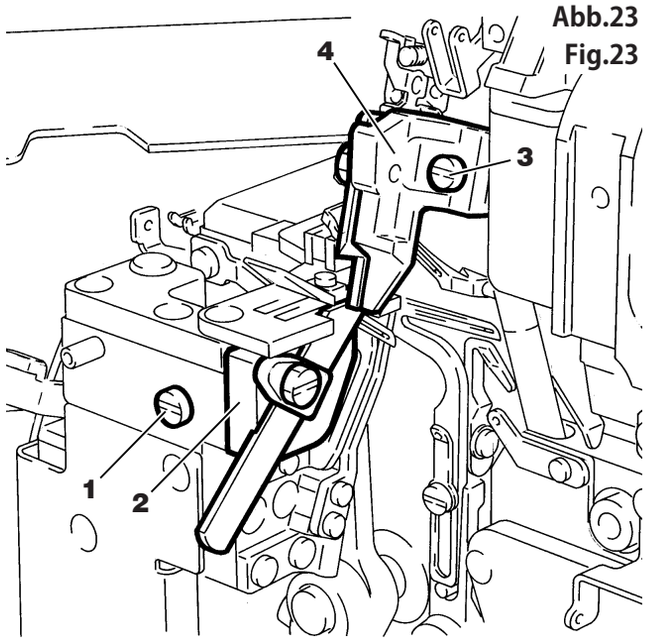


Regolazione della larghezza della cucitura
Réglage de la largeur de couture

1. Allentare la vite 1. Portare il supporto del coltello inferiore 2 tutto a sinistra. Stringere provvisoriamente la vite 1.
2. Allentare la vite 3. Spostando a sinistra o destra il morsetto del coltello superiore 4 regolare la larghezza della cucitura.
3. Eseguire quanto descritto ai punti 3 e 4 del paragrafo "Sostituzione del coltello superiore".

1. Desserrez la vis **1**. Placez le porte-couteau inférieur **2** dans sa position la plus à gauche. Serrez provisoirement la vis **1**.
2. Desserrez la vis **3**. Réglez la largeur de couture en décalant le porte-couteau supérieur **4** vers la droite ou la gauche.
3. Suivre les étapes 3 et 4 du point « Remplacement du couteau supérieur ».

Abb.23
Fig.23



Affilatura dei coltelli
Affûtage des couteaux

Il coltello superiore è fatto di metallo duro e quindi necessita di una affilatura solo dopo un lungo periodo. Il coltello inferiore invece deve essere affilato più frequentemente al fine di garantire una perfetta qualità del taglio.

Affilatura del coltello inferiore

Il coltello inferiore deve essere affilato esattamente come indicato nella figura a destra. L'imperfetta affilatura ha come conseguenza una cattiva qualità del taglio ed un rapido consumo della lama del coltello. Prestare molta attenzione durante l'affilatura.

Coltello superiore

Per affilare il coltello è necessario un affilatore speciale.
E' pertanto necessario rivolgersi direttamente alla Pegasus ad un rivenditore Pegasus.
E' bene tenere sempre un coltello superiore di scorta, onde evitare prolungati fermi macchina.

Le couteau supérieur se compose de métal dur et ne nécessite un affûtage qu'au bout d'une très longue période. Le couteau inf érieur doit être affûté plus souvent afin de garantir une coupe satisfaisante.

Affûtage du couteau inférieur

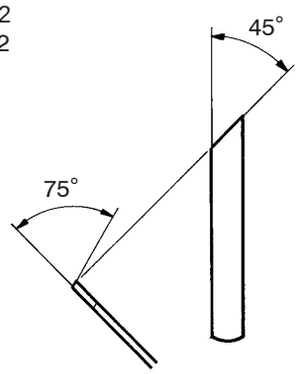
Affûtez le couteau inférieur exactement comme indiqué sur la figure de droite. Un mauvais affûtage du couteau inférieur provoque de mauvais résultats de coupe et une usure rapide de la lame du couteau inférieur. Procédez donc avec le plus grand soin.

Couteau supérieur

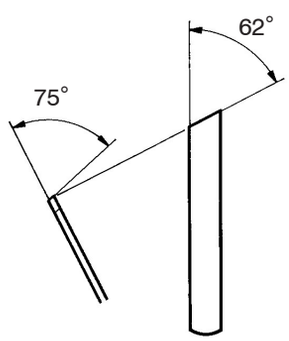
Pour affûter le couteau supérieur, il faut utiliser un outil d'affûtage spécial. Veuillez vous adresser directement à Pegasus ou à un concessionnaire Pegasus. Ayez toujours un couteau supérieur neuf en réserve afin d'éviter les temps d'arrêt de la production.

Abb.24
Fig.24

Serie M832
Série M832



Série M852
Serie M852



Pulizia della macchina
Nettoyage de la machine

⚠ AVVERTIMENTO AVERTISSEMENT

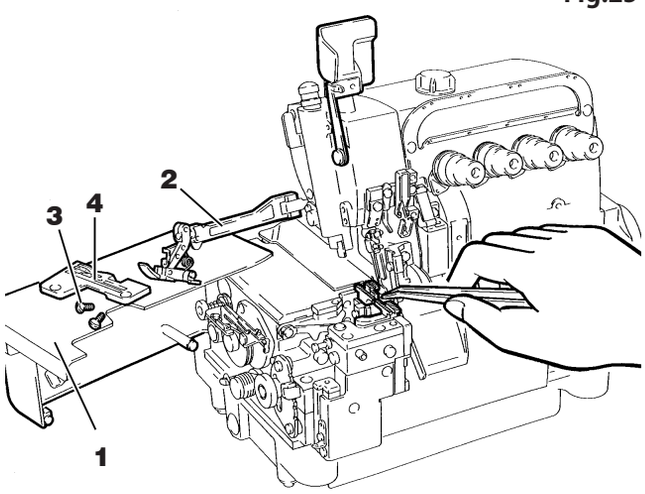
Spegnere la macchina e togliere la spina prima di effettuare la pulizia della macchina.

Avant de nettoyer la machine, toujours la mettre hors service et la débrancher.

1. Svincolare lateralmente la piastra di appoggio 1 ed il braccio del piedino 2. Allentare le viti 3. Quindi togliere la placca-ago 4.
2. Pulire le scanalature della placca-ago e l'area intorno alle griffe.
3. Dopo la pulizia rimontare la placca-ago 4 stringendo le viti 3.
   Quindi riposizionare la piastra di appoggio 1 ed il braccio del piedino 2.

1. Rabattre la plaque porte-pièce **1** et le bras du pied presseur **2** sur le côté. Desserrer les vis **3**. Retirer la plaque à aiguille **4**.
2. Avant de nettoyer la machine, toujours la mettre hors service et la débrancher.
3. Après avoir nettoyé ces zones, remonter la plaque à aiguille **4** à l'aide des vis **3**, puis remonter la plaque porte-pièce **1** et le bras du pied presseur **2**.

Abb.25
Fig.25



Cambio dell'olio
Changement d'huile

⚠ AVVERTIMENTO AVERTISSEMENT

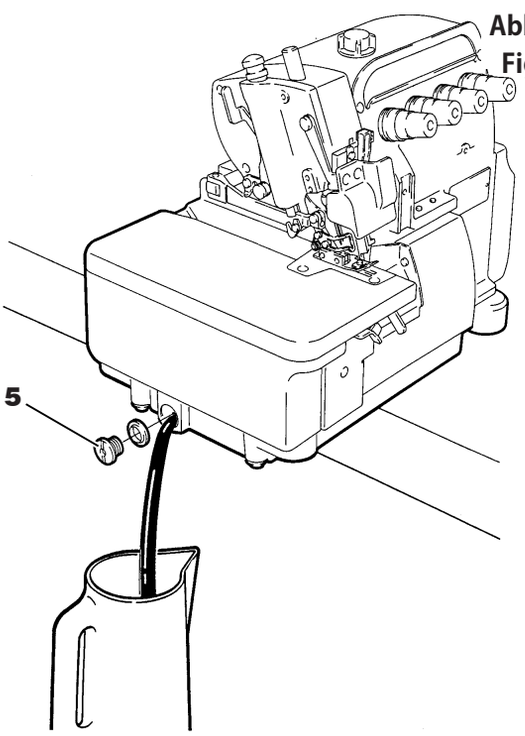
⚠ Il cambio dell'olio deve essere eseguito da meccanici qualificati.

⚠ Le renouvellement de l'huile doit être confié à des mécaniciens qualifiés.

L'olio va sostituito un mese dopo la prima messa in funzione. Dopo di che il cambio successivo può essere fatto ad una distanza di 6 mesi. L'utilizzo dell'olio vecchio può provocare dei danni alla macchina.

Changez l'huile un mois après la première mise en service. Ensuite, changez l'huile tous les six mois. L'utilisation d'huile usagée peut provoquer des dommages sur la machine.

Abb.26
Fig.26



Eliminazione dell'olio
Evacuation de l'huile

1. Eliminare l'olio togliendo la vite di scolo dell'olio 5 sul lato sinistro della bacinella dell'olio.
2. Al termine dello svuotamento dell'olio riposizionare la vite di scolo dell'olio 5.

1. Evacuez l'huile en dévissant la vis de vidange d'huile **5** située sur le côté gauche du bac d'huile.
2. Après l'évacuation de l'huile, resserrez la vis de vidange **5**.

Sostituzione del supporto della leva del piedino premistoffa

⚠ AVVERTIMENTO

Spegnere sempre la macchina e togliere la spina.
La regolazione del supporto della leva sul braccio del piedino deve essere eseguito da meccanici qualificati.

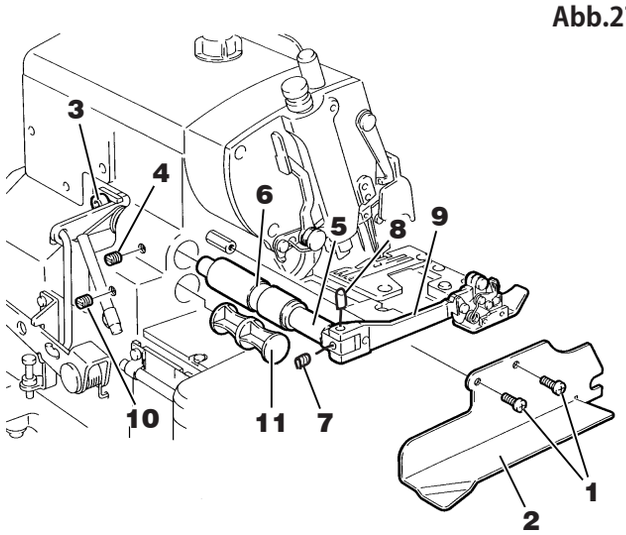
Per l'albero del braccio del piedino sono possibili due posizioni di montaggio (il supporto della leva sul piedino premistoffa può essere modificato), e cioè il montaggio sopra o sotto. La regolazione fatta dal costruttore dipende dalla sottoclasse della macchina.

La posizione di montaggio superiore dell'albero del piedino premistoffa consente una maggiore efficienza del trasporto, e quindi è molto idonea per la cucitura di maglieria. La posizione di montaggio inferiore dell'albero del piedino impedisce l'arricciatura del materiale, e quindi è idoneo per tessuti. Per modificare il supporto della leva del piedino è necessario un albero opzionale, che non è incluso nella fornitura della macchina. L'albero opzionale deve essere ordinato separatamente.

La fig. 27 indica come deve essere posizionato l'albero del piedino per il montaggio superiore. La fig. 28 mostra invece come deve essere posizionato l'albero del piedino per il montaggio inferiore.
Montare l'albero del piedino a seconda delle necessità facendo riferimento ad una delle due figure (fig. 27 e fig. 28).
Ad eccezione dell'albero del piedino tutti gli altri pezzi, dopo qualsiasi modifica, possono essere riutilizzati.

1. Togliere le viti 1 e quindi togliere la guida tessuto 2.
2. Allentare le viti 3 e 4. Togliere l'albero del piedino 5 e la boccola 6. Allentare la vite 7 e quindi togliere sia il perno 8 che il braccio del piedino 9.
3. Allentare la vite 10 e quindi togliere la spina 11.
4. Montare l'albero del piedino facendo riferimento alla fig. 27 (per il montaggio superiore) o alla fig. 28 (per il montaggio inferiore). Successivamente rimontare con la sequenza al contrario tutti i pezzi successivamente smontati.
5. Regolare il piedino. Successivamente, ruotando il volantino, portare la griffa tutta in basso.
6. Il foro sul piedino deve essere alla stessa altezza del foro sulla placca-ago. Se così non fosse, allentare la vite 4 e spostare la boccola 6 a sinistra o destra. Terminata la regolazione stringere nuovamente la vite 4.
7. Spostare l'attacco 12 nel senso della freccia B, spingere l'albero del piedino 5 nel senso della freccia A. Stringere la vite 3. Tra la leva dell'alzapiedino 13 ed il supporto 14 dovrebbe quindi esserci un gioco di 1 mm.
8. Rimontare la guida tessuto 2 con le viti 1.

Abb.27



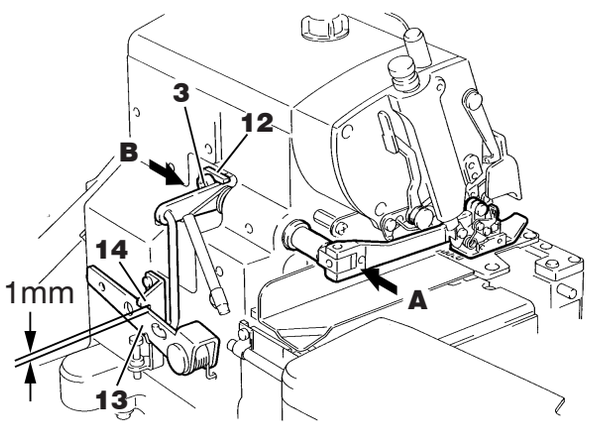
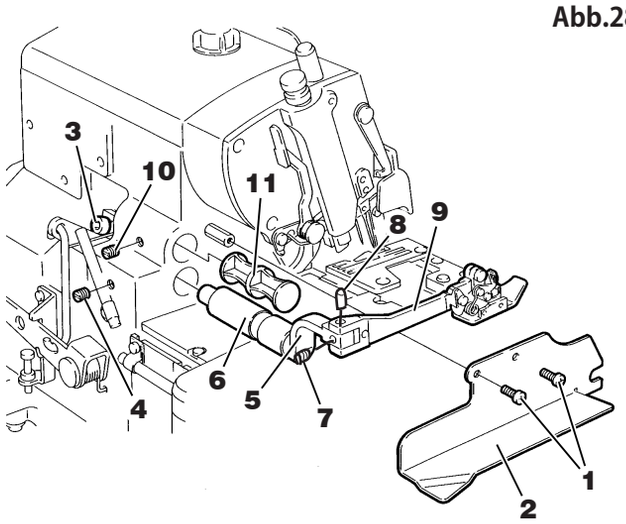
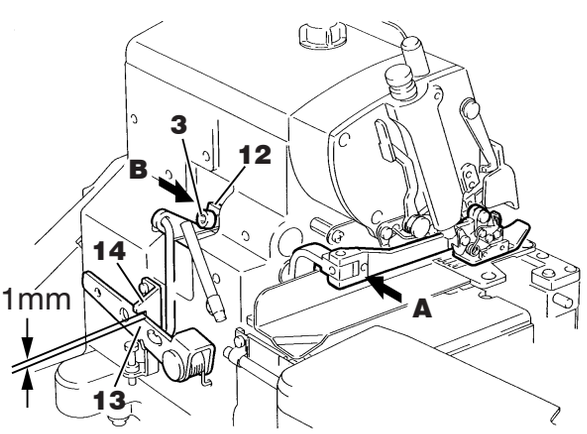


Abb.28





Remplacement de l’appui du levier du bras du pied presseur

AVERTISSEMENT

Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine.

Le réglage de l’appui du levier sur le bras du pied presseur doit impérativement être confié à des mécaniciens qualifiés.

L’arbre du bras du pied presseur peut être monté dans deux positions (position haute et basse) par modification de l’appui du levier sur le bras. Le réglage en usine dépend de la sous-classe de la machine.

La position de montage haute de l’arbre du pied presseur permet d’améliorer l’efficacité de l’entraînement, et convient donc particuli èrement à la couture de tricots. La position de montage basse emp êche le tissu de froncer et convient donc aux textiles tissés. La modification de modifier l’appui du levier du pied presseur doit s’ effectuer avec l’arbre optionnel, non fourni avec la machine. En vente séparément.

La fig. 27 montre le positionnement de l’arbre du pied presseur pour la position de montage haute. La fig. 28 montre le positionnement de l’arbre du pied presseur pour la position de montage basse. Monter l’arbre du pied presseur en se référant à l’ une des figures (fig. 27 ou fig. 28). A part l’arbre du pied presseur, toutes les pièces peuvent être réutilisées sans être modifiées.

1. Retirer les vis **1** puis le guide-ouvrage **2**.
2. Desserrer les vis **3** et **4**. Retirer l’arbre du pied presseur **5** et la douille **6**. Desserrer la vis **7** puis retirer la goupille **8** et l’ arbre du pied presseur **9**.
3. Desserrer la vis **10** puis retirer le bouchon **11**.
4. Monter l’arbre du pied presseur en se référant à la fig. 27 (position haute) ou 28 (position basse). Remonter toutes les pi èces dans l’ordre inverse.
5. Régler le pied presseur. Tourner le volant pour amener la griffe en position basse.
6. Le trou d’aiguille dans le pied presseur doit être à la même hauteur que le trou d’aiguille de la plaque à aiguille. Si ce n’ est pas le cas, desserrer la vis **4** et décaler la douille **6** vers la gauche ou la droite. Après le réglage, resserrer la vis **4**.
7. Décaler le collet **12** dans le sens de la flèche **B** en poussant l’arbre du pied presseur **5** dans le sens de la flèche **A**. Serrer la vis **3**. Il doit rester un jeu de 1 mm entre le levier releveur du pied presseur **13** et le support **14**.
8. Remettre le guide-ouvrage **2** en place à l’aide des vis **1**.

Fig.27

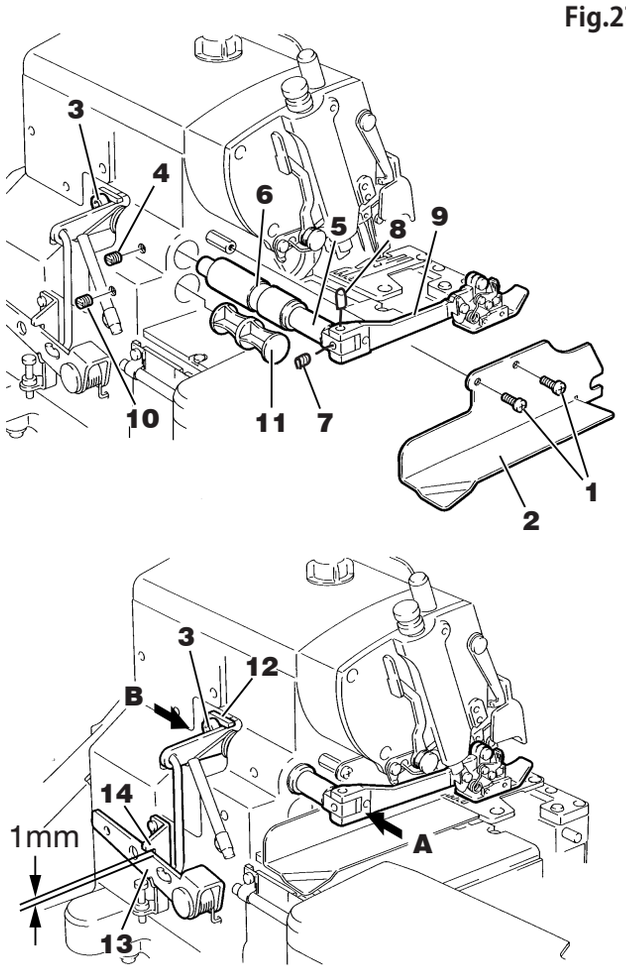
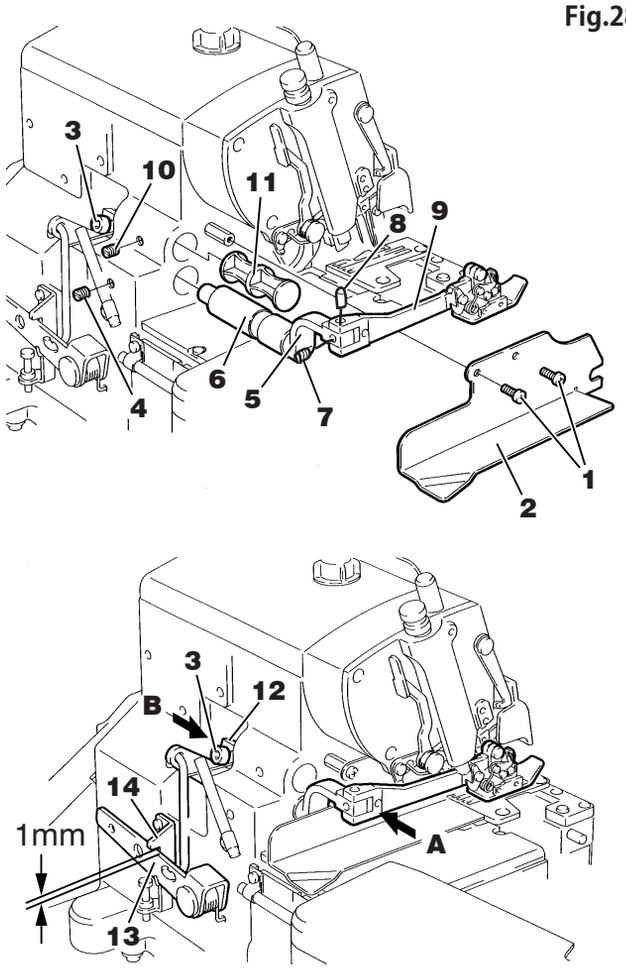


Fig.28



Posizionamento e regolazione del tirafilo
Positionnement et réglage du releveur de fil.

⚠ AVVERTIMENTO AVERTISSEMENT

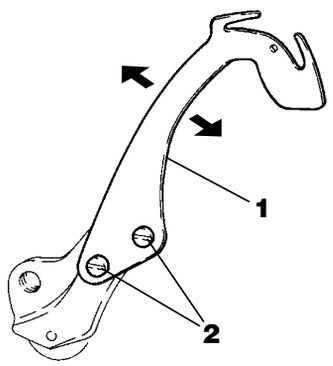
Spegnere la macchina e togliere la spina.
La regolazione del tirafilo dell'ago deve essere eseguita da meccanici qualificati.

Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine.
Le réglage du releveur de fil d'aiguille doit impérativement être confié à des mécaniciens qualifiés.

Regolare la distanza tra il fianco del carter frontale ed il tirafilo dell'ago quando il tirafilo dell'ago 1 si trova al suo punto morto inferiore (p.m.i.). Allentare le viti 2 per eseguire la regolazione.

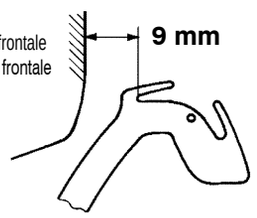
Réglez la distance entre le côté de la plaque frontale et le releveur de fil d'aiguille quand le releveur de fil d'aiguille **1** se trouve au point mort bas.
Pour cela, desserrez les vis **2**.

Abb.29
Fig.29

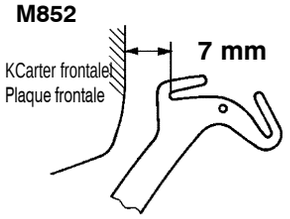


M832

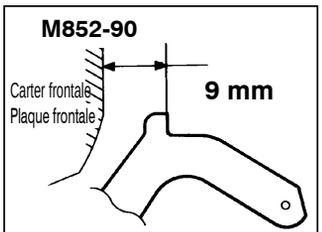
Abb.30
Fig.30



M852



M852-90



Posizionamento dei passafili / Regolazione della quantità di filo del tirafilo dell'ago
Positionnement des guide-fil
Réglage du débit de fil du releveur de fil d'aiguille

La posizione dei singoli passafili differisce da macchina a macchina. I passafili dell'ago devono essere regolati, a seconda della macchina utilizzata, con il tirafilo dell'ago al punto morto superiore (p.m.i.) ed punto morto inferiore (p.m.i.).

La position des différents guide-fil varie en fonction de la machine. Les guide-fil doivent être réglés au point mort haut ou au point mort bas du releveur de fil d'aiguille, en fonction de la machine utilisée.

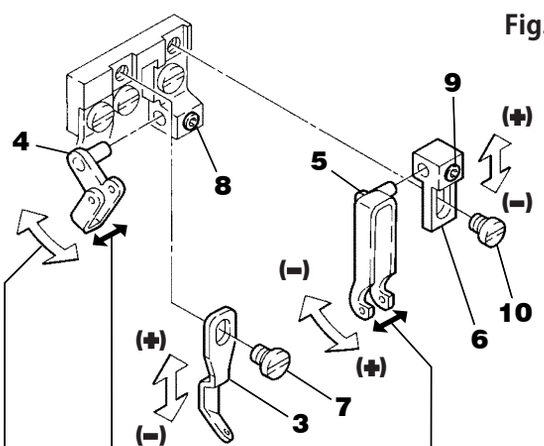
Serie M832 Fasatura dei passafili dell'ago

Allentare le viti da 7 a 10. Regolare i passafili 3 fino a 5 spostando il supporto dei passafili 6 nel senso della freccia. .
Più filo: Spostare i singoli passafili nel senso della freccia (+).
Meno filo: Spostare i singoli passafili nel senso della freccia (–).
Al termine della regolazione stringere nuovamente le viti da 7 a 10.

Série M832 Réglage des guide-fil

Desserrez les vis **7** à **10**. Réglez les guide-fil **3** à **5** en décalant le passage de fil d'aiguille **6** dans le sens de la flèche.
Augmenter le débit : Décaler les différents guide-fil dans le sens de la flèche (+).
Réduire le débit : Décaler les différents guide-fil dans le sens de la flèche (–).
Après le réglage, serrer les vis **7** à **10**.

Abb.31
Fig.31



Regolare lateralmente i passafili 4 e 5 in modo che il tirafilo dell'ago si trovi al centro tra le due tenaglie dei singoli passafili.

Réglez les guide-fil **4** et **5** en le décalant sur le côté de telle sorte que le releveur de fil d'aiguille se trouve au milieu entre les deux pinces de chaque guide-fil.

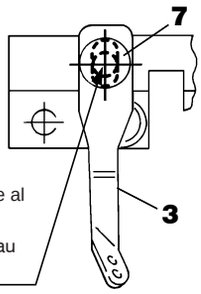
Se nella cucitura a punto catenella doppia la formazione del punto non buona perchè il filo dell'ago viene rilasciato troppo velocemente dal crochet, il passafilo 4 deve essere regolato posizionando avanti o indietro.

Si la formation des points de chaînette laisse à désirer car le fil d'aiguille est libéré trop tôt par le boucleur, il faut régler le guide-fil **4** en le déplaçant vers l'avant ou vers l'arrière.

M832 Posizionamento dei passafili
M832 Positionnement des guide-fil

Abb.32
Fig.32

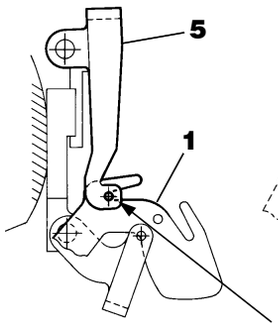
●M832-38, -48, 48P2,-70
Punto tipo: 516
Type de point: 516



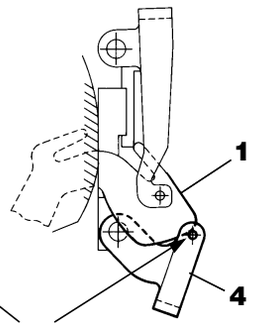
Allineare la metà della vite al centro della fessura.

Placer le centre de la vis au milieu de la fente.

Ago al punto morto inferiore
Aiguille au point mort bas

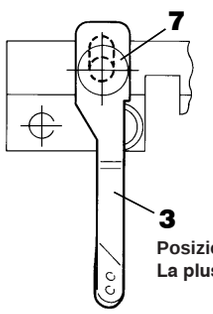


Ago al punto morto superiore
Aiguille au point mort haut



Allineare il limite superiore delll'asola al bordo di 1.
Placer la limite supérieure de l'œillet contre l'arête de **1**.

●M832-86
Punto tipo: 516 (per Jeans)
Type de point: 516 (for jeans)

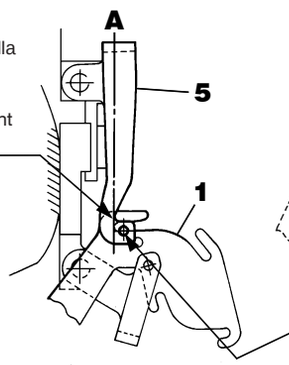


Posizione tutto in alto
La plus haute position

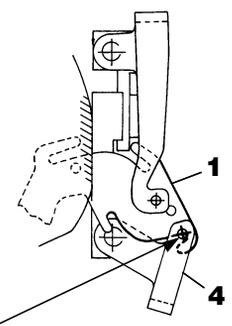
Allineare sulla linea A.

L'orienter parallèlement à la ligne **A**.

Ago al punto morto inferiore
Aiguille au point mort bas

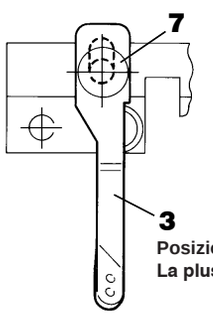


Ago al punto morto superiore
Aiguille au point mort haut



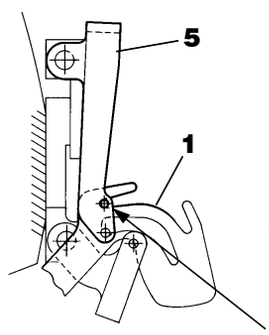
Allineare il centro dell'asola al bordo di 1.
Placer le centre de l'œillet contre l'arête de **1**.

●M832-355
Punto tipo: 514+401
Type de point: 514+401

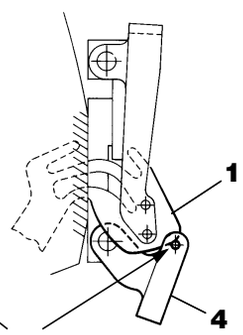


Posizione tutto in alto
La plus haute position

Ago al punto morto inferiore
Aiguille au point mort bas



Ago al punto morto superiore
Aiguille au point mort haut



Allineare il limite superiore dell'asola al bordo di 1.
Placer la limite supérieure de l'œillet contre l'arête de **1**.

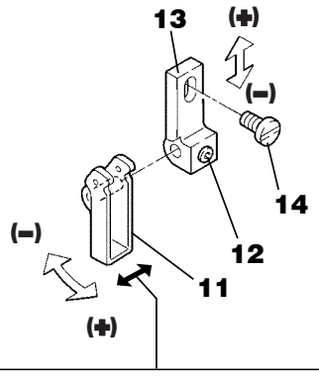
Serie M852 Regolazione dei passafili dell'ago

Allentare le viti 12 e 14. Regolare il passafilo dell'ago 11 ed il morsetto del passafili 13 spostandoli nel senso della freccia.
Più filo: Spostare il passafili ed il morsetto del passafili nel senso della freccia (+).
Meno filo: Spostare il passafili ed il morsetto del passafili nel senso della freccia (–).
Al termine della regolazione stringere le viti 12 e 14.

Série M852 Réglage des guide-fil

Desserrez les vis **12** et **14**. Réglez le guide-fil d'aiguille **11** et le support **13** du guide-fil d'aiguille en les décalant dans le sens de la flèche.
Augmenter le débit : Décaler le guide-fil et le support du guide-fil dans le sens de la flèche (+).
Réduire le débit : Décaler le guide-fil et le support du guide-fil dans le sens de la flèche (–).
Après le réglage, serrer les vis **12** et **14**.

Abb.33
Fig.33



Regolare il passafili 11 lateralmente in modo che il tirafilo dell'ago si trovi al centro tra le due tenaglie dei singoli passafili.

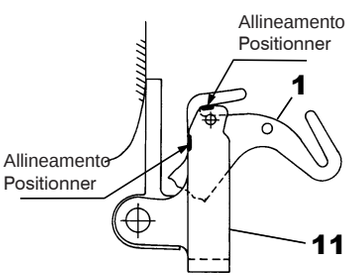
Réglez le guide-fil **11** en le décalant sur le côté de telle sorte que le releveur de fil d'aiguille se trouve au milieu entre les deux pinces de chaque guide-fil.

M852 Posizionamento dei passafili
M852 Positionnement des guide-fil

Abb.34
Fig.34

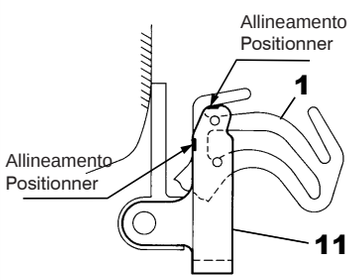
●M852-01
Punto tipo: 505
Type de point : 505

Ago al punto morto inferiore
Aiguille au point mort bas



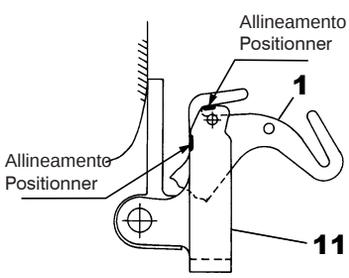
●M852-13, -23B, -181
Punto tipo: 514
Type de point: 514

Ago al punto morto inferiore
Aiguille au point mort bas



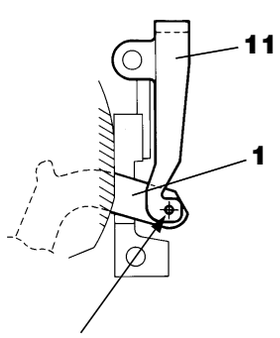
●M852-16S2, -17, -180
Punto tipo: 504
Type de point : 504

Ago al punto morto inferiore
Aiguille au point mort bas



●M852-90
Punto tipo: 503
Type de point: 503

Ago al punto morto superiore
Aiguille au point mort haut



Allineare il centro dell'asola 1 al centro dell'asola 11.
Aligner le centre de l"oeil **1** avec l'oeil **11**

Posizionamento del tirafiilo del crochet a punto catenella doppio e dei passafili. Regolazione della quantità di filo del tirafilo del crochet.

Positionnement du releveur de fil de boucleur point de chaînette et des guide-fil Réglage du débit de fil du releveur de fil de boucleur point de chaînette

AVVERTIMENTO AVERTISSEMENT

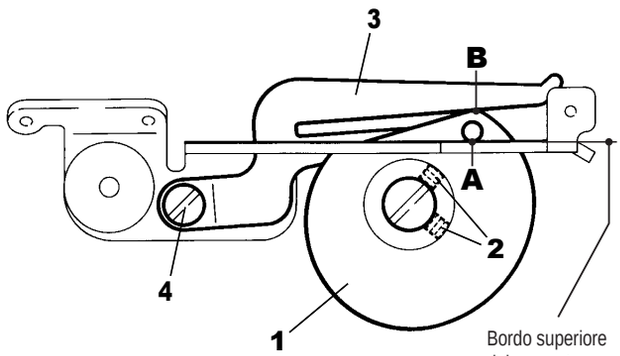
Spegnere la macchina e togliere la spina.
La regolazione del tirafilo del crochet a punto catenella doppia deve essere eseguita da meccanici qualificati.

Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine.
Le réglage du releveur de fil de boucleur point de chaînette doit impérativement être confié à des mécaniciens qualifiés.

1. Ruotare il volantino fino a che l'ago non raggiunge il suo punto morto superiore.
2. Allineare il punto A del crochet a punto catenella doppia 1 con il bordo superiore del supporto. Per fare ciò allentare le viti 2 e girare il crochet a punto catenella doppia 1.
3. Allineare il punto B del passafilo 3 del tirafilo con il punto B del crochet a punto catenella doppia 1. Per fare ciò allentare la vite 4 e spostare il passafilo 3 del tirafilo in alto o in basso.
4. Per regolare i passafili 5 e 6 allentare le viti 7 e 8 e spostare i passafili 5 e 6 a sinistra o destra (vedere la figura).
   Più filo: Spostare i passafili 5 e 6 nel senso della freccia (+).
   Meno filo: Spostare i passafili 5 e 6 nel senso della freccia (−).

1. Tourner le volant jusqu'à ce que l'aiguille se trouve au point mort haut.
2. Positionner le point **A** du boucleur point de chaînette **1** contre le bord supérieur du support. Pour cela, desserrer les vis **2** et tourner le boucleur point de chaînette **1**.
3. Positionner le point **B** du guide-fil **3** du releveur de fil contre le point **B** du boucleur point de chaînette **1**. Pour cela, desserrer la vis **4** et décaler le guide-fil **3** du releveur de fil vers le haut ou vers le bas.
4. Pour régler les guide-fil **5** et **6**, desserrer les vis **7** et **8** et dé caler les guides **5** et **6** vers la droite ou la gauche (cf. figure).
   Augmenter le débit : Décaler les guides **5** et **6** dans le sens de la flèche (+).
   Réduire le débit : Décaler les guides **5** et **6** dans le sens de la flèche (−).

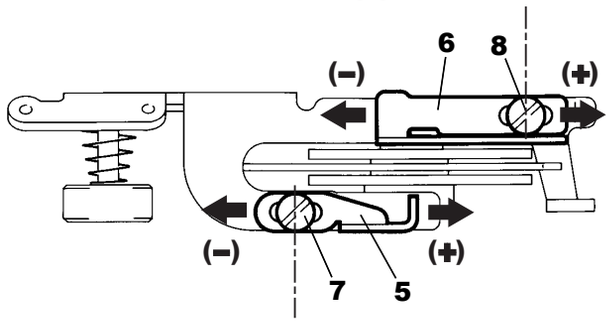
Abb.35
Fig.35



Bordo superiore del supporto
Bord supérieur du support

Abb.36
Fig.36

Regolazione standard: posizione centrale
Réglage standard: Position centrale



Regolazione standard: posizione centrale
Réglage standard: Position centrale

Posizionamento del tirafilo del crochet e dei passafili.
Regolazione della quantità di filo del tirafilo del crochet

Positionnement du releveur de fil de boucleur et des guide-fil de boucleur Réglage du débit de fil du releveur de fil de boucleur

⚠ AVVERTIMENTO AVERTISSEMENT

Spegnere la macchina e togliere la spina.
La regolazione del tirafilo del crochet deve essere eseguita da meccanici qualificati.

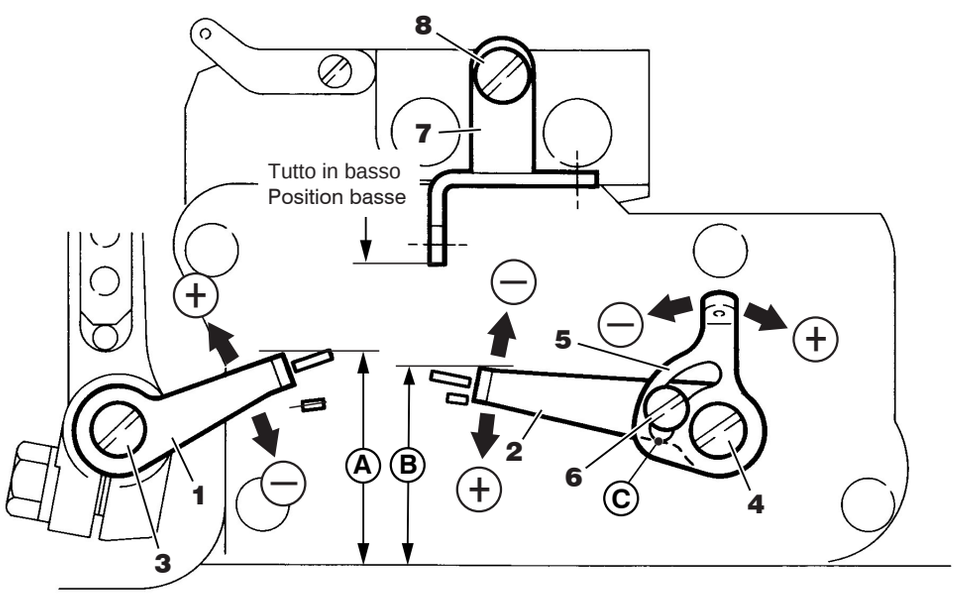
1. Regolare il tirafilo del crochet 1 quando il crochet inferiore è tutto a destra. Regolare il tirafilo del crochet 2 con il crochet superiore tutto in alto. Le posizioni standard dei due tirafili sono rappresentate nella fig. 37. Per questa regolazione allentare le viti 3 e 4 e quindi spostare entrambi i tirafili del crochet 1 e 2.
   Più filo: Spostare i tirafili del crochet 1 e 2 in direzione (+). Meno filo: Spostare i tirafili del crochet 1 e 2 in direzione (–).
2. Allineare il tirafilo del crochet 5 con la marcatura C del tirafilo del crochet 2. Per fare ciò allentare le viti 6 e spostare il tirafilo del crochet 5.
   Più filo: Spostare il tirafilo del crochet 5 in direzione (+).
   Meno filo: Spostare il tirafilo del crochet 5 in direzione (–).
3. Il passafilo 7 dovrebbe essere tutto in basso. Per questa regolazioe allentare la vite 8 e spostare il passafilo 7.
   .

Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine.
Le réglage du releveur de fil de boucleur point de chaînette doit impérativement être confié à des mécaniciens qualifiés.

1. Régler le releveur de fil de boucleur **1** quand le boucleur inf érieur est complètement à droite. Régler le releveur de fil de boucleur **2** quand le boucleur supérieur est complètement en haut. Les positions standard des deux releveurs de fil de boucleur sont représentées sur la fig. 37. Pour ce réglage, desserrer les vis **3** et **4** puis décaler les deux releveurs de fil de boucleur **1** et **2**.
   Augmenter le débit du fil de boucleur : Décaler les releveurs de fil de boucleur **1** et **2** dans le sens de la flèche (+). Ré duire le débit du fil de boucleur : Décaler les releveurs de fil de boucleur **1** et **2** dans le sens de la flèche (–).
2. Aligner le releveur de fil de boucleur **5** avec la marque **C** du releveur de fil de boucleur **2**. Pour cela, desserrer les vis **6** et tourner le releveur de boucleur **5**.
   Augmenter le débit du fil de boucleur : décaler le releveur de fil de boucleur **5** dans le sens (+).
   Réduire le débit du fil de boucleur : décaler le releveur de fil de boucleur **5** dans le sens (–).
3. Le guide-fil **7** doit être complètement en bas. Pour ce réglage, desserrer la vis **8** et décaler le guide-fil **7**.

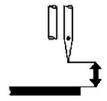
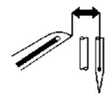
Sottoclasse Sous-classe	A	B
M832-38, -48, -48P2 -70, -86, -355	28mm	26mm
M852-01, -13, -17 -90, -180, -181	28mm	26mm
M852-16S2	23mm	24mm
M852-23B	33mm	26mm

Abb.37
Fig.37



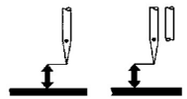
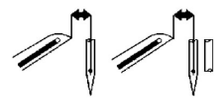
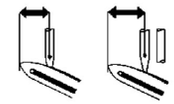
M832

(mm)

									
M832-38	10.6	3.9	5.1	0.9 — 1.1	5.5	1.5			
M832-48	10.1	3.9	5.1	0.9 — 1.1	5.5	1.5			
M832-48P2	10.1	3.9	5.1	0.9 — 1.1	5.0	1.5			
M832-70	10.6	3.9	5.1	0.9 — 1.1	5.5	1.5			
M832-86	12.0	3.4	5.1	0.9 — 1.1	5.5	1.5			
M832-355	12.0	3.6	5.8	0.9 — 1.1	5.5	1.5			

M852

(mm)

								
M852-01	10.1	4.2	5.1	0.9 — 1.1	5.5			
M852-13	10.4	4.2	5.8	0.9 — 1.1	6.0			
M852-16S2	10.1	4.2	5.1	0.9 — 1.1	5.5			
M852-17	10.1	4.2	5.1	0.9 — 1.1	5.5			
M852-23B	11.6	4.2	5.8	0.9 — 1.1	7.0			
M852-90	13.5	2.0	5.5	1.0 — 1.2	3.0			
M852-180	10.1	4.2	5.1	0.9 — 1.1	5.5			
M852-181	10.4	4.2	5.8	0.9 — 1.1	5.5			

M832 Aghi standard
Aiguille standard

Sottoclasse Sous-classe	Organ DC×27	
M832-38	14	
M832-48	14	
M832-48P2	14	
M832-70	14	
M832-86	21	
M832-355	11	

M852 Aghi standard
Aiguille standard

Sottoclasse Sous-classe	Organ DC×27	
M852-01	9	
M852-13	9	
M852-16S2	11	
M852-17	9	
M852-23B	14	
M852-90	14	
M852-180	9	
M852-181	9	

M832 M852 Tabella comparativa degli aghi
Tableau de comparaison des aiguilles

Misura giapponese (Organ) **Grosseur japonaise (Organ)**	#	9	11	14	16	18	21	
Misura metrica (Schmetz) **Grosseur métrique (Schmetz)**	Nm	65	75	90	100	110	130	

Dati Tecnici per le sottoclassi della serie **M800**

Caractéristiques techniques des sous-classes de la série **M800**

M832

Verwendungszweck Application	Materialart Type de mtière	Unterklasse Sous-classe	Anzahl der Nadeln Nombre d'aiguilles	Anzahl der Fäden Nombre de fils	Nadelabstand Ecartement des aiguilles (mm)	Stichbreite Largeur de point (mm)	Max. Stichlänge Longueur de point max. (mm)	Differential-transportverhältnis Rapport du différentiel	Presserfußhub Course du pied presseur (mm)	Max. Drehzahl (U/min) Vitesse max. (trs/min)	Kommentare Commentaires
Allgemeine Näharbeiten Coutures d'utilité courante	Mittel Moyen	**M832-38**	2	5	3	4	3.8	0.7–1.7 Hinweis Remarque	5.5	7,000	
	Mittel Moyen	**M832-70**	2	5	5	5	3.8	0.7–1.7 Hinweis Remarque	5.5	7,000	
	Sehr schwer Trés lourd	**M832-86**	2	5	5	6	5.3	0.6–1.3	5.5	5,500	Mit Gelenkpresserfuß für besonders schweren Stoff Avec pied presseur articulé pour les ouvrages ultra-lourds
Ankräuseln Fronçage	Leicht–mittel Léger–moyen	**M832-48**	2	5	3	4	3.3	1–2.8	5.5	5,500	
Kräuseln mit paspeln Fronçage avec nervure	Leicht–mittel Léger–moyen	**M832-48P2**	2	5	3	4	3.3	1–2.8	5	5,000	
3-Nadel-Universalmaschine fur allgemeine Naharbeiten Machine 3 aiguilles universelle pour les coutures courantes	Mittel Moyen	**M832-355**	3	6	3+2	4	3.8	0.7–1.7 Hinweis Remarque	5.5	6,000	Erhaltlich in 401,401+514,516,514,504 Existe en 401,401+514,516,514,504

M852

Blindsäumen Ourlage invisible	Leicht–mittel Léger–moyen	**M852-01**	1	3	–	4	3.8	0.7–1.7 Hinweis Remarque	5.5	7,000	
Allgemeine Näharbeiten Coutures d'utilité courante	Leicht–mittel Léger–moyen	**M852-13**	2	4	2	6	3.8	0.7–1.7 Hinweis Remarque	6	7,000	Mit Presserfuß zum Annähen von Bändern Avec pied presseur pour la pose de bandes
Umschlag säumen Ourler le revers	Leicht Léger	**M852-16S2**	1	3	–	1.5	3.8	0.7–1.7 Hinweis Remarque	5.5	7,000	
Allgemeine Näharbeiten Coutures d'utilité courante	Leicht–mittel Léger–moyen	**M852-17**	1	3	–	4	3.8	0.7–1.7 Hinweis Remarque	5.5	7,000	
	Sehr schwer Trés lourd	**M852-23B**	2	4	2,5	4,5	2,7	1,2–3,5 Hinweis Remarque	7	6,500	
Stoßnähte erzeugen Couture de rabouttage	Leicht–mittel Léger–moyen	**M852-90**	1	2	–	6	3.8	0.7–1.7 Hinweis Remarque	3	5,000	
Verriegeln durch umnähen Brider par surjet	Leicht–mittel Léger–moyen	**M852-180**	1	3	–	4	3.8	0.7–1.7 Hinweis Remarque	5.5	7,000	
	Leicht–mittel Léger–moyen	**M852-181**	2	4	2	4	3.8	0.7–1.7 Hinweis Remarque	5.5	7,000	

Hinweis) Differentialtransportverhaltnis 1:2 ist bei maximalem Betrag des * Betrag des Haupttransporteurs von 2,9 mm.

Remarque) le rapport du differentiel 1:2 est disponible pour la course maximum de la griffe principale, egale a 2.9 mm. La valeur 6 est la limite superieure du levier de reglage de l' entrainement differentiel quand la course maximum de la griffe principale est 2.9 mm.

Stichtyp Type de point	503, 504, 505, 514, 516, 514＋401,
Nadelgröße Grosseur d' aiguille	DC × 27 #9, #11, #14, #21
Maschinenabmessung (BxTxH) Dimensions de la machine (lxpxh)	B : 375mm T : 250mm H : 300mm l : 375mm p : 250mm h : 300mm

Nettogewicht (nur Maschinenoberteil) Poids net (tête de machine seule)	25.5Kg
Bruttogewicht (mit Zubehör) Poids brut (avec accessoires)	33Kg
Geräuschpegel beim Betrieb Niveau sonore en fonctionnement	n=6,300rpm : LpA ≦ 82.0dB Geräuschmessung gemäß DIN 45635 48A-1 Mesure du niveau sonore selon DIN 45635 48A-1

Sírvase leer detenidamente estas normas para

su propia seguridad.

Copyright

- Sin autorización previa por escrito de la compañía Pegasus Sewing Machine Mfg. Co., Ltd. está prohibida, bien en su totalidad o bien en extracto, la reproducción, transferencia, distribución o traducción a otros idiomas de las Instrucciones para el Uso en papel o en cualquier medio electrónico.
- Exoneración de responsabilidad El contenido de estas instrucciones para el uso sirve simplemente para fines informativos, estando reservados todos los derechos para hacer modificaciones en cualquier momento. No se asume ninguna responsabilidad por el contenido o por faltas eventuales o bien por descripciones erradas en estas instrucciones para el uso.
- La compañía Pegasus Sewing Machine Mfg. Co., Ltd. intenta siempre mejorar el producto y adaptarlo al más reciente estado de la técnica. Por tanto, nos reservamos el derecho de modificar en cualquier momento tanto las especificaciones como el diseño.
- Estas instrucciones para el uso valen para todos los modelos y subclases especificados en el epígrafe «especificaciones».

Directivas

Esta máquina se desarrolló en concordancia con las especificaciones europeas relativas a la declaración de conformidad y fabricación. Adicionalmente a estas instrucciones para el uso, hay que observar estrictamente las especificaciones empresariales, legales y relativas al medio ambiente de vigencia general.
Favor observar también las especificaciones regionales vigentes de la corporación profesional para el seguro de accidentes laborales o de otras autoridades supervisoras.

安全须知 请先仔细阅读。

注　记

- 坚决禁止未经 PEGASUS 缝纫机制造有限公司书面许可，将此使用说明书的全部或一部分，以纸面形式或电子网络形式进行转载、复印、翻译、发布、送信等。
- 此使用说明书所记载的内容只是以提供信息为目的，有未通告而变更的可能。对于这些信息本公司不负任何责任。同时，在此使用说明书中如果有错误或不正确的记述，本公司也不负任何责任、不承担任何债务。
- PEGASUS 缝纫机时常引入最先进的技术，坚持不断的改革该产品性能、规格的方针。因此，保留未预告而变更规格、设计的权利。
- 这对于本书的「规格」一章中记载的所有型号及子型号的产品有效。

指　令

本小册以及省力装置，为了使用的安全按各危险的程度分开使用告警标志。请理解其内容，应严守告警指示。

此缝纫机包含欧洲安全规格的标准和生产厂家的通告，是依据欧洲安全规格而组装的。请严格遵守包括此使用说明书在内，遵循以一般被承认的制定法做成、符合所有规格和法律的必要条件，以及所有环境保护的规则。
也请严格遵守适用于工作中事故的社会保险的各种规则、以及各地区管理部门及机关制定的规则。

Sírvase leer detenidamente estas normas para

su propia seguridad.

1.Introducción

● Estas instrucciones para el uso describen el manejo seguro de la máquina.

● Favor leer cuidadosamente estas instrucciones para el uso y familiarizarse tanto con los trabajos de manejo, como con los trabajos de ajuste y mantenimiento.

● Durante el manejo de máquinas de coser industriales siempre existe el peligro de tener contacto con piezas móviles, tales como por ejemplo las agujas. Por tanto, para su seguridad es imprescindible que pongamos a su disposició n productos seguros, que Ud., por su parte, ha de emplear correctamente, observando las normas de seguridad. Ud. mismo debe tomar algunas medidas de seguridad.
Así, ha de leer cuidadosamente las instrucciones para el uso y las instrucciones del motor y tomar las correspondientes medidas de seguridad para el uso eficiente de la máquina.

安全须知 请先仔细阅读。

1. 前　言

●该书是为了安全使用本产品的使用说明书。

●在使用该产品之前，务必阅读此书，在充分理解掌握缝纫机的操作、检查、调整、维修等方法之后，再进行使用。

●工业用缝纫机是在缝纫作业中，操作者距机针等运动着的缝纫机部件近距离进行操作的。
所以时常有接触缝纫机运动部件的危险性，这点应充分认识。
因此，为了确保安全，需要本公司提供安全的产品，使用者正确安全的操作。对于顾客也有一些必要的安全对策和要求。缝纫机使用的有关人员务必熟读本书与驱动装置的使用说明书，在实施必要的安全对策之后，再充分使用缝纫机。

Sírvase leer detenidamente estas normas para
su propia seguridad.

安全须知 请先仔细阅读。

2.Indicaciones de peligro, aviso y precaución

Para garantizar la seguridad y para evitar accidentes, usamos en nuestros productos, al igual que en estas instrucciones para el uso, los siguientes símbolos de precaución, que representan diferentes categorí as de peligrosidad. Familiarícese con los símbolos de precaución y observe todas las advertencias e indicaciones.

Los adhesivos con las indicaciones deberán pegarse en lugares bien visibles.

Pegue nuevos adhesivos tan pronto como los antiguos estén sucios o se hayan retirado.

Diríjase a nuestra oficina de ventas cuando necesite nuevos adhesivos.

2. 告警标记

在本公司的产品及本书中，为了安全使用产品，根据危险程度将警告表示分别使用。请充分理解其内容，务必严守书中的提示。

告警标签应贴在时常清楚地明显看得出来的地方。如那些标签剥落或污损时，应及时更换，贴上新的标签为盼。
如需更换用新的标签，请随时向本公司营业所联系。

Símbolos, signos y palabras de signos, que deberán llamar la atención del operario sobre ciertos puntos.

提醒注意的标记以及报警用语

⚠ **PELIGRO** 危 险	En caso de peligro de muerte inmediato o peligro de lesión de miembros corporales.	表示危险性极大。 弄错操作等时会有可能至于死亡或受重伤的危险。
⚠ **AVISO** 警 告	En caso de peligro de muerte potencial o peligro de lesión de miembros corporales.	操作有错误时，会至于受重伤，甚至发生死亡事故的危险。
⚠ **PRECAUCION** 注 意	Indicación de posibles fallos que puedan causar lesiones o daños de la máquina/dispositivo.	操作有错误时，有可能受轻伤或中等伤害，或会发生损伤物质的危险。

Símbolos y mensajes　　说明图表记号

	Deberá garantizarse en todo momento un estricto seguimiento de las instrucciones de manejo de la máquina y del dispositivo.	必须严守指示，应按其内容准确操作为要。
	En caso de uso inadecuado de la máquina o del dispositivo, existe el peligro de una sacudida de corriente.	万一弄错操作，会有触电的危险。
	En caso de uso inadecuado de la máquina o del dispositivo, existe el peligro de lesión para las manos y/o para los dedos.	弄错操作，会招致手指受伤。
	Peligro de quemaduras debido a altas temperaturas.	有接触高温烫手受伤的危险。
	Estrictamente prohibido.	绝对不可碰手。
	Al hacer trabajos de control, mantenimiento o reparación en la máquina o en el dispositivo así como en caso de tormenta, habrá que sacar el enchufe de la máquina o cortar la alimentación de corriente.	需要进行修理、调整等维修工作时，或有可能落雷的危险时，应预先把电源插头由供电的插座拔掉，以免意外。
	Asegúrese de que la máquina y el dispositivo estén debidamente puestos a tierra.	必需连接地线，以保护为要。
	Indica la direccion de giro normal del v olante.	表示缝纫机传动轮旋转方向。

3.Normas de seguridad

① Campos de aplicación, uso

Nuestras máquinas de coser industriales se desarrollan con el objetivo de alcanzar un incremento de la calidad y/o de la productividad en la industria de la costura.
Por tanto, utilice nuestras máquinas exclusivamente para el uso arriba estipulado.

② Condiciones ambientales

El entorno en que se utilizan nuestras máquinas de coser industriales puede influir decisivamente en el rendimiento y/o la seguridad de nuestras máquinas.

Por razones de seguridad, la máquina no ha de usarse para las finalidades descritas a continuación.

1.Nunca use la máquina en las cercanías de un aparato estrepitoso, tal como por ejemplo equipos de soldadura con corriente de alta frecuencia.

2.Cerciórese que en las cercanías inmediatas al lugar donde se guarda o usa la máquina no haya ningún producto químico y que el aire esté libre de vapores químicos.

3.Nunca deje la máquina al aire libre. Nunca exponga la máquina a temperaturas altas ni a la radiación solar directa.

4.Nunca use la máquina habiendo altas temperaturas en el entorno o gran humedad del aire.

5.Nunca use la máquina habiendo fluctuaciones de tensión mayores a un 10% de la tensión nominal.

6.Nunca use la máquina en lugares donde no está garantizada la tensión de abastecimiento para el motor de mando.

③ Medidas de seguridad

(1)Medidas de seguridad a observar durante la ejecución de trabajos de mantenimiento en la máquina

● Desconecte siempre la máquina antes de ejecutar trabajos de mantenimiento, tales como control, reparación y limpieza, y desenchufe el cable de la red para que la máquina no se ponga en marcha al apretar inintencionadamente el pedal.
Cuando se tienen que efectuar trabajos con la máquina conectada, hay que proceder con extrema cautela para evitar accidentes debido a una puesta en marcha inesperada de la máquina o bien debido a la operación errada.

3. 安全措施

① 用途 • 目的

本公司的工业用缝纫机，是以提高服装业的质量和生产率为目的而研究开发的商品。因此除以上用途以外，请绝对不要使用。

② 使用环境

本公司的工业用缝纫机，根据使用的环境，有可能给缝纫机的寿命、性能及安全性带来不良影响。

为了安全保护，请勿在下述环境条件之下使用。

1. 在靠近高频焊接机等产生干扰的机器设备旁边。

2. 产生药品蒸气气氛的地方，及受药品飞溅等地方使用或保管。

3. 屋外、高温高湿、直接曝晒阳光的地方。

4. 周围的温度、湿度很大，会给缝纫机带来坏影响的地方。

5. 额定电压常超过 ±10％以上的电压变动较厉害的地方。

6. 电源容量无法确保控制马达规格上所需要的容量时。

③安全措施

（1） 进行维修保养、检验时的安全保护

●在对缝纫机进行检查、修理、清扫等维护作业时，请关掉电源开关，将电源插销从插座上拔下，并确认踩缝纫机踏板也不会转动之后，再进行操作。
但是，有必要接通电源进行作业时，请制定防止缝纫机以外转动或操作者错误而导致危险的安全操作准则，并遵守一切安全防护规则。

● Desconecte siempre la máquina y desenchufe el cable de la red antes de comenzar con los siguientes trabajos:

- Instalación de máquina de coser
- Engrase
- Enhebrado
- Cambio de la aguja
- Para desplegar y plegar la barra del prensatelas
- Ajuste de la relación del arrastre diferencial
- Regulación de la longitud de la puntada
- Recambio y ajuste del cuchillo
- Lmpieza
- Cambio de aceite
- Para cambiar el fulcro en el prensatelas
- Ajuste del alimentador del hilo de la aguja
- Ajuste del alimentador del hilo
- Posicionamiento y ajuste del ribeteador
- Colocación de la cinta en el ribeteador

● Los trabajos diarios de mantenimiento y las reparaciones de la máquina han de ser efectuados solamente por personal técnico calificado.

● ¡Nunca haga modificaciones arbitrarias en la máquina!

※ Cuando quiera modificar algo en la máquina, diríjase a su suministrador o agencia Pegasus.

(2) Antes de poner en marcha la máquina

● Antes de poner la máquina en marcha, controle todos los días si la parte superior de la máquina tiene algún daño o defecto. Habiendo constatado algún defecto, repare inmediatamente dicho defecto o tome las medidas correspondientes necesarias al respecto.

● Controle si el portaagujas tiene asiento firme.

※ ¡Cuidado con la punta de la aguja!

● Antes de poner en marcha la máquina, cerciórese que el prensatelas esté posicionado correctamente. Al respecto, mueva el volante lentamente con la mano para ver si la punta de la aguja penetra centrada el agujero de penetración de la aguja en el prensatelas.

● Controle si el prensatelas tiene asiento firme. Al respecto, alce el prensatelas con el alzaprensatelas y trate de moverlo hacia adelante y atrás o bien hacia la izquierda y la derecha.

(3) Cursillos de adiestramiento

● Para prevenir accidentes, tanto el personal de manejo, el de servicio y el de manteniemiento deberán tener los conocimientos necesarios y las capacidades técnicas correspondientes respecto a una manejo seguro. Por esta razón, el usuario está obligado a organizar los correspondientes cursillos para el personal.

●在进行以下作业时，务必关掉电源开关，将电源插销从插座上拔下之后进行。

- 缝纫机的安装
- 加油
- 穿线
- 换机针
- 压脚台的开和关
- 调节差动比时
- 调节针脚时
- 刀片的更换与调节
- 打扫缝纫机
- 更换机油
- 改变压脚支点
- 调节针打线片
- 调节打线片
- 滚边器安装位置的调节
- 穿带

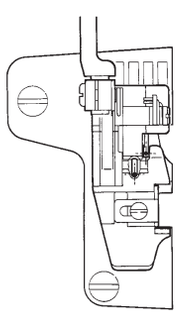
●实施定期检修、保养时，应限由充分熟练省力装置以及缝纫机的维修工作的专门技术员来进行。

●请勿按客户的任意判断而加以改造或更改，会招致事故的原因。

※如有改造或更改的需要，应先联系经销商或本公司营业所询问。

（2）开始运转前的检验事项

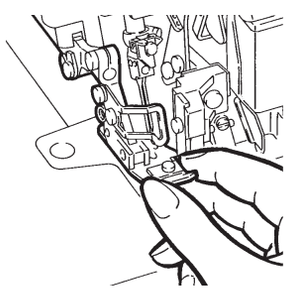
●在开始操作运转缝纫机前，先检查缝纫机皮带及缝纫部分，看是否有损伤、功能不良等问题。万一有异常现象时，应马上修理或采取必要的措施。



●务必用手触摸来确认针箍是否固定好。

※请注意针尖有危险。

●在使用缝纫机之前，务必确认压脚是否在正确的位置。（用手轻轻转动手轮，确认针尖是否落在压脚的针孔中心）



●务必检查压脚是否牢固的固定好。（使用抬压脚机构抬起压脚，用手前后左右扳动，检查看压脚是否有松动）

（3）培训 • 进修

●为了防止事故，缝纫头或缝纫系统的操作人员及维修保养专员，应先学会所需知识和有关技能，以期工作的安全。为此，请由客户的管理单位给她们安排培训计划，而实施充分的训练。

4.Observaciones sobre los procesos siguientes

⚠PRECAUCION

① Desembalaje

1.La máquina se entrega encartonada. Desempaque pieza por pieza del cartón y asegúrese por medio de la etiqueta, por ejemplo del logo, que la máquina no está parada de cabeza.
2.Nunca sujete la máquina al desempacarla por los guía-agujas ni por los guía-hilos, puesto que esto puede producir lesiones o bien daños en la máquina.
3.Levante la máquina con cuidado del cartón, teniendo en cuenta el punto de gravedad de la misma.
4.Guarde el cartón y los materiales de embalaje con el debido cuidado para que pueda, en caso de un nuevo transporte posterior, empacar la máquina nuevamente de manera correcta.

Gestión del embalaje

● El embalaje de la máquina se compone de madera, caja de cartón y fibras de éster de cloruro de vinilo (ECV).
La gestión correcta de los materiales de embalaje es responsabilidad del cliente.

Gestión de la máquina

1.La gestión correcta de la máquina es responsabilidad del cliente.
2.La máquina se compone de acero, aluminio, latón y diversos plásticos.
3.La máquina ha de gestionarse según los preceptos del medio ambiente vigentes en el lugar en cuestión.
Caso dado, ha de consultarse un perito.
※ Las piezas contaminadas con lubricantes deben gestionarse por separado según los preceptos del medio ambiente vigentes en el lugar en cuestión.

Transporte dentro del terreno del cliente

● El fabricante no asume ninguna responsabilidad por el transporte dentro del terreno del cliente. La máquina ha de transportarse parada y no debe dejarse caer al suelo.

4. 各操作过程的注意事项

⚠注意

① 开　箱

1. 缝纫机机头在出厂时包装好后装入纸箱运出的。从印刷在纸箱上的标记字样确认上下后，请从上到下按顺序开箱。
2. 把缝纫机机头从缓冲包装材料里拿出时，绝对不要提拿与机针部位或过线器等有关的部件。否则会发生危险或损伤机器。
3. 在取出缝纫机机头时，请注意重心的位置，小心谨慎的取出。
4. 开箱用过的纸箱如果以后还用的话，请好好保存放好。

包装材料的处理

●包装材料包括木头、纸张、纸箱、VCE 纤维。恳请顾客负有责任的将包装材料正确适当的进行处理。

缝纫机废物的处理

1. 缝纫机的废物，请客商负责进行处理。
2. 制造缝纫机所使用的材料有铁、铝、锌及各种塑料。
3. 缝纫机的废物应遵照当地环境保护的有关规定进行处理。必要时委托专门的厂家进行处理。

※有油污的部件务必遵照当地环境保护的有关规定，分别进行处理。

在顾客领地内移动缝纫机

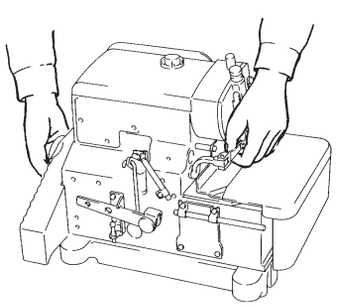
●关于在顾客领地内移动缝纫机，本制造厂商没有责任。移动时为了避免缝纫机掉落摔坏，请注意不要倾斜缝纫机。

⚠AVISO

② Transporte

1.Durante el montaje en la mesa de la máquina o al trasladarla a un carro de mano, la máquina ha de ser levantada por más de dos personas.
Use siempre para el transporte un carro de mano.

2.Para el transporte de la máquina sujete el volante con la mano derecha y debajo del brazo libre con la mano izquierda.
Previamente, elimine posibles residuos de aceite en la máquina o en sus manos, respectivamente, para evitar que la máquina se le resbale de las manos.



3.Evite choques o vibraciones muy fuertes durante el transporte con el carro de mano o durante el montaje de la máquina en la mesa. Pues en tales casos hay peligro que la máquina se caiga al suelo.

4.Elimine residuos de aceite de la máquina antes de empacarla nuevamente para un transporte posterior. Pues de lo contrario se le puede resbalar de las manos la máquina o el fondo del cartón se puede romper durante el transporte.

⚠PRECAUCION

③ Instalación, equipamiento

Mesa de la máquina

1.Use una mesa (tablero de la mesa, bastidor de metal) que sea suficientemente estable para la máquina y resistente a las vibraciones cuando la máquina esté en marcha.

2.Coloque la mesa en un lugar apropiado con buena iluminación. Siendo insuficiente la iluminación, tome Ud. las medidas correspondientes para mejorarla.

3.Aplique una capa antideslizante al pedal para que el usuario no resbale al accionar el pedal.

4.Adapte la altura de la mesa a la postura de trabajo del usuario.

⚠警告

② 搬运

1. 缝纫机机头的搬运一定要两个人以上进行。另外，用人直接搬运应只限于搬往缝纫机台板或小台车。其他搬运务必使用小台车进行。

2. 移动缝纫机机头时，用右手抓住传动轮，左手垮在机头里，扎实牢固的搬起。缝纫机上沾有油污在搬运时容易滑脱摔坏，搬运前请好好擦净机头上的油污。

3. 在往缝纫机台板上或小台车上搬运时，请注意不要过分冲击或震动，以免缝纫机倒斜造成危险。

4. 如果要第二次运送缝纫机并要包装时，请一定擦干净机头上的油污。否则，搬运时会滑脱摔坏机头或油污使包装材料变质穿底。

⚠注意

③ 安装・准备

缝纫机台板

1. 请使用能充分承受缝纫机机头重量及搬运时产生的反作用力的缝纫机台板（台板、铁架）。
2. 应充分考虑缝纫机装配部件和操作光线的明亮度，放置在容易作业的环境中。如果光线不是十分明亮时，应根据需要安装照明电灯。
3. 在运转缝纫机时，为防止操作者踩踏板时脚滑脱造成事故，一定要在缝纫机踏板上防止防止滑脱的垫子。
4. 在考虑操作者姿势的前提下，决定台板面的高度（工作时的高度）。

⚠AVISO

Cables:

1.Para conectar los cables desconecte tanto la máquina como el motor y controle el buen acoplamiento de todas las conexiones.

2.Evite durante la marcha de la máquina una tracción excesiva en los cables.

3. ⃠ No doble mucho los cables.

4.Entre las piezas móviles, tales como por ejemplo el volante o la correa trapezoidal, y los cables debe mantenerse una distancia mínima de 25 mm.

5.Proteja cada cable con un recubrimiento o modifique, cuando sea necesario, su posición.

6. ⃠ Nunca use grapas de alambre para sujetar los cables. Esto puede producir un cortocircuito o bien un incendio.

⚠PRECAUCION

Motor

1.Cerciórese que el motor esté montado correctamente. Observe las instrucciones para el uso del fabricante.

2.Decídase por un motor con cubrecorreas para que no haya peligro que alguna parte del cuerpo se enrede con la correa trapezoidal.

⚠PRECAUCION

Puesta a tierra

1.Conecte los conductores a tierra de la máquina de coser al borne de puesta a tierra.

2. ⏚ Conecte los conductores de puesta a tierra de forma segura a los puntos de puesta a tierra indicados en la cabeza de la máquina.

⚠AVISO

④ Manejo del aceite para máquinas

1.Nunca arranque la máquina cuando no hay aceite en el tanque de aceite.
Usar el siguente aceite
Pegasus HIGH SPEED SEWING MACHINE OIL o equivalente
ESSOTEX SM 22 fabricado por Exxon Mobil

2.Cuando el aceite para máquinas entre en el ojo, esto puede producir irritaciones. Por tanto, recomendamos el uso de gafas protectoras.

※ En caso de entrar en los ojos, enjuagar inmediatamente con agua clara por 15 minutos y consultar un médico.

⚠警告

接线

1. 请牢固的插好缝纫机机头与电机连接线的插头。缝纫机机头与电机用连接线进行连接时，务必在将电源开关关闭的状态下进行操作。
2. 在使用中请不要给连接线过多的力。
3. ⃠ 请不要过度弯曲连接线。
4. 接近运动部件（如传动轮、Ｖ形皮带等）的连接线，应最小距离 在２５㎜处进行安装。
5. 必要时考虑连接位置或加设护罩来保护连接线。
6. ⃠ 固定连接线时绝对不要使用定书针，以免发生漏电或火灾。

⚠注意

电机

1. 缝纫机电机的安装请遵照电机厂家的使用说明书，正确的进行安装。
2. 为了防止被卷入皮带轮的危险，请选用带有防止卷入的缝纫机电机。

⚠注意

接地

1. 接地线，是应每条缝纫系统分别装设专用的接地线，不应与其他机器共用。
2. ⏚ 在缝纫头的规定地点准确地装设接地线为要。

⚠警告

④ 使用缝纫机油

1. 在油盘内没有注入油以前请绝对不要进行运转。请使用本公司指定的「HIGH SPEED SEWING MACHINE OIL」或者使用与此相同的「ESSOTEX SM22（Exxon Mobil 制造）」。
2. 机油进入眼睛会使眼睛发炎，所以在使用时请戴防护眼镜以免机油进入眼睛。

※万一进入眼睛，请用干净水冲洗１５分钟再请医生进行治疗。

3.Evite el contacto con la piel. Lave minuciosamente con agua y jabón el lugar afectado.

4. ⃠ ¡Nunca trague aceite para máquinas!

5.Guarde el aceite para máquinas fuera del alcance de los niños.

※ Si sus niños han tragado inintencionadamente aceite para máquinas, no intente que vomiten, sino que consulte inmediatamente un médico.

6.Gestione el aceite usado y/o los recipientes de aceite según los preceptos legales. Si Ud. tiene más preguntas para con la gestión del aceite usado, favor dirigirse a su suministrador.

7.Almacene el recipiente de aceite, después de abrirlo, en un lugar oscuro sin radiación directa del sol y ciérrelo bien para protegerlo contra polvo y líquidos.

3. 机油接触皮肤后，请马上用水和肥皂洗干净。

4. 绝对不要使机油进入口腔。

5. 机油请保管在孩子摸不到的地方。

※万一进入口腔，不要硬性呕吐，马上请医生进行治疗。

6. 废油、废容器的处理方法有必须遵照法令的义务、请根据法令正确处理。如不知道时请与购买部门联系后，正确进行处理。

7. 为了防止灰尘、水分的混入，使用完后保管机油时请盖紧油箱盖，放在没有阳光直射的荫凉处保管。

⚠AVISO

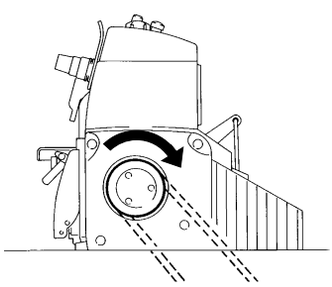
⑤ Antes de la puesta en marcha de la máquina

Mesa de la máquina

1.Controle visualmente los cables y las clavijas de enchufe antes de conectar la máquina. Al respecto, controle si los cables están dañados, sueltos o aflojados.

2. ⃠ Tenga cuidado que sus manos no estén en la zona de la aguja o bien del volante cuando Ud. conecte la máquina.

3.Conecte la máquina antes de la primera puesta en marcha y controle la dirección de giro del volante. El volante ha de girar, visto desde el volante mismo, en el sentido de las agujas del reloj.



4.La máquina ha de ser usada solamente por personal bien instruido que ha leido atentamente estas indicaciones de seguridad y las instrucciones para el uso.

5.Lea atentamente el punto 2 «Advertencias» y, caso dado, cuide que el personal de operación sea instruido correspondientemente en las medidas preventivas.

6.En el primer mes siguiente a la primera puesta en marcha deje marchar la máquina sólo hasta un máximo de 3/4 de su capacidad.

⚠警告

⑤ 运转缝纫机前的注意事项

缝纫机台板

1. 打开电源前，请确认接线或接头是否有损伤、脱落、松动等外观上的异常。

2. ⃠ 在打开电源时、请不要将手放在机针附近或传动轮附近。

3. 最初开始运转缝纫机时，打开电源确认传动轮的运转方向。缝纫机的正运转从传动轮侧来看是向右旋转。

4. 操作缝纫机者应为受过适当训练、充分理解本书及使用说明书的内容之后，再进行操作使用。

5. 关于缝纫机机头上的危险、警告标志 应熟读并理解「２．警告表示」，必要时应对使用者进行安全教育。

6. 最初使用的一个月应降低速度。请使用在最高转速的３／４以下的转速。

⚠AVISO

⑥ Medidas de seguridad para la operación

1. ⃠ Nunca use la máquina sin dispositivos de seguridad, tales como protector contra piezas expelidas tras roturas de agujas, defensa contra el acceso de los dedos a la aguja y cubrecorreas etc.

2. ⃠ No ponga nunca sus manos bajo la aguja con la máquina en marcha.

3.Un motor de embrague sigue marchando, después de ser desconectado, todavía un rato. Aún después de desconectar el motor hay que tener cuidado, pues la máquina puede ponerse en marcha al presionar el pedal.

⚠警告

⑥ 运转缝纫机中的注意事项

1. ⃠ 在拆卸下护眼板、护指架、传动轮护罩等安全装置的状态下、请不要运转缝纫机。

2. ⃠ 缝纫机在运转中是很危险的、绝对不要将手放入机针下。

3. 使用离合器式电机时关掉电源之后电机仍然会继续旋转一会儿。这时踩缝纫机踏板后缝纫机会运动是很危险的，请特别小心。

4. Para evitar accidentes, tiene Ud. que mantener los dedos, el cabello y la ropa fuera del alcance del volante, de la correa trapezoidal, de la polea de transmisión del motor, del regulador del hilo de la aguja y del portaagujas. Además, no deje ningún objeto, tal como tijeras, pinzas, herramientas etc., en estas zonas.
5. Desconecte la máquina cuando Ud. no la use o se retire del puesto de trabajo.
6. Desconecte la máquina cuando hayan apagones.
7. Durante el trabajo no use ninguna clase de ropa que pueda atorarse en la máquina.
8. Durante el trabajo, no deje ninguna herramienta ni ning ún otro objeto no necesitado sobre la mesa.

⚠PRECAUCION

⑦ Mantenimiento, control, reparaciones

1. Los trabajos de mantenimiento, control y reparaciones de la máquina han de ser efectuados exclusivamente por el personal calificado que ha leido atentamente estas indicaciones de seguridad y las instrucciones para el uso.
2. Cuando sea necesario acostar la máquina hacia atrás para efectuar trabajos de mantenimiento, control o reparaciones, se debe siempre desconectar y desenchufar la máquina.
   Luego, controle que la máquina no arranque al accionar el pedal, antes de comenzar con cualquier trabajo.
3. Para cambiar la correa trapezoidal, siempre se ha de desconectar y desenchufar primero la máquina.
   Luego, controle que la máquina no arranque al accionar el pedal.
4. Efectúe los trabajos diarios de mantenimiento o de rutina observando estas indicaciones de seguridad e instrucciones para el uso.
5. Use como repuesto solamente las piezas Pegasus.
   No asumimos ninguna responsabilidad por accidentes derivados de reparaciones o ajustes inadecuados o del uso de repuestos de otros fabricantes.
6. Nunca haga Ud. mismo modificaciones de la máquina.
   No asumimos ninguna responsabilidad por accidentes que deriven de modificaciones propias del cliente.
7. Siempre monte de nuevo todos los dispositivos protectores que temporalmente haya desmontado para efectuar trabajos de mantenimiento o ajustes.
8. Tenga mucho cuidado cuando, después de efectuar trabajos de mantenimiento, control o reparaciones, conecte la máquina nuevamente.

4. 缝纫机在运转中是很危险的，所以绝对不要将手指、头发、衣服接近手轮、Ⅴ形皮带、电机传动轮、挑线器、针棒。同时，也 不要将剪刀、镊子、工具等放在以上部位。
5. 在不使用缝纫机时或者操作者离开缝纫机时，一定要将电源开关关掉。
6. 停电时务必将电源关掉。
7. 在操作缝纫机时，请穿着不易被机械卷入的服装。
8. 缝纫机在运转中，请不要在缝纫机台板上放置工具及其他与缝纫无关的物品。

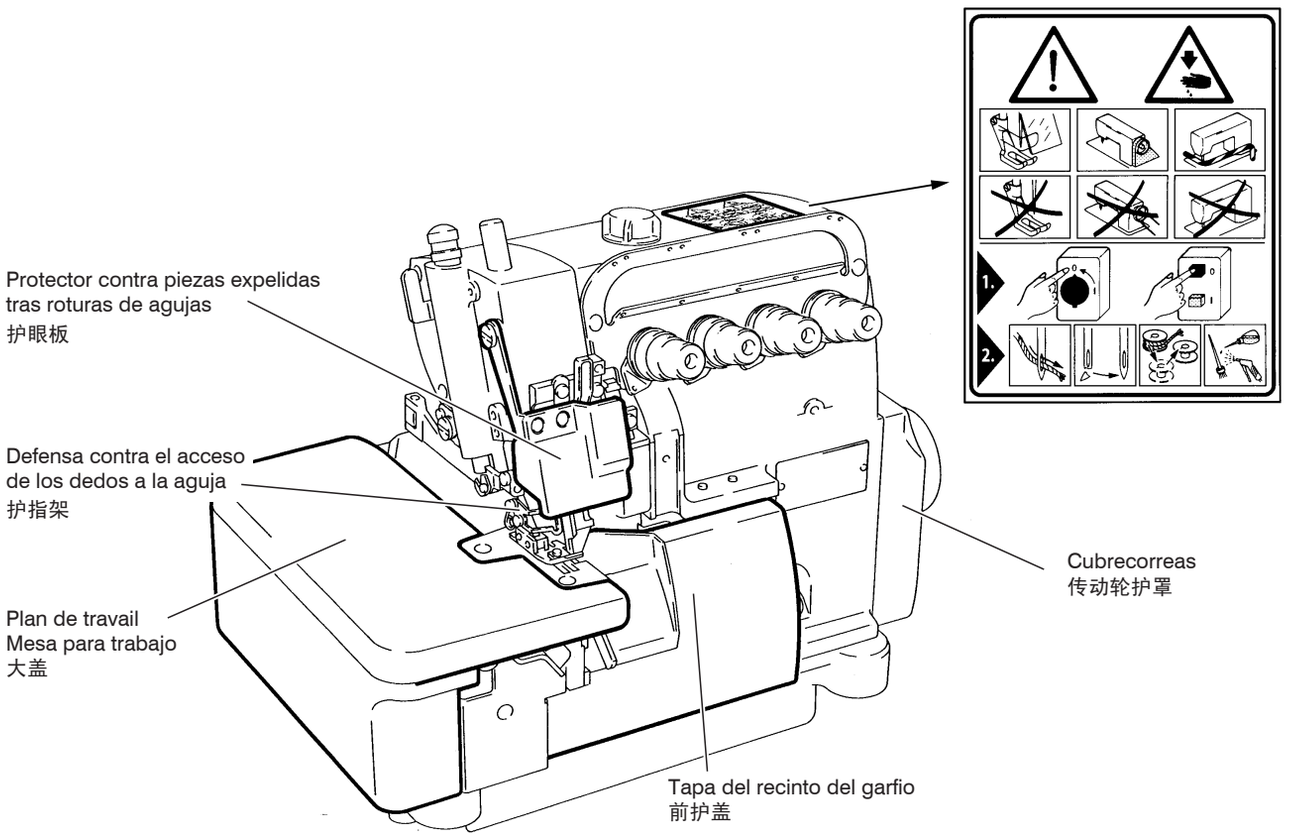
⚠注意

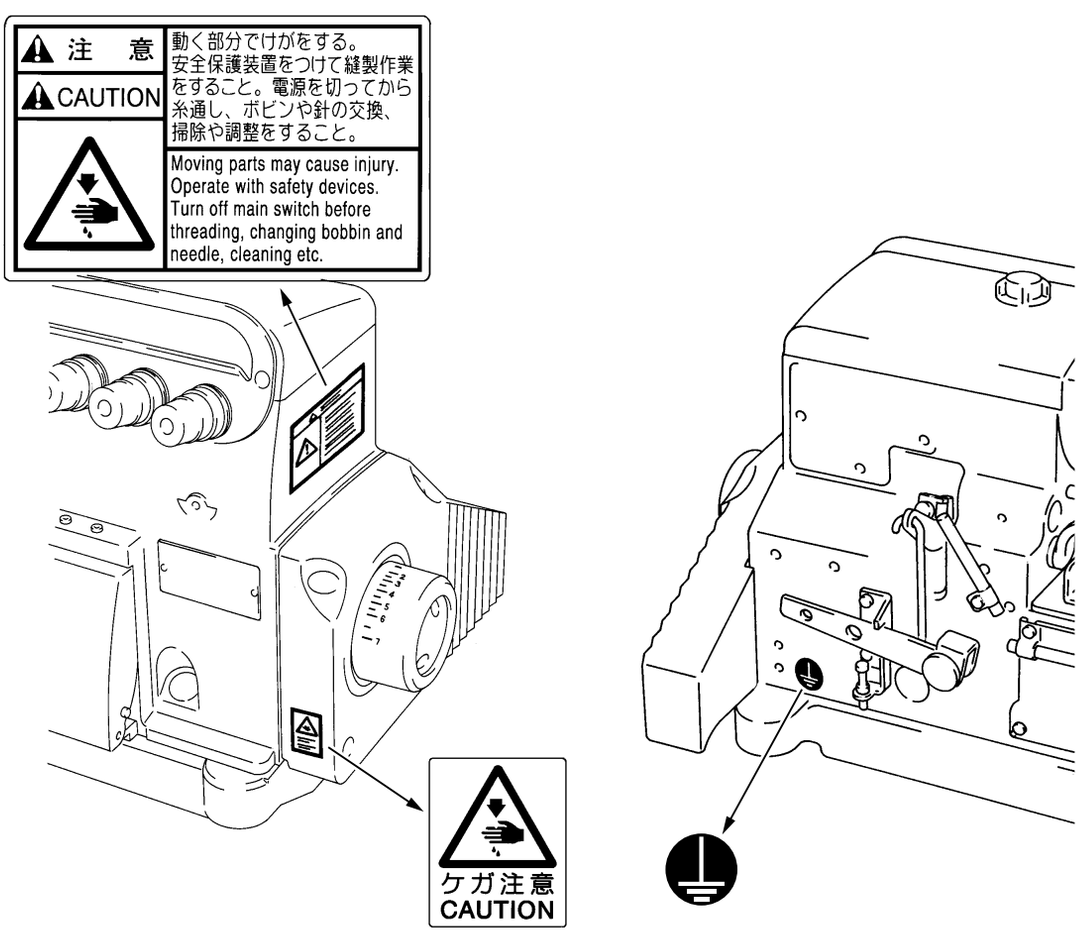
⑦ 维护、检查、修理

1. 维护、检查、修理的作业应由受过特别训练的人并在充分理解本书及使用说明书的内容之后，再进行作业。
2. 为了维护、检查、修理要将缝纫机机头放倒时、务必将电源开关关掉，把电源插头从插座上拔下，并确认即使踩缝纫机踏板缝纫机也不会转动之后，再进行操作。
3. 在安装或拆卸Ⅴ形皮带时，务必将电源开关关掉，把电源插头从插座上拔下，并确认即使踩缝纫机踏板缝纫机也不会转动之后，再进行操作。
4. 对于缝纫机机头的日常检查或定期检查，应按照本书及使用说明书的指示，切实认真的进行。
5. 缝纫机的修理或部件的更换请使用本公司的真实部件。对于不得当的修理、调整或使用假冒伪劣部件所造成的事故，本公司将不负一切责任。
6. 请不要根据顾客自己的判断对缝纫机进行改造。否则因改造而发生的事故，本公司将不负一切责任。
7. 临时因修理、调整而拆卸下的安全装置、安全护罩，待作业完后务必按原来的状态安装好。
8. 维护、检查、修理的作业完成后，请检查接通电源之后是否确实没有危险。

5.Posición de los letreros avisadores de peligro y !dispositivos protectores al lado de la máquina

5. 警告标签粘贴的位置与安全保护装置





6.Dispositivos protectores

En este epígrafe se describen todos los dispositivos protectores. Por tanto, lea cuidadosamente las siguientes indicaciones.

⚠PRECAUCION

Dispositivos protectores

(1) El protector contra piezas expelidas tras roturas de agujas

⃠ Nunca deje abierta el protector contra piezas expelidas tras roturas de agujas
Para protección de los ojos, nunca opere la máquina con el protector contra piezas expelidas tras roturas de agujas.
El protector contra piezas expelidas tras roturas de agujas evita que las astillas de la aguja lleguen a los ojos cuando se rompe una aguja.

(2) La defensa contra el acceso de los dedos a la aguja

⃠ ¡Nunca meta los dedos a la aguja en el espacio intermedio!
Para que no se cosa la defensa contra el acceso de los dedos a la aguja Sin embargo, encima del salvadedos hay un pequeño espacio intermedio que hace más fácil el enhebrado. Si Ud. mete sus dedos en este espacio intermedio, hay peligro que se lesione los dedos con la aguja.

(3) Cubrecorreas

⃠ ¡Prohibido retirar!
El volante y la correa trapezoidal están provistos de un cubrecorreas. Tanto el volante como la correa trapezoidal se mueven durante la operación con alta velocidad. Para evitar accidentes, la máquina ha de operarse exclusivamente con cubrecorreas montado.

(4) Polea de transmisión
Controle la dirección de giro del volante. Desde la perspectiva del volante, tiene que moverse en el sentido de las agujas del reloj.

(5) Prensatelas

⃠ ¡Nunca meta los dedos en el espacio intermedio!
Entre la cara superior del tablero de la aguja y el prensatelas existe un espacio intermedio de más de 5 mm.
¡Tenga cuidado de no atorar sus dedos allí.
Nunca ponga los dedos debajo del prensatelas, cuando alce automáticamente el prensatelas con el pedal o el pulsador de rodilla.

6. 安全保护装置

这个项目是为了使大家都知道各种安全保护装置，并记载了各部分的注意事项。

⚠注意

安全保护装置

（1）护眼板

⃠ 不要打开
为了眼睛的安全，绝对不要在打开护眼板的状态下操作缝纫机。护眼板是为了在缝纫中针断了时，使断针不会飞入眼睛而安装的护眼罩。

（2）护指架

⃠ 不要把手指伸入
为了防止上下运动的机针与人接触而产生危险，在机针附近安装了护指架。但是，在护指架上方为了便于穿线而留有间隙，如果将手指从间隙伸入，机针有可能会刺伤手指造成危险。

（3）传动轮护罩

⃠ 不要拆卸
缝纫机的传动轮和Ⅴ形皮带轮都被罩在传动轮护罩内，在缝纫中（特别在高速运转中）与人接触是很危险的。为了避免危险，务必长时使护罩处于安装好的状态。

（4）传动轮

请确认缝纫机传动轮的旋转方向，正确的旋转方向在传动轮侧看是向右转的。

（5）压脚

⃠ 不要把手指伸入
从针板表面压脚的上升量是 5 ㎜ 以上，这个间隙有夹手指的危险。
在用膝盖开关抬升压脚时或用踏板自动抬升压脚时，请不要将手指伸入压脚下方。

(6) Tapa del recinto del garfio

¡Nunca deje abierta la tapa del recinto del garfio!

El garfio se mueve de la izquierda a la derecha y describe, visto desde el frente, un arco. Para evitar lesiones con el garfio, la máquina ha de operarse solamente cuando la tapa del recinto del garfio está cerrada correctamente.

(7) Mesa para trabajo

¡No abrir!

La máquina ha de operarse siempre con la mesa para trabajo cerrada, para evitar el contacto con el tirahilos del garfio de la cadeneta de punto doble o del garfio, respectivamente, durante la operación de la máquina.

（6）前护盖

不要打开

弯针的运动从缝纫机正面看时，是进行左右往复的圆弧运动。为了避免进行圆弧运动的弯针与人接触，务必请在前盖板闭合的状态下操作缝纫机。

（7）大盖

请勿打开

缝纫机在运转中，为了避免链弯针打线凸轮和弯针与人接触，请务必在关闭大盖的状态下操作缝纫机。

Diagrama esquemático de la mesa de la máquina de coser
台板的加工图

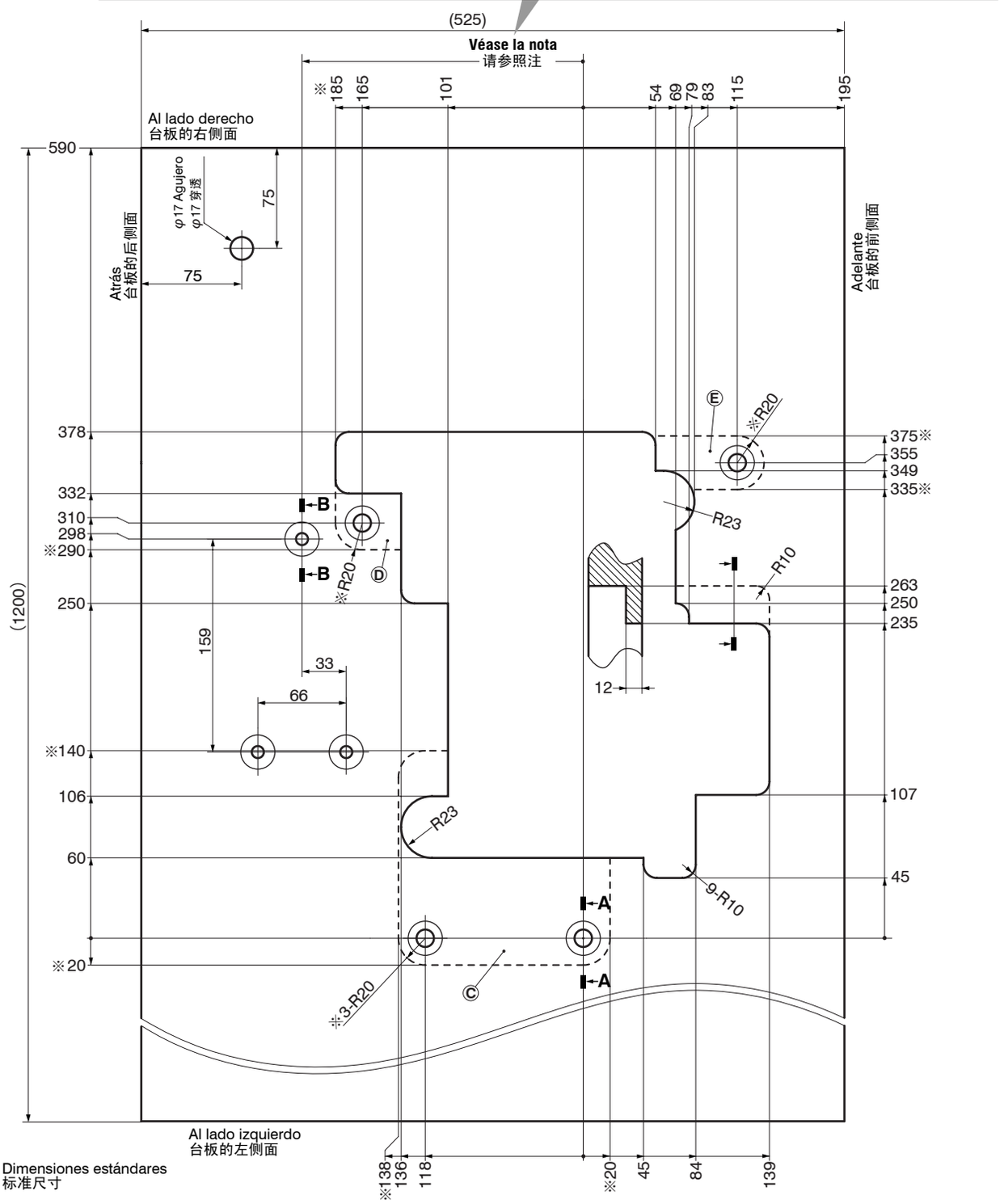
Montaje semisumergido
地面半沉式

Fig.1
图 1

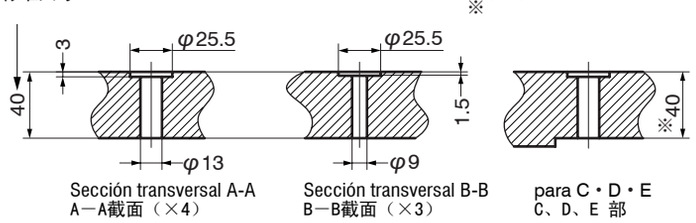
Nota 注

●Motores fabricados en el Japón
类似日本产电机时 210 mm

●Motores Efka/Quick
类似埃夫卡　克维克电机时 238 mm



Dimensiones estándares
标准尺寸



Sección transversal A-A
A—A截面（×4）

Sección transversal B-B
B—B截面（×3）

para C・D・E
C、D、E 部

Nota 注

Cuando la base de la máquina tiene un espesor mayor que 40 mm, entonces, cortarla a la medida indicada con ※.

当板的厚度为 40 mm 以上时，请同时进行※符号尺寸的加工。

Instalación de máquina de coser
缝纫机的安装

⚠PRECAUCION 注意

⚠Toujours commencer par mettre la machine hors service et la débrancher. Seuls des mécaniciens qualifiés sont autorisés à l' installer.

⚠安装缝纫机时，务必将缝纫机的电源关掉，将插头从电源插销上拔下来之后再进行。

1. Monter la machine sur le plateau et poser la courroie autour du volant et de la poulie du moteur.

   将缝纫机安装到安装台上，把皮带挂在缝纫机皮带轮上后，再挂到电机皮带轮上。

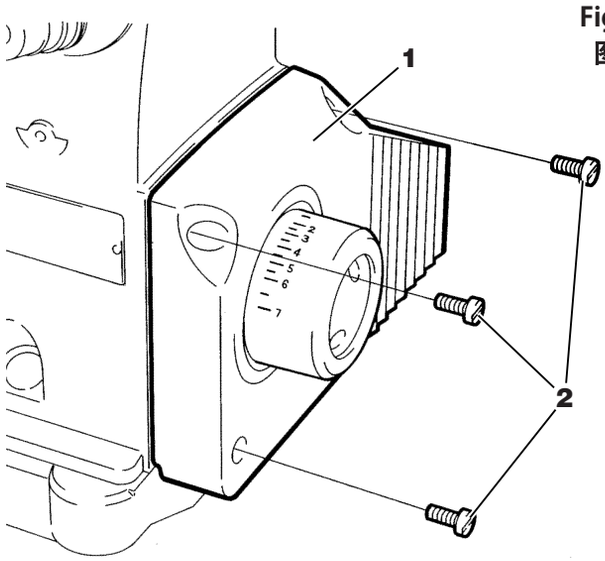
2. Régler la tension de la courroie. Quand on appuie sur le centre de la courroie, la courroie doit s'enfoncer d'environ 2 cm.

   用手指轻轻按压皮带的中间，调节皮带的张力，使其弯曲约 2 cm 左右。

3. Fixer le garde-courroie **1** à l'aide des vis **2**.

   用螺丝 **2** 安装皮带罩 **1** 。

Fig.2
图 2

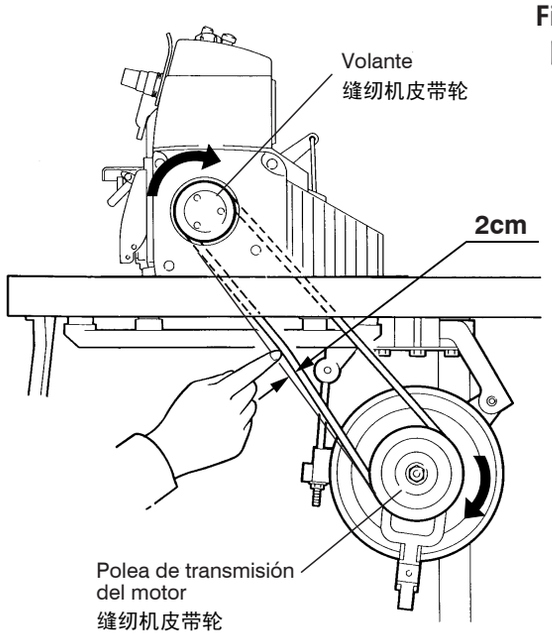


Sens de rotation du volant
缝纫机的旋转方向

Vu de dessus, le volant tourne dans le sens des aiguilles d'une montre.

缝纫机的旋转方向从手轮一侧看是向右旋转的。

Fig.3
图 3

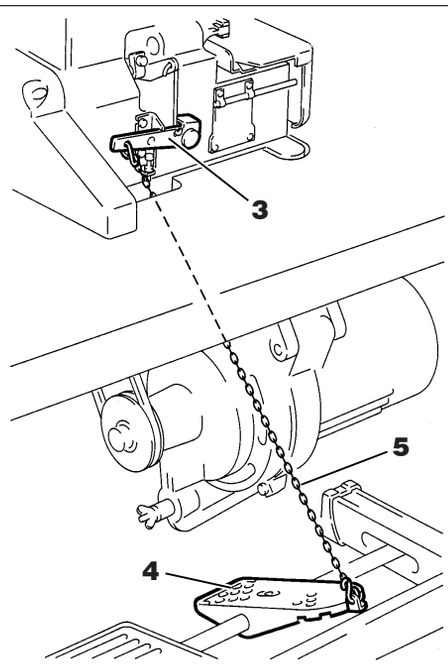


Accrocher la chaîne du relève-pied
安装压脚链

Raccordez la chaîne **5** du relève-pied située entre le levier du rel ève-pied **3** et la pédale **4**. Réglez sa longueur de façon à ce qu'il soit facile d'appuyer sur la pédale.

请将抬压脚链条 **5** 安装到抬压脚杠杆 **3** 和脚踏板 **4** 之间。请适当调节链条的长度，使脚踏板的角度容易踏。

Fig.4
图 4



Lubricación
关于供油

⚠PRECAUCION 注意

⚠Para lubricar y / o cambiar el aceite, por favor usar el aceite recomentado por Pegasus. Cuando usa otros lubricante (aceite) entoncse se puede daniar la maquina.

⚠在加机油或换机油时，请务必使用本公司指定的机油。如果使用指定以外的机油，有可能损坏缝纫机。

1. Aceite 使用的油类

Use el aceite “HIGH SPEED SEWING MACHINE OIL”
Usar el siguente aceite
Pegasus HIGH SPEED SEWING MACHINE OIL o
equivalente ESSOTEX SM 22 fabricado por Exxon Mobil

请使用本公司指定的「HIGH SPEED SEWING MACHINE OIL」或者使用与此相同的「ESSOTEX SM22（Exxon Mobil 制造）」。

2. Para llenar la máquina con aceite 供油的方法

Remueva tapa **1**.
Eche aceite hasta que el nivel del aceite esté entre las líneas (**H**) y (**L**) (véase la mira de medición del nivel de aceite **2**).
Después de llenar el tanque con aceite, vuelva a colocar la tapa **1**.

揭开供油口的盖子 **1** ，加油至油面到达油标尺的 **H** 线和 **L** 线中间。
加完油后，请盖好供油口的盖子 **1** 。

3. Cantidad requerida de aceite 油的规定量

H en manómetro **2**: Límite superior
L en manómetro **2**: Límite inferior
El nivel de aceite siempre debe estar entre **H** y **L**.

油标尺 **2** 的 **H** 线和 **L** 线表示着油量的上限和下限。
为使油面经常保持在 **H** 线和 **L** 线之间，请常常检查注意加油。

4. Lubricación manual 用手加油

⚠PRECAUCION 注意

Siempre desconecte la corriente, desenchufe la máquina cuando usted aplica aceite a mano

在用手加油时，务必将缝纫机的电源关掉，将插头从电源插销上拔下来之后再进行。

En la primera puesta en marcha o bien después de largos tiempos sin uso de la máquina, aplicar de 2 a 3 gotas de aceite al portaagujas **3** y al soporte del garfio superior **4**.

第一次使用缝纫机时，以及使用已有一段时间没有使用的缝纫机时，
请用给油瓶在针杆 **3** 和上弯针台 **4** 处分别给油 2 ～ 3 滴。

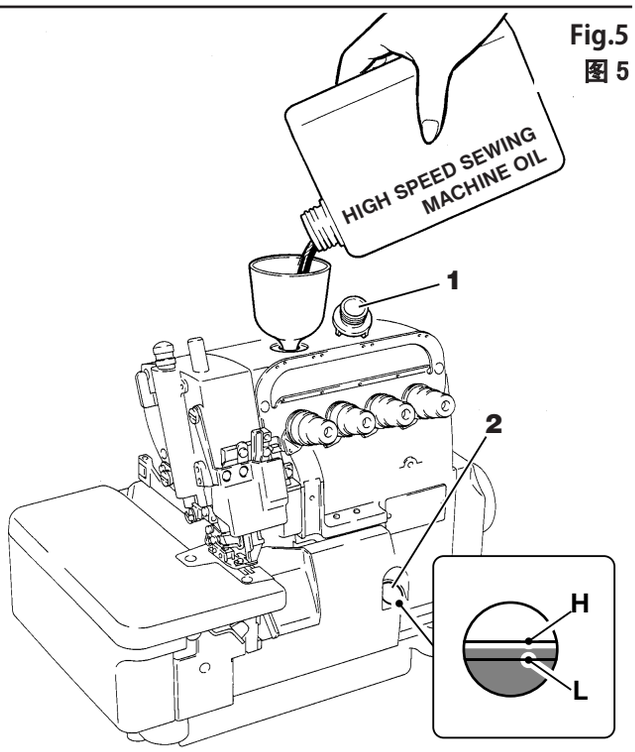


Fig.5
图 5

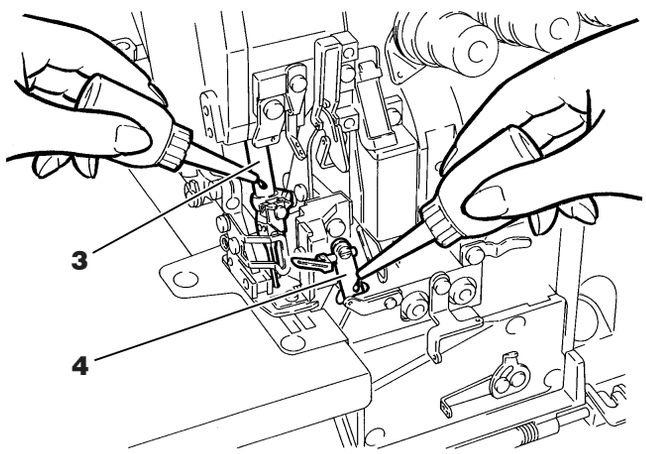


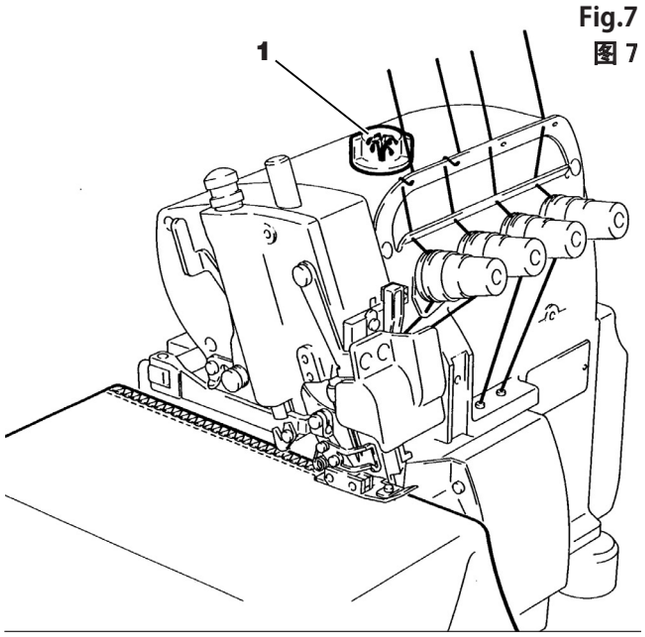
Fig.6
图 6

5. Comprobación de circulación de aceite 检查机油的循环状况

Una vez la máquina se ha llenado adecuadamente con aceite, presione el pedal de la máquina para hacerla funcionar y compruebe la mirilla del manómetro de aceite **1** para ver si el aceite está fluyendo.

请在加完油后，踩下缝纫机踏板，使缝纫机运转，通过油窗 **1** 检查机油的循环状况是否良好。

Fig.7
图 7



Huile silicone pour dispositif HR
给ＨＲ装置供油

⚠PRECAUCION 注意

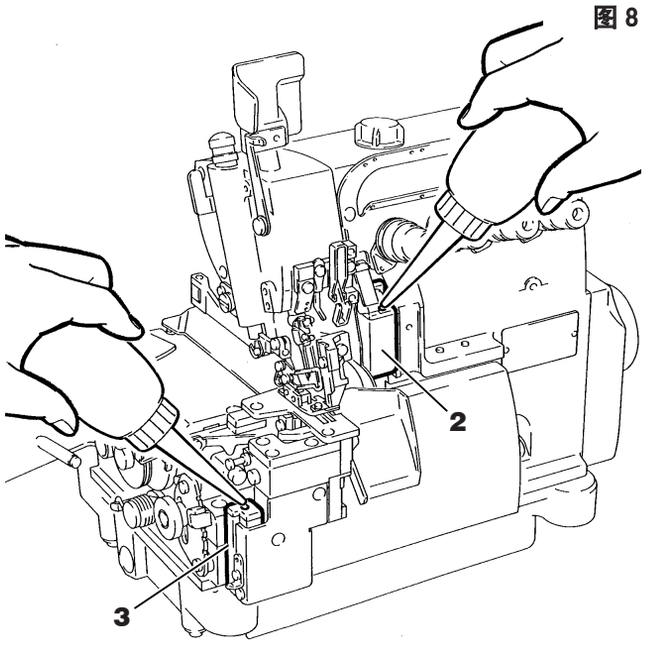
Avant de verser de l'huile silicone dans le dispositif HR, toujours couper l'alimentation électrique et débrancher la machine.

在给ＨＲ装置供油时，务必将缝纫机的电源关掉，将插头从电源插销上拔下来之后再进行。

Remplissez les réservoirs d'huile silicone **2** et **3**.
Pour éviter les casses de fil et les endommagements du tissu, remplissez régulièrement les réservoirs d'huile silicone.

在ＨＲ装置的硅油盒 **2・3**，为了防止机线断线加有硅油。请经常检查，请尽早补充硅油。

Fig.8
图 8



Enhebrado
穿线的方法

⚠PRECAUCION 注意

Siempre desconecte la corriente, desenchufe la máquina cuando usted enhebre la máquina.

在进行穿线时，务必将缝纫机的电源关掉，将插头从电源插销上拔下来之后再进行。

1. Abrir la mesa para trabajo **1** , el protector contra piezas expelidas tras roturas de agujas **2**, el recubrimiento delantero **3** y la barra del prensatelas **4**. Después de enhebrar la má quina, montar nuevamente las piezas en su posición inicial.

2. **En el caso de que la máquina se enhebre previamente.**

A：Anude el hilo prefijado y el hilo que se está usando juntos para enhebrar la máquina.

B：**Hilo de aguja**
Jalar el nudo hasta poco antes de la aguja, cortarlo y, a continuación, enhebrar la aguja.

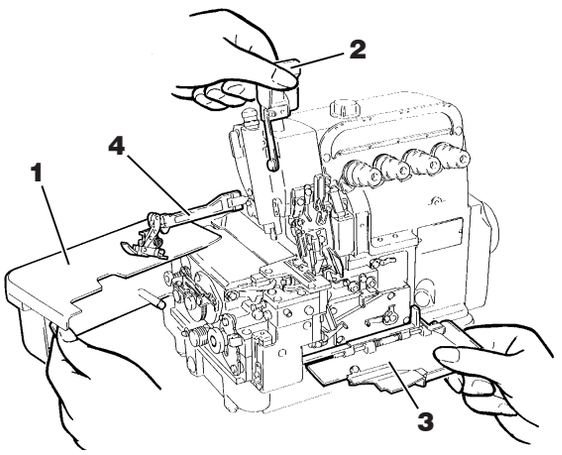
C：**Hilo de ojo-guía**
Hilo de cubierta superior
Recorte los nudos nítidamente después de pasar a través del ojal del ojo-guía.

1. 请打开大盖 **1** 、护眼罩 **2** 、前罩 **3** 、压脚台 **4** 。穿过线以后，请恢复到原来的位置。

2. 如果已穿好线时

A 部：请将已穿好的线与缝纫用线连接起来。
B 部：针线
把线的接头拉到针的跟前，先将接头剪掉，再将线穿过针。
C 部：弯针线、链弯针线
可一直将连接的线头穿好后，再用剪刀剪掉线头整好。

Fig.9
图 9



3. **Cuando la máquina no está enhebrada**
Enhebrar la máquina según el diagrama de enhebrado incorporado a la máquina.

3. 当在缝纫机上没有线时
看着贴在缝纫机上的穿线图，将线穿过去。

Fig.10
图 10

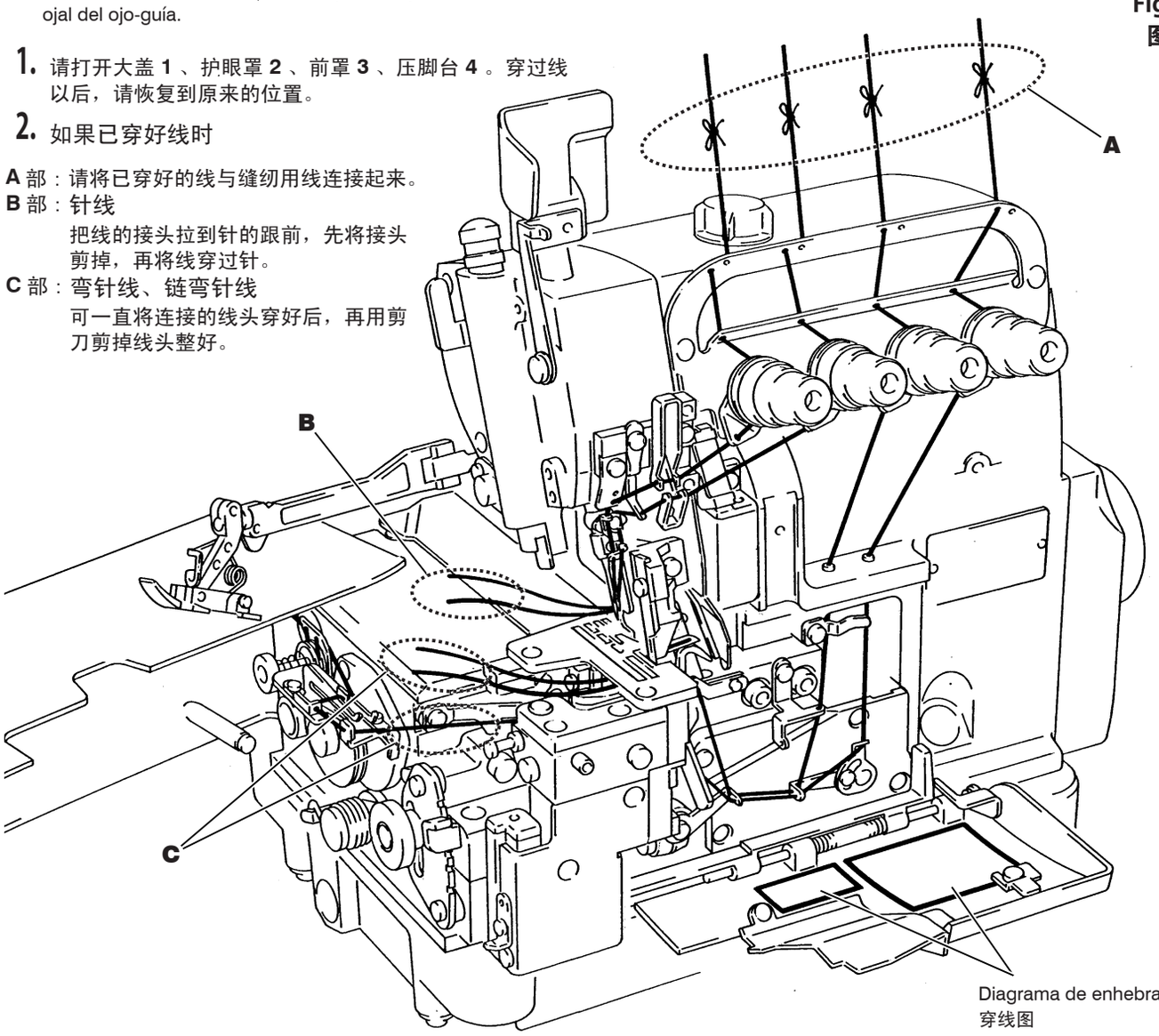


Diagrama de enhebrado
穿线图

Sustitución de la aguja
机针的更换

⚠PRECAUCION 注意

Siempre desconecte la corriente, desenchufe la máquina cuando usted sustituya la(s) aguja(s).

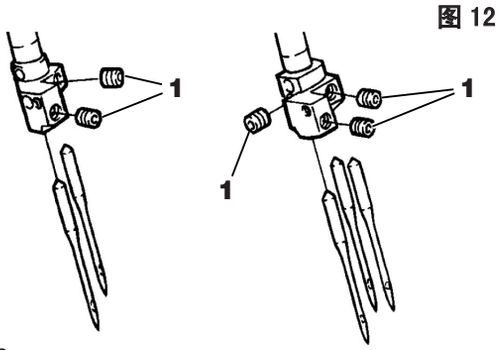
在更换机针时，务必将缝纫机的电源关掉，将插头从电源插销上拔下来之后再进行。

Antes de cambiar la aguja, aflojar, primero, los tornillos **1** según se indica en la Figura (no destornillar completamente los tornillos). Girar la muesca hacia atrás, visto desde el frente de la máquina, introducir la aguja a profundidad suficiente y, a continuación, atornillar otra vez los tornillos **1** fuertemente. (Fig.12,13)

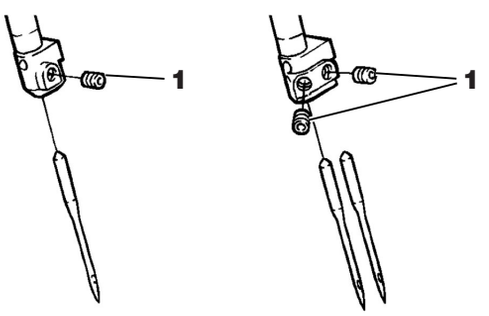
请松动螺丝 **1**（请参照下图，但不能拔出螺丝），更换针。安装时，将针的凹槽部朝向正后方，插入针箍的针孔中于最底端，拧紧螺丝 **1** 。（图 12, 13）

Serie M832
M832系列

Fig.12
图 12



Serie M852
M852系列

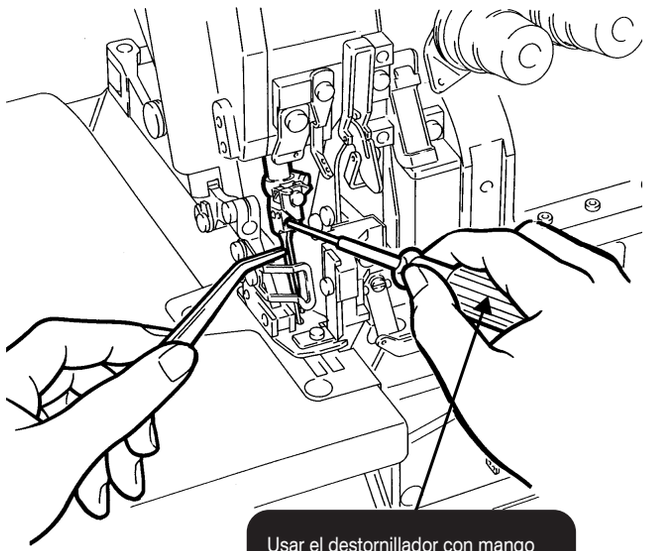


Ajuste de la tensión del hilo de la aguja
线状态的调节

Para ajustar la tensión del hilo, hacer girar los dos botones para la tensión de la aguja **2**, el botón para la tensión del hilo de plegado **3** y el botón para la tensión del hilo del garfio **4**, en forma correspondiente.
Para apretar el hilo, gire cada perilla a la derecha.
Para aflojar el hilo, gire cada perilla a la izquierda.
Cada tensión de hilo debe ser lo más ligera posible, sin embargo ser suficiente
para producir puntadas equilibradas y hermosas.

线状态的调节请用针线调节旋钮 **2** 、上弯针线调节旋钮 **3** 和下弯针线调节旋钮 **4** 进行调节。
想将线拉紧一些时，可将各旋钮向右旋转，想松一些时可向左旋转。在能取得均匀
且漂亮缝纫效果的情况下，尽量采用较松的夹线状态。

Fig.11
图 11



Usar el destornillador con mango rojo de la caja de accesorios.
请使用红柄的扳手（附件）。

Fig.13
图 13

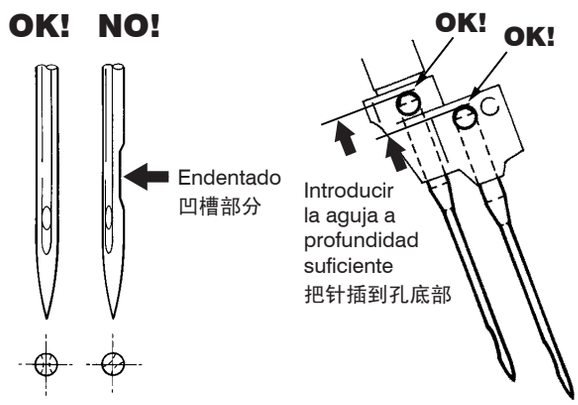
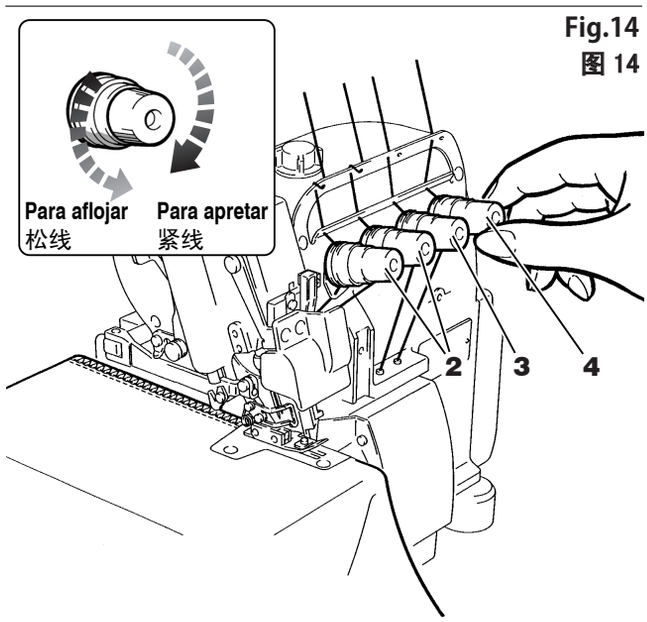


Fig.14
图 14



Para desplegar y plegar la barra del prensatelas
压脚台的开和关

⚠PRECAUCION 注意

Antes de desplegar y plegar la barra del prensatelas, siempre desconectar y desenchufar la máquina.

开和关压脚台时，务必将缝纫机的电源关掉，将插头从电源插销上拔下来之后再进行。

Para desplegar la barra del prensatelas

1. Das Handrad drehen, bis sich die Nadel im oberen Totpunkt befindet.
2. Hebel **1** nach unten bewegen und Presserfußstange **2** herausklappen.

Para plegar la barra del prensatelas

1. Hacer girar el volante hasta que la aguja se encuentre en el punto muerto superior.
2. Mover la palanca **1** hacia abajo y desplegar la barra del prensatelas **2**.

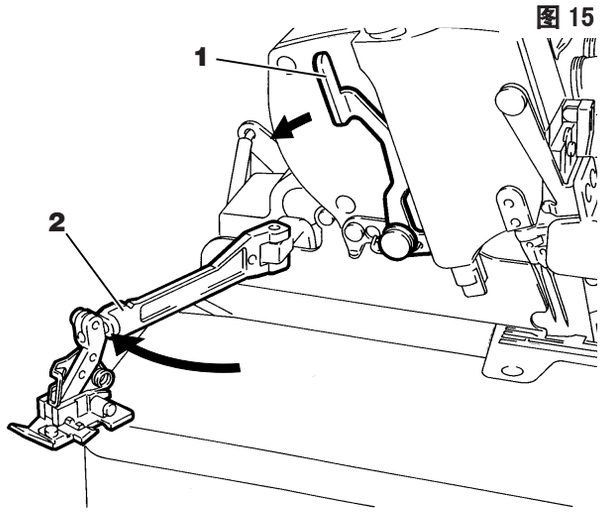
打开压脚台时，

1. 旋转皮带轮，将针置于最上边位置。
2. 压下压脚开关把手 **1** ，打开压脚台 **2** 。

打关压脚台时，

1. 旋转皮带轮，将针置于最上边位置。
2. 压下压脚开关把手 **1** ，将压脚台 **2** 返回到原来的位置。

Fig.15
图 15



Ajuste de presión de prensatelas
压脚压力的调节

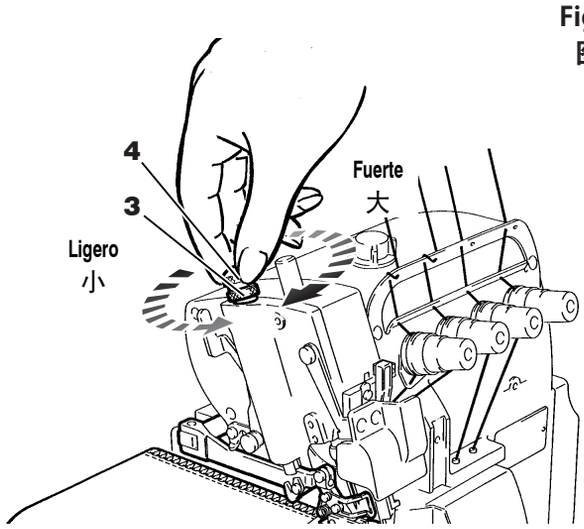
La presión del prensatelas debe ser lo más ligera posible, sin embargo suficiente para alimentar la tela correctamente y proveer la formación de puntada uniforme.

压脚的压力在送布能正确的进行，并且能缝出稳定针脚的范围内，请尽量使用较小的压力为宜。

1. Afloje la tuerca **3**. Ajuste el grado de presión del prensatelas haciendo girar el tornillo de ajuste **4**.
2. Una vez haya terminado el ajuste, apriete la tuerca **3**.

1. 请松开螺母 **3**，并转动调节螺丝 **4**。
2. 调节结束后，请拧紧螺母 **3**。

Fig.16
图 16



Ajuste de la relación del arrastre diferencial
差动比的调节

1. Aflojar la tuerca **1**. Para aumentar la relación del arrastre diferencial: Posicionar la palanca **2** más hacia abajo.
   El material de costura se encoge.
   Para reducir la relación del arrastre diferencial: Posicionar la palanca **2** más hacia arriba.
   El material de costura se estira.
2. Después de este ajuste, apretar nuevamente la tuerca **1**.

1. 松动螺母 **1**，将把手 **2** 压下时差动比变大，缝好的布料会收缩。
   抬起把手 **2** 时，差动比变小，缝好的布料会伸长。
2. 调节结束后，请拧紧螺母 **1**。

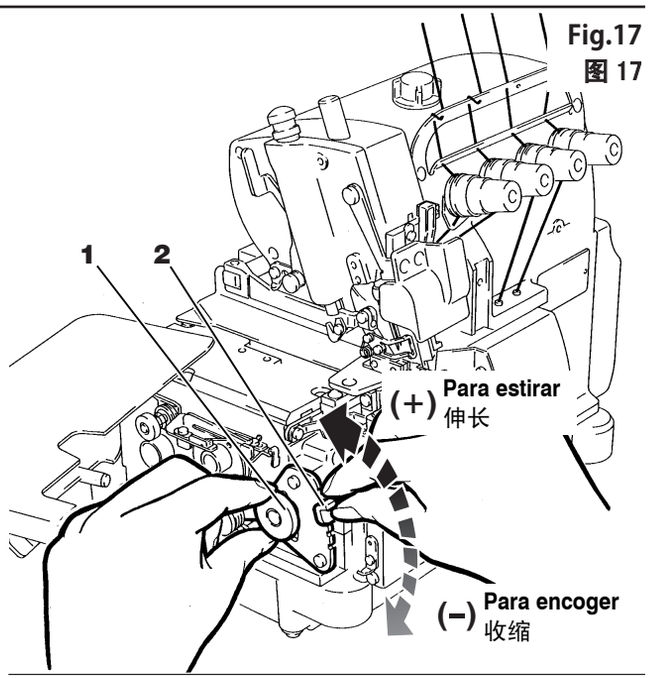


Fig.17
图 17

Ajuste de longitud de puntada
针脚长度的调节

⚠PRECAUCION 注意

Siempre desconectar y desenchufar la maquina.

在调节针脚长度时，务必将缝纫机的电源关掉，将插头从电源插销上拔下来之后再进行。

1. Manteniendo apretado el botón **3**, hacer girar el volante **4**, de tal forma, que el botón **3** se sumerja más hacia adentro.
2. Estando el botón **3** en la posición indicada en el punto 1, entonces, se genera haciendo girar el volante **4** en el sentido de las manecillas del reloj (dirección +) puntadas más largas y haciendo girar el volante **4** contra el sentido de las agujas del reloj (dirección –) puntadas más finas

Nota
Cada vez que se modifique la relación del arrastre diferencial, se modifica también el largo de puntada completo.
En tal caso, habrá que corregir convenientemente el largo de puntada.

1. 一边按着按钮 **3**，一边旋转皮带轮 **4**，将按钮置于更深的状态。
2. 在 1. 的状态下向（+）方向旋转皮带轮 **4**，针距变大，向（–）方向旋转时，针距变小。

备注
缝纫针脚长度的调节，请务必在调节差动比之后进行。

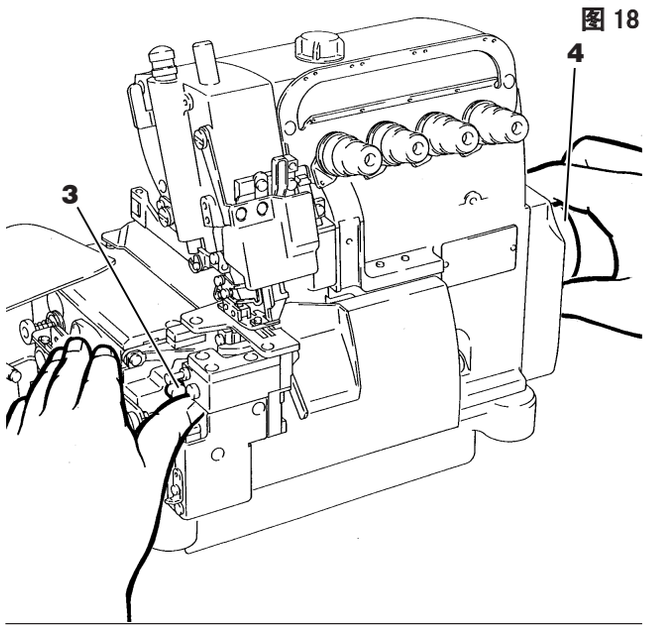


Fig.18
图 18

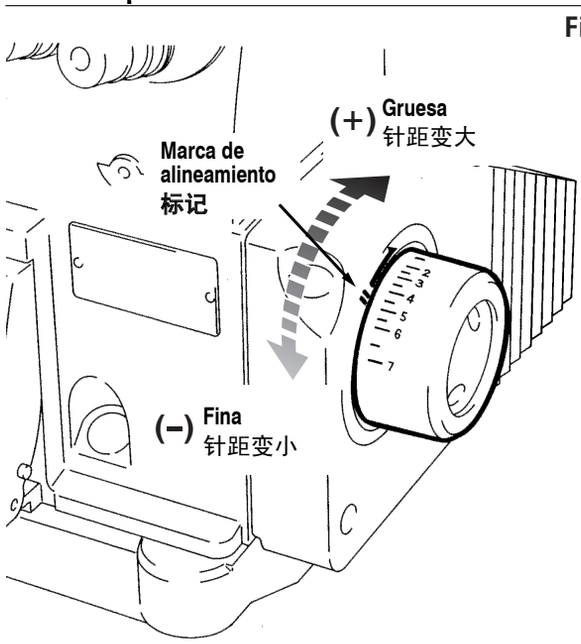


Fig.19
图 19

⚠PRECAUCION 注意

Primero, siempre desconectar y desenchufar la máquina. El ajuste o el cambio respectivo de la cuchilla ha de ser efectuado por mecánicos calificados.

¡Peligro de accidentes para las manos y/o dedos con los filos de las cuchillas!

调节刀片时，务必将缝纫机的电源关掉，将插头从电源插销上拔下来之后，请专门的技术人员进行操作。

刀片的刃部有划破手指的危险，操作时要特别小心注意。

Cambio de la cuchilla superior
上刀的更换

1. Soltar el tornillo **1**. Colocar el portacuchillas inferior **2** en su posición extrema izquierda de la carrera. Atornillar el tornillo **1** provisoriamente.
2. Desmontar el tornillo **3** y la cuchilla superior **4**. Reemplazar la cuchilla inferior con una nueva. Atornillar el tornillo **3** provisoriamente. Hacer girar el volante hasta que el portacuchillas superior se encuentre en su posición más baja.
   El traslapo de la cuchilla superior e inferior ha de ser de 0.5 - 1.0 mm. El ajuste se hace desplazando la cuchilla superior hacia arriba o abajo respectivamente. Atornillar el tornillo **3**.
3. Cruzar la cuchilla superior **4** y la cuchilla inferior **6** a la mitad (**A**) de sus filos (véase la Figura 21). Soltar el tornillo **1**.
   A continuación, cerciorarse que la cuchilla superior tenga ligero contacto con la cuchilla inferior. Atornillar el tornillo **1**.
4. Poner un hilo entre la cuchilla superior e inferior y hacer girar el volante para controlar el resultado del corte.

1. 请松动螺丝 **1**，使下刀架 **2** 靠向最左边位置，使用螺丝 **1** 临时固定。
2. 请拔出螺丝 **3**，拆掉上刀 **4**。用螺丝 **3** 临时固定新的上刀，旋转　　皮带轮，将上刀架置于最下边位置，上下移动上刀进行调节，使上刀和下刀相互咬合 0.5 ～ 1.0 ㎜ 的深度，拧紧螺丝 **3**。
3. 将上刀 **4** 的刀中央（**A**）点对准与下刀 **6** 的刀中央部相交叉的位置（请参照图 21），松动螺丝 **1**，确认上刀和下刀没有间隙之后，拧紧螺丝 **1**。
4. 在上下刀之间放入线，旋转皮带轮，确认可以顺利切断线。

Cambio de la cuchilla inferior
下刀的更换

1. Soltar el tornillo **1**. Colocar el portacuchillas inferior **2** en su posición extrema izquierda de la carrera.
   Atornillar el tornillo **1** provisoriamente.
2. Soltar el tornillo **5**. Desmontar la cuchilla inferior **6** y reemplazarla con una nueva. Ajustar la cuchilla inferior de tal forma que el filo se encuentre de 0 - 0.3 mm por debajo de la cara superior del tablero de la aguja. Atornillar el tornillo **5**.
3. Proceder según las instrucciones 3 y 4 del capítulo »Cambio de la cuchilla superior«. Canto superior del dispositivo de sujeción

1. 松动螺丝 **1**，将下刀架 **2** 置于最左边位置，用螺丝 **1** 临时固定。
2. 松动螺丝 **5**，取出下刀 **6**，更换新的下刀。调节下刀，使下刀的刀刃与针板上面的间隙尺寸为 0 ～ 0.3 ㎜，拧紧螺丝 **5**。
3. 根据更换上刀的项目 3. ～ 4. 进行操作。

Fig.20
图 20

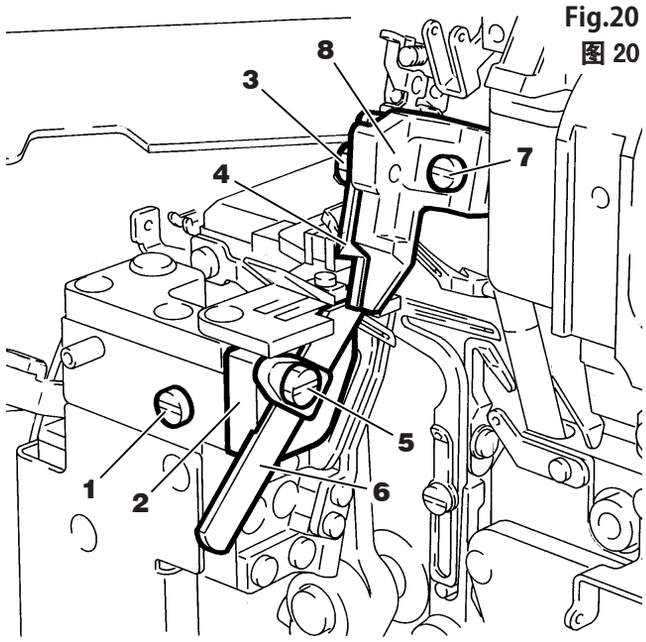
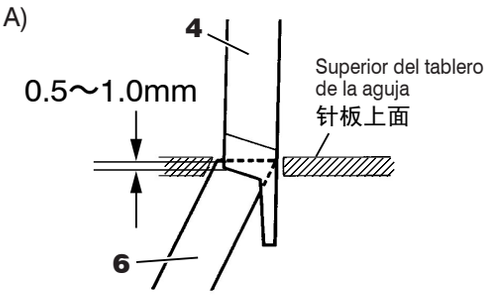


Fig.21
图 21

(Fig.A)
(图 A)



(Fig.B)
(图 B)

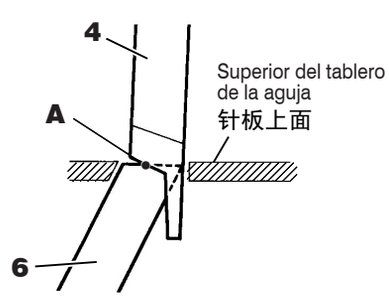
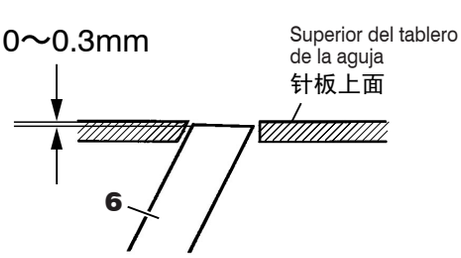


Fig.22
图 22

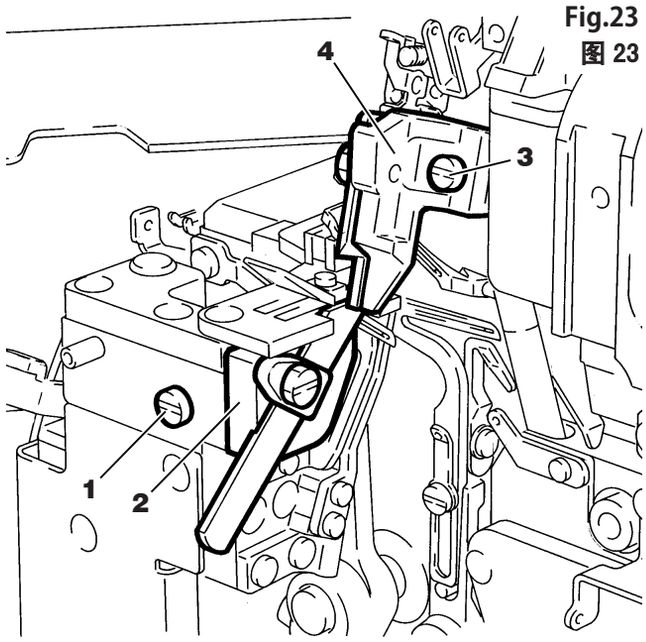


Ajuste del ancho de la costura
链幅的调节

1. Soltar el tornillo **1**. Colocar el portacuchillas inferior **2** en su posición extrema izquierda de la carrera. Atornillar el tornillo **1** provisoriamente.
2. Soltar el tornillo **3**. Ajustar el ancho de la costura desplazando la abrazadera de la cuchilla superior **4** hacia la izquierda o hacia la derecha respectivamente.
3. Proceder según las instrucciones 3 y 4 del capítulo »Cambio de la cuchilla superior«.

1. 松动螺丝 **1**，将下刀架 **2** 置于最左边位置，用螺丝 **1** 临时固定。
2. 松动螺丝 **3**，左右移动上刀架箍 **4**，调节链幅。
3. 根据更换上刀的项目 3. ～ 4. 进行操作。

Fig.23
图 23



Afilado de las cuchillas
刀的研磨方法

La cuchilla superior es de metal duro y, por tanto, se tiene que afilar solamente después de transcurrido mucho tiempo.
La cuchilla inferior ha de afilarse con mayor frecuencia para garantizar un resultado del corte satisfactorio.

Afilado de la cuchilla inferior

Afilar la cuchilla inferior exactamente a como viene indicado en la Figura a la derecha. El afilado inapropiado de la cuchilla inferior tiene como consecuencia un mal resultado del corte o bien una rápida pérdida del filo de la cuchilla inferior. Hay que tener cuidado al afilar.

Cuchilla superior

Para el afilado de la cuchilla superior se necesita una afiladora de cuchillas especial. Favor dirigirse directamente a Pegasus o bien a un suministrador Pegasus.
Tener siempre un repuesto de cuchilla superior para evitar interrupciones del trabajo en la empresa.

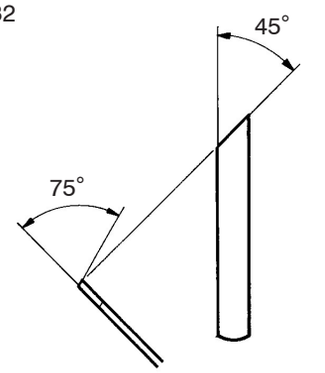
上刀的材质为超硬合金，可在很长时间内不需要研磨。
刀的切断变钝时，请研磨下刀。

下刀的研磨方法
请参照图示正确地进行研磨。
研磨方法不对时会使刀变钝，不能很快切断，请予注意。

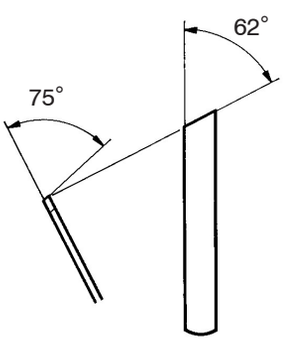
上刀
研磨上刀时，需要使用特殊的研磨机，最好由购买特约店委托我公司代为研磨。为了提高作业效率，请准备好备用上刀。

Fig.24
图 24

Serie M832
M832系列



Serie M852
M852系列



Limpieza de la máquina
缝纫机的清扫

⚠PRECAUCION 注意

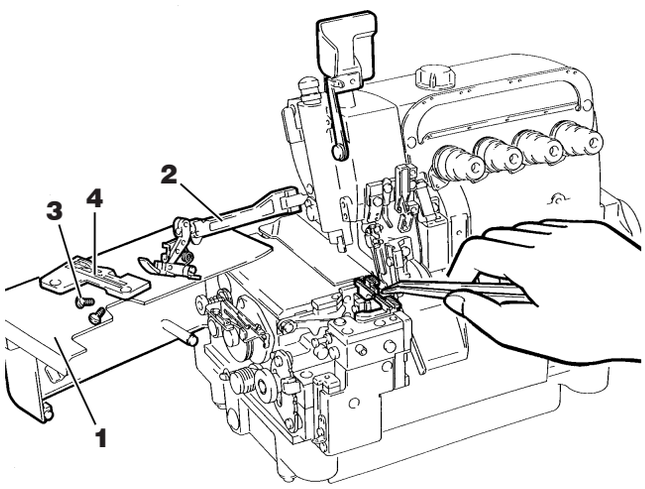
Siempre desconecte la corriente, desenchufe la máquina cuando usted la limpie.

在在清扫缝纫机时，务必将缝纫机的电源关掉，将插头从电源插销上拔下来之后再进行。

1. Mueva el tablero para la ropa **1** y el brazo del prensatelas **2** hacia afuera. Suelte los tornillos **3**. Luego, desmonte el tablero de la aguja **4**.
2. Limpie las ranuras de la placa de aguja y el área alrededor de las garras de alimentación.
3. Una vez que haya limpiado estas zonas, monte nuevamente el tablero de la aguja **4** con los tornillos **3**. Luego, reposicione el tablero para la ropa **1** y el brazo del prensatelas **2**.

1. 请打开大盖 **1** 和压脚架 **2**，松开螺丝 **3**，拆下针板 **4**。
2. 请打扫针板的空槽和送布牙周围。
3. 作业结束后，用螺丝 **3** 安装针板 **4**，并关闭大盖 **1** 和压脚架 **2**。

Fig.25
图 25



Sustitución de aceite
机油的更换

⚠PRECAUCION 注意

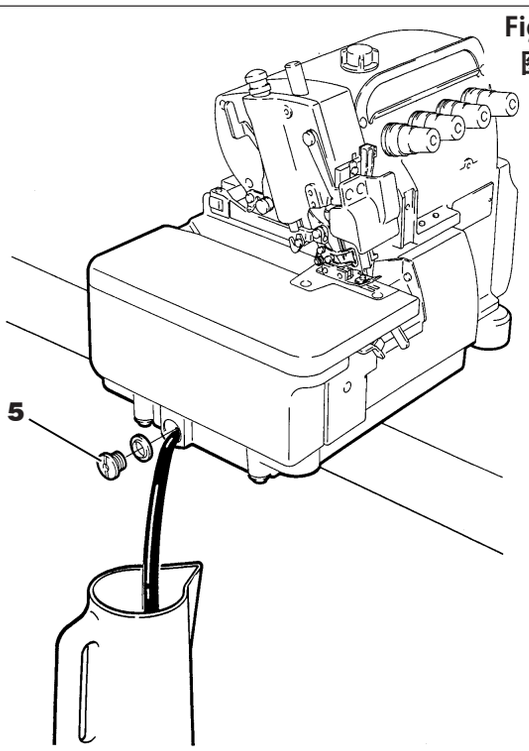
⚠ El cambio de aceite ha de ser efectuado por mecánicos calificados.

⚠ 更换油时，请让专业技术人员进行操作。

Sustituya el aceite un mes después del primer uso y en adelante cada seis meses. Si usted continúa usando el aceite viejo, puede ser causa de daño a la máquina.

缝纫机在开始使用 1 个月后更换一次机油，然后请每 6 个月更换一次机油。如果不更换机油继续使用，缝纫机有可能发生故障。

Fig.26
图 26



Para purgar el aceite
排油的方法

1. Purgue el aceite removiendo tornillo **5** del lado izquierdo del cuenco de aceite.
2. Apriete tornillo **5** después de purgar.

1. 请卸开油箱底座排油孔盖螺丝 **5** ，排出旧油。
2. 排完油后，将排油孔盖螺丝 **5** 拧紧。

Para cambiar el fulcro en el prensatelas

⚠PRECAUCION

Al respecto, hay que desconectar anteriormente la máquina y sacar el enchufe del tomacorriente y, luego, solamente los mec ánicos autorizados están facultados para cambiar el fulcro en el prensatelas.

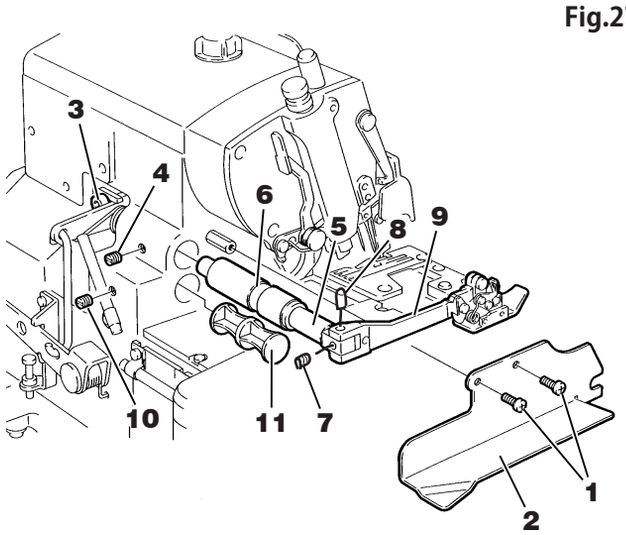
Hay dos posiciones de montaje disponibles para el vástago del brazo del prensatelas (el fulcro en el prensatelas puede cambiarse), a saber, la posición de montaje superior e inferior. La posición de montaje ex fábrica varía según la subclase respectiva.

La posición de montaje superior para el vástago del prensatelas permite una mejor eficiencia de alimentación, por tanto, es apropiada para la costura de materiales de punto.
La posición de montaje inferior para el vástago del prensatelas es muy buena para evitar el fruncido indeseado del material de costura, por tanto, es apropiada para la costura de materiales tejidos.
Para cambiar el fulcro en el prensatelas, se necesita otro vástago opcional que no se suministra con la máquina. Por favor, compre el vástago opcional por separado.

La Fig. 27 explica cómo colocar el vástago del prensatelas en la posición de montaje superior. La Fig. 28 explica cómo colocar el vástago del prensatelas en la posición de montaje inferior. Para cambiar la posición de montaje, véanse la figuras respectivas (Figs. 27 y 28). Fuera del vástago del prensatelas, todas las otras piezas se pueden desmontar y usar nuevamente sin tener que modificar para nada la posición de montaje.

1. Saque los tornillos **1**, y, luego, desmonte la guía del material **2**.
2. Suelte los tornillos **3** y **4**. Desmonte el vástago del prensatelas **5** y el manguito **6**. Suelte el tornillo **7** y, luego, desmonte la clavija **8** y el brazo del prensatelas **9**.
3. Suelte el tornillo **10**, y, luego, desmonte el tapón **11**.
4. Instale el vástago del prensatelas según se indica respectivamente en la Fig. 27 (posición de montaje superior) ó 28 (posición de montaje inferior). Para el reensamblaje se procede en el orden inverso a las instrucciones para el desmontaje.
5. Después de posicionar el prensatelas, coloque el transportador en la posición más baja de su carrera, haciendo girar el volante con la mano.
6. Controle a la vista si el agujero de penetración de la aguja en el prensatelas está alineado con el agujero de penetración de la aguja en el tablero de la aguja. Si no está alineado, suelte el tornillo **4**, y, luego, mueva el manguito **6** hacia la izquierda o bien hacia la derecha para hacer este ajuste. Después de hacer este ajuste, atornille el tornillo **4**.
7. Mueva el gorrón intermedio **12** en dirección de la flecha **B** mientras empuja el vástago del prensatelas **5** en dirección de la flecha **A**. Atornille el tornillo **3**. Entonces, ha de haber un juego de 1 mm entre la palanca del alzaprensatelas **13** y el dispositivo de sujeción **14**.
8. Monte la guía del material **2** con los tornillos **1**.

Fig.27



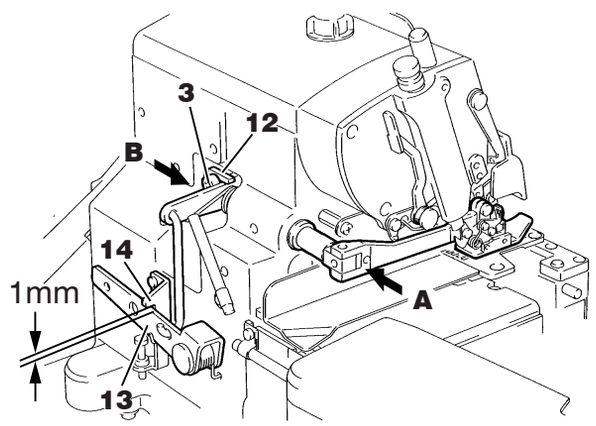
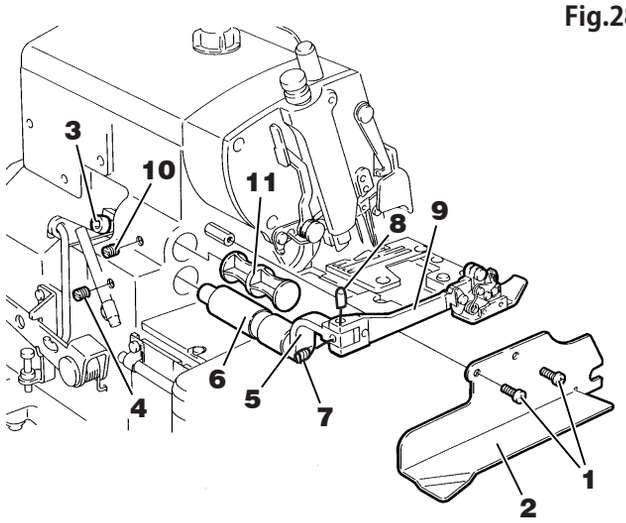
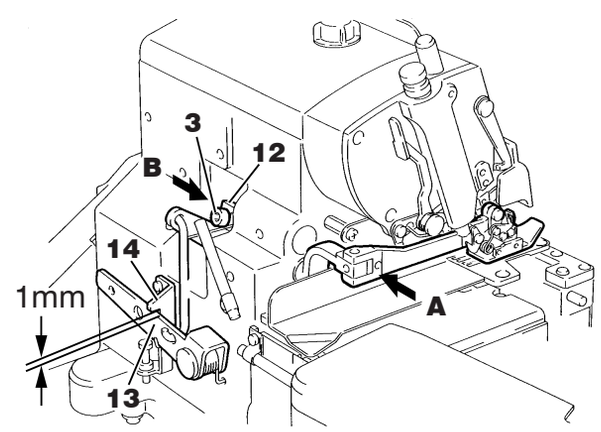


Fig.28





改变压脚支点

⚠注意

改变压脚支点时，务须关掉缝纫机的电源开关，将电源插销从插座上拔下，并由专业技术人员负责操作。

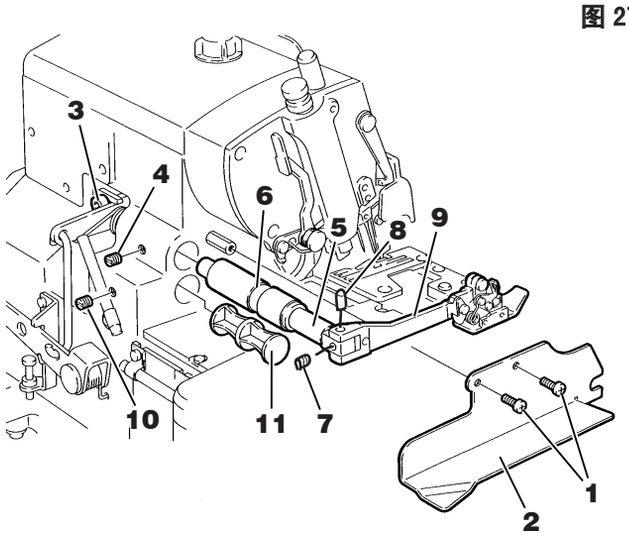
压脚支点（安装位置）有两类：上位置安装和下位置安装，根据不同的子类，其设定位置有所不同。

上位置压脚轴进给效率好，适合于缝制针织品。下位置压脚轴具有防皱效果，适合于缝制布料和丝绸。用户还可以通过购买选配件设定的压脚轴来改变压脚轴的支点。

图 27 表示上位置的安装方法，图 28 表示下位置的安装方法。请参照各自的图，调换安装位置。除了您购买的选配件以外，原样使用拆下来的部件。

1. 拆下螺丝 **1**，并拆除布导向板 **2**。
2. 松开螺丝 **3** 和螺丝 **4**，拆下压脚轴 **5**、套筒 **6**，松开螺丝 **7**，拆除销子 **8**、压脚架 **9**。
3. 松开螺丝 **10**，拆除油栓 **11**。
4. 按照上安装位置或者下安装位置图，以与拆卸时相反的步骤进行安装。
5. 设置好压脚之后，用手转动皮带轮，将送布牙设置在最下位置。
6. 确认压脚的针槽与针板的针槽是否一致。如果不一致，则松开螺丝 **4**，左右转动套筒 **6** 并进行调节。调节完之后，拧紧螺丝 **4**。
7. 请朝着箭头 **A** 方向按压压脚轴 **5**，使得挡环 **12** 靠向 **B** 方向，松开螺丝 **3**。（此时应进行调解，以使膝升杆 **13** 和托架 **14** 之间留有 1㎜ 的间隙。）
8. 请用螺丝 **1** 安装布导向板 **2**。

图 27



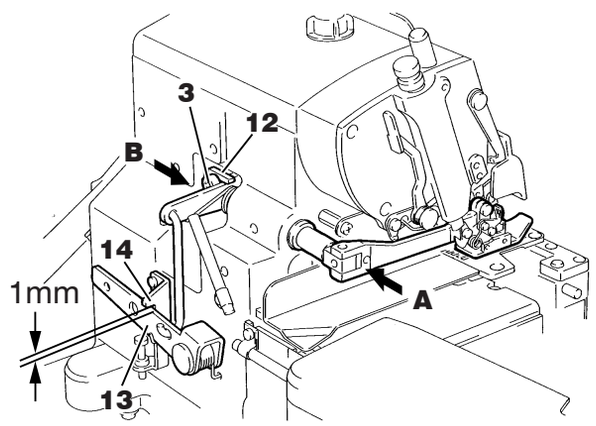
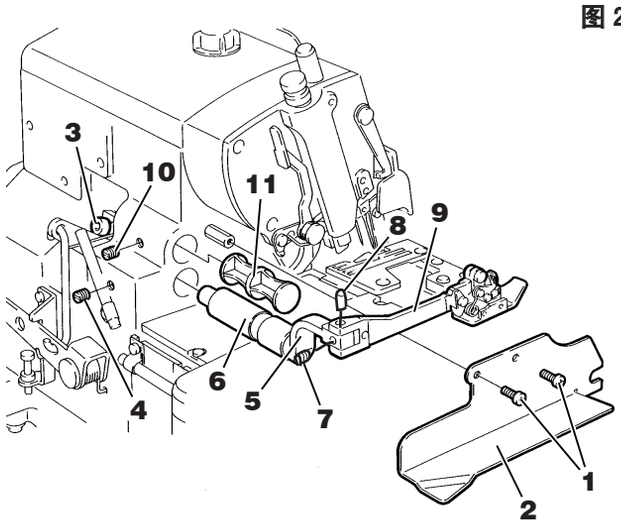
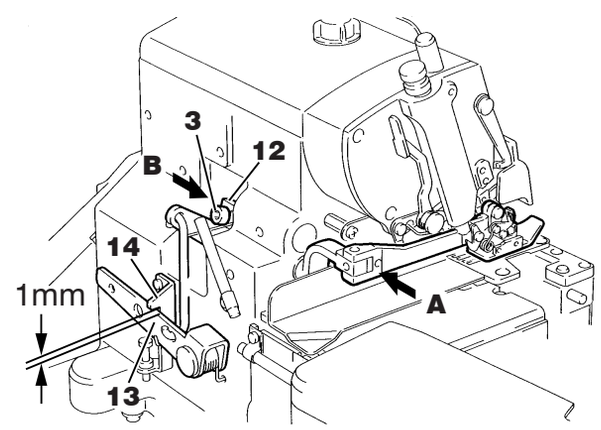


图 28





Posicionamiento y ajuste del tirahilos
针打线片的标准安装位置和调节

⚠PRECAUCION 注意

Primero, siempre desconectar y desenchufar la máquina.
El ajuste subsiguiente del tirahilos para la aguja ha de ser efectuado por mecánicos calificados.

调节针打线片时，务必将缝纫机的电源关掉，将插头从电源插销上拔下来之后，请专业技术人员进行操作。

Ajustar la distancia entre el canto de la carcasa y el tirahilos para la aguja, cuando el tirahilos para la aguja **1** se encuentra en su punto muerto inferior. Al respecto, soltar los tornillos **2**.

转动手轮当针打线片 **1** 处于最下方的位置时，请调节上节头部前面到针打线片的尺寸。
进行调节时，请松动螺丝 **2** 进行调节。

Fig.29
图 29

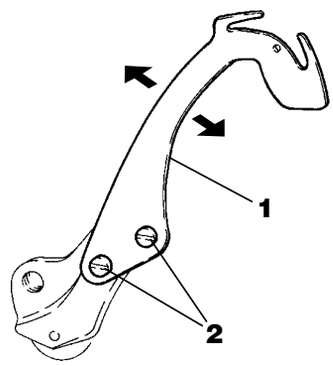
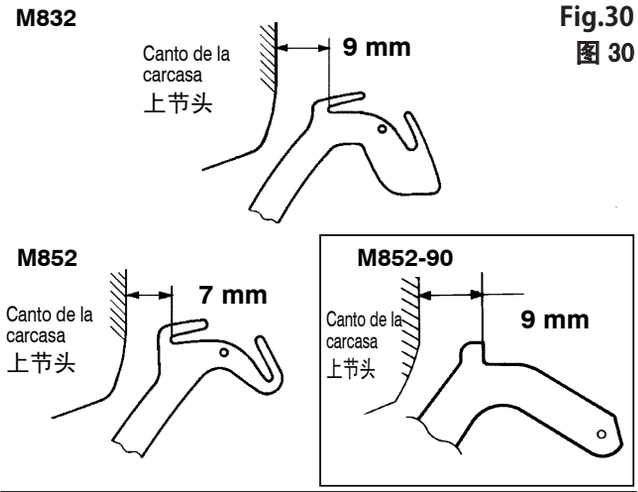


Fig.30
图 30



Posicionamiento del guía-hilos
Ajuste de la cantidad de hilo del tirahilos para la aguja
针过线件的标准安装位置和打线量的调节

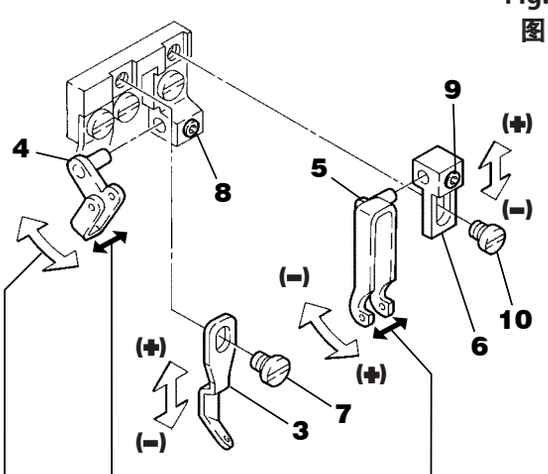
La posición de cada uno de los guía-hilos es diferente en cada m áquina. Los guías de los hilos de las agujas han de ajustarse, dependiendo del tipo de máquinausado, estando el tirahilos para la aguja en el punto muerto superior o inferior.

针过线件的安装位置因缝纫机的型号而异，以针打线片处于最下方位置和最上方位置时为标准，将各针过线件安装到符合其型号的位置处。

Serie M832 Ajuste de los guías de los hilos de las agujas
Soltar los tornillos **7** a **10**. Ajustar los guia-hilos **3** a **5**, moviendo los soportes **6** en dirrecciòn de las flechas.
Más hilo: Desplazar cada uno de los guía-hilos en la dirección de la flecha (+).
Menos hilo: Desplazar cada uno de los guía-hilos en la dirección de la flecha (–).
Después del ajuste, apretar nuevamente los tornillos **7** a **10**.

M832 系列 针过线件调节标准
松动螺丝 **7** ～ **10**，将针过线件 **3** ～ **5** 和针过线件托架 **6** 沿箭头方向移动进行调节。
向图中符号（+）的方向调节时，线的抽出量增多，向符号（–）的方向调节时，线的抽出
量减小。调节后，请拧紧螺丝 **7** ～ **10** 。

Fig.31
图 31



Ajustar los guía-hilos **4** y **5** lateralmente de tal forma, que el tirahilos para la aguja se encuentre centrado entre las dos patitas de los guía-hilos individuales.

调节过线件 **4**、**5** 的左右位置，使针打线片处于过线件 **4**、**5** 的中心。

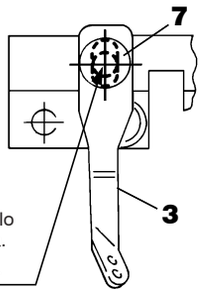
Cuando se producen puntadas imperfectas con la cadeneta de punto doble, porque el garfio suelta muy rápido el hilo de la aguja, entonces, ha de ajustarse el guía-hilos **4**, posicionándolo hacia atrás o adelante, respectivamente.

当二重环线快速抽出时，前后移动过线件 **4** 进行调节。

M832 Posicionamiento del guía-hilos
M832 针过线件的标准安装位置

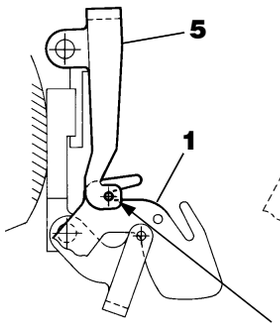
Fig.32
图 32

●M832-38, -48, 48P2,-70
Tipo de puntada: 516
针脚形式 ： 516

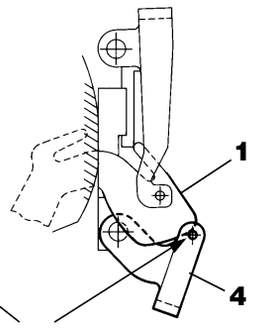


Alinear el centro del tornillo con el centro de la ranura.
使螺丝中心对准长孔中心。

Aguja en el punto muerto inferior
机针在最下边位置

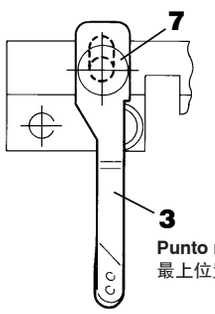


Aguja en el punto muerto superic
机针在最上边位置



Alinear la demarcación superior del ojete con el canto de **1**.
使过线孔与件 **1** 相切

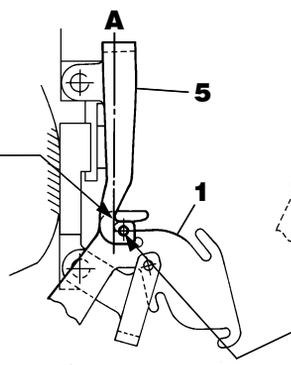
●M832-86
Tipo de puntada: 516 (für Jeans)
针脚形式:516(三页细斜纹布用)



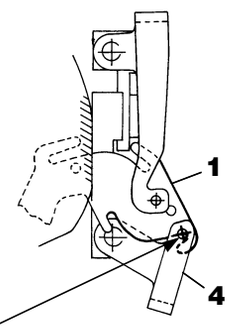
Punto muerto superior
最上位置

An Linie **A** ausrichten.
对准 **A** 线。

Aguja en el punto muerto inferior
机针在最下边位置

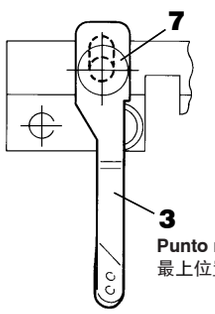


Aguja en el punto muerto superior
机针在最上边位置



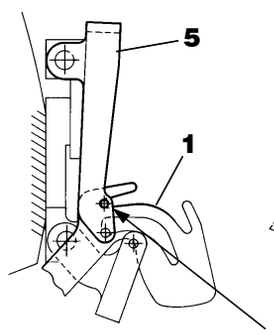
Alinear el centro del ojete con el canto de **1**.
将过线孔中心对准 **1** 的棱线。

●M832-355
Tipo de puntada: 514+401
针脚形式: 514+401

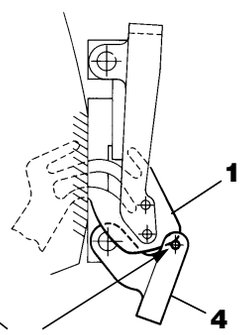


Punto muerto superior
最上位置

Aguja en el punto muerto inferior
机针在最下边位置



Aguja en el punto muerto superior
机针在最上边位置

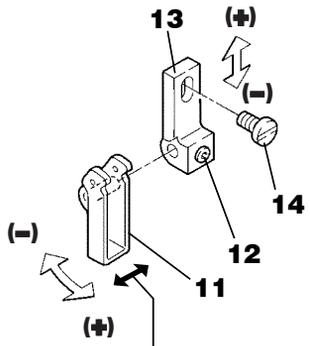


Alinear la demarcación superior del ojete con el canto de **1**.
使过线孔与件 **1** 相切

Serie MX5200 Ajuste de los guías de los hilos de las agujas
Soltar los tornillos **12** y **14**. Ajustar el guía del hilo de la aguja **11** y el portaguía del hilo de la aguja **13** desplazándolos en dirección de la flecha.
Más hilo: Desplazar el guía del hilo de la aguja y el portaguía del hilo de la aguja en la dirección de la flecha (+).
Menos hilo: Desplazar el guía del hilo de la aguja y el portaguía del hilo de la aguja en la dirección de la flecha (–).
Después del ajuste, apretar nuevamente los tornillos **12** y **14**.

MX5200 系列 针过线件调节标准
松动螺丝 **12** 和 **14**，沿箭头方向移动针过线件 **11** 和针过线件托架 **13** 进行调节。
向图中符号（+）的方向调节时，线的抽出量增多，
向符号（–）的方向调节时，线的抽出量减小。
调节后，请拧紧螺丝 **12** 和 **14**。

Fig.33
图 33



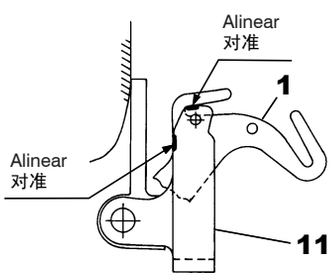
Réglez le guide-fil **11** en le décalant sur le côté de telle sorte que le releveur de fil d'aiguille se trouve au milieu entre les deux pinces de chaque guide-fil.
Ajustar el guía-hilos **11** lateralmente de tal forma, que el tirahilos para la aguja se encuentre centrado entre las dos patitas de los guía-hilos individuales.
调节过线件 **11** 的左右位置，使针打线片处于双股部分的中心。

M852 Posicionamiento del guía-hilos
M852 针过线件的标准安装位置

Fig.34
图 34

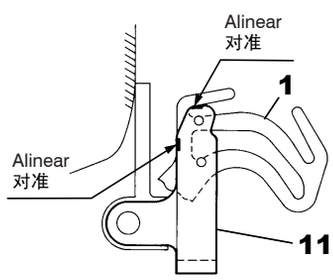
●M852-01
Tipo de puntada: 505
针脚形式：505

Aguja en el punto muerto inferior
机针在最下边位置



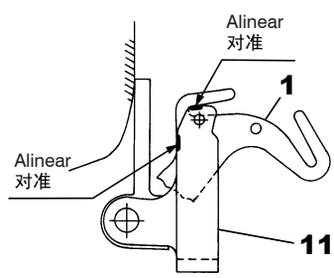
●M852-13, -23B, -181
Tipo de puntada: 514
针脚形式：514

Aguja en el punto muerto inferior
机针在最下边位置



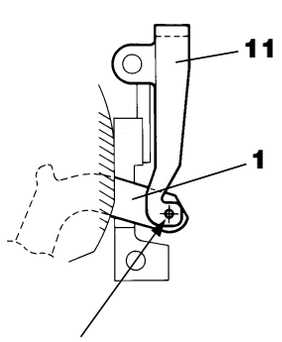
●M852-16S2, -17, -180
Tipo de puntada: 504
针脚形式：504

Aguja en el punto muerto inferior
机针在最下边位置



●M852-90
Tipo de puntada: 503
针脚形式 ： 503

Aguja en el punto muerto superior
机针在最上边位置



Ajustar el centro del pasaje nº **1** hacia el centro del pasaje nº **11**
将 **1** 的过线孔中心对准 **11** 的过线孔中心。

Posicionamiento del tirahilos del garfio para cadeneta de punto doble y de los guía-hilos Ajuste de la cantidad de hilo del tirahilos del garfio para cadeneta de punto doble

链弯针打线片和过线件的标准安装位置与打线凸轮打线量的调节

⚠PRECAUCION 注意

Primero, siempre desconectar y desenchufar la máquina. El ajuste subsiguiente del tirahilos del garfio para cadeneta de punto doble ha de ser efectuado por mecánicos calificados.

调节打线凸轮时，务必将缝纫机的电源关掉，将插头从电源插销上拔下来之后，请专业技术人员进行操作。

1. Hacer girar el volante hasta que la aguja se encuentre en el punto muerto superior.

2. Alinear el punto **A** del garfio para cadeneta de punto doble **1** con el canto superior del dispositivo de sujeción. Al respecto, soltar los tornillos **2** y hacer girar el garfio para cadeneta de punto doble **1**.

3. Alinear el punto **B** del guía-hilos **3** del tirahilos con el punto **B** del garfio para cadeneta de punto doble **1**. Al respecto, soltar el tornillo **4** y desplazar el guía-hilos **3** del tirahilos hacia arriba o hacia abajo respectivamente.

4. Para ajustar los guía-hilos **5** y **6** soltar los tornillos **7** y **8** y desplazar las guías **5** y **6** hacia la izquierda o hacia la derecha respectivamente (véase la Figura).
   Más hilo: Desplazar las guías **5** y **6** en la dirección de la flecha (+).
   Menos hilo: Desplazar las guías **5** y **6** en la dirección de la flecha (–).

1. 旋转皮带轮，将针置于最上边位置。

2. 松动螺丝 **2**，旋转链弯针打线凸轮 **1** 进行调节，使链弯针打线凸轮 **1** 的 **A** 点和托架上面对准。

3. 松动螺丝 **4**，上下移动打线导论 **3**，进行调节，使打线导论 **3** 的 **B** 点对准链弯针打线凸轮 **1** 的 **B** 点。

4. 参考图示，松动螺丝 **7**、**8**，左右移动过线件 **5**、**6** 进行调节。将过线件 **5**、**6** 调节到图中的（+）符号方向时，打线量变大；调节到（–）符号的方向时，打线量变小。

Fig.35
图 35

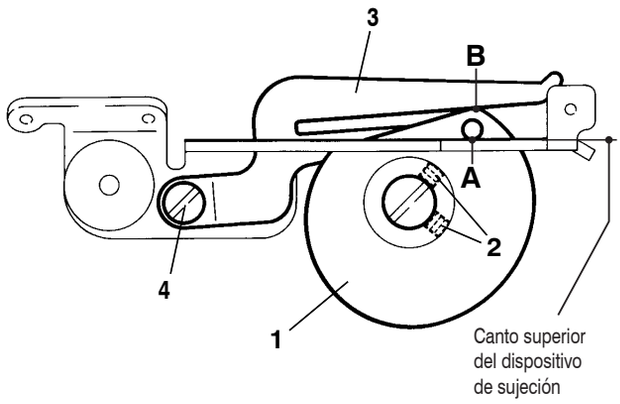
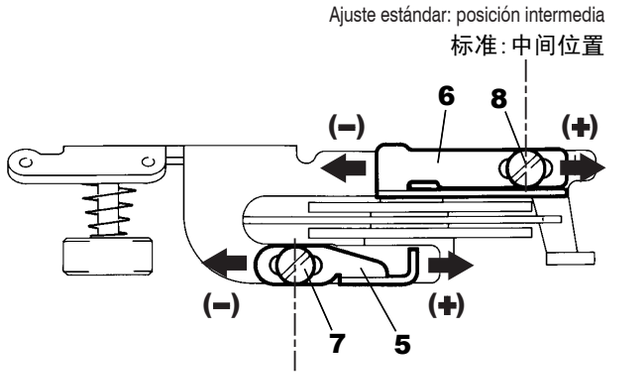


Fig.36
图 36



Posicionamiento del tirahilos del garfio y de las guías de los hilos de los garfios
Ajuste de la cantidad de hilo del tirahilos del garfio
弯针打线片和过线件的标准安装位置与打线凸轮打线量的调节

⚠PRECAUCION 注意

Primero, siempre desconectar y desenchufar la máquina. El ajuste subsiguiente del tirahilos del garfio ha de ser efectuado por mecánicos calificados.

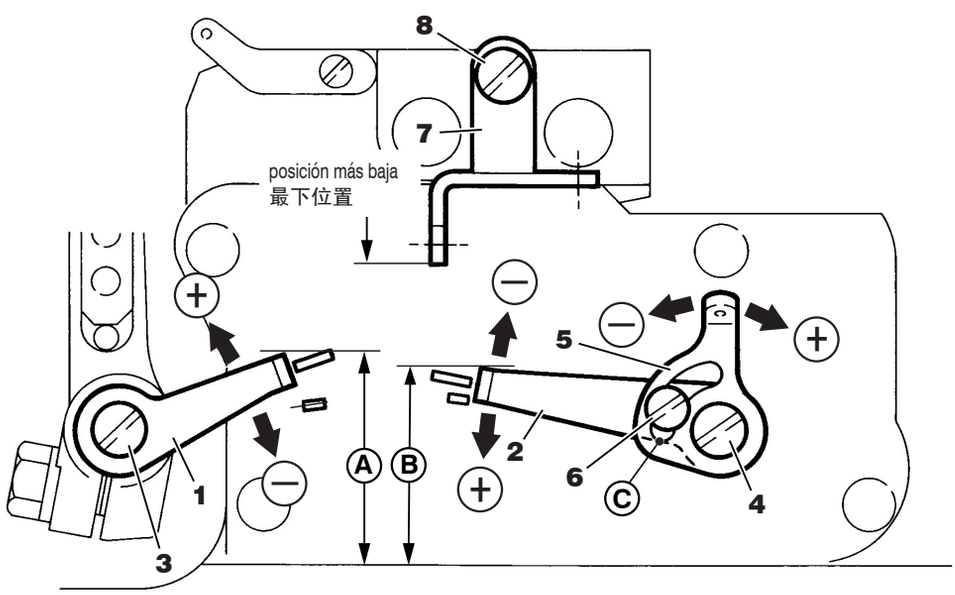
1. Ajuste el tirahilos del garfio **1** cuando el garfio inferior se encuentra en el extremo derecho de su carrera.
   Ajuste el tirahilos del garfio **2** cuando el garfio superior se encuentra en el punto máximo de su carrera. La posición está ndar de cada uno de los tirahilos del garfio es la siguiente (vé ase la Fig. 37).
   El ajuste se hace soltando los tornillos **3** y **4**, y, luego, moviendo los tirahilos de los garfios **1** y **2**.
   Para aumentar la cantidad suministrada del hilo del garfio, mueva los tirahilos de los garfios **1** y **2** en dirección de (+).
   Para reducir la cantidad suministrada del hilo del garfio, mueva los tirahilos de los garfios **1** y **2** en dirección de (–).
2. El tirahilos del garfio **5** ha de estar alineado con el tirahilos del garfio **2** en el punto **C**. El ajuste se hace soltando el tornillo **6** y moviendo el tirahilos del garfio **5**.
   Para aumentar la cantidad suministrada del hilo del garfio, mueva el tirahilos del garfio **5** en dirección de (+).
   Para reducir la cantidad suministrada del hilo del garfio, mueva el tirahilos del garfio **5** en dirección de (–).
3. El guía-hilos **7** ha de estar en su posición más baja.
   El ajuste se hace soltando el tornillo **8** y moviendo el guía-hilos **7**.

调节打线凸轮时，务必将缝纫机的电源关掉，将插头从电源插销上拔下来之后，请专业技术人员进行操作。

1. 弯针打线凸轮 **1** 用下弯针右死点进行调节。弯针打线凸轮 **2** 用上弯针上死点进行调节。其各自的标准安装位置如下所述。请参照图，松开螺丝 **3** 和 **4**，转动弯针打线凸轮 **1** 和 **2**。当弯针打线凸轮 **1** 和 **2** 调节到图中（+）符号的方向时，线抽出量增多；而当弯针打线凸轮 **1** 和 **2** 调节到图中（–）符号的方向时，线抽出量就会减少。
2. 松开螺丝 **6**，转动打线凸轮 **5** 并进行调节，以使打线凸轮 **5** 和打线凸轮 **2** 的 **C** 点重合。
   调节到图中（+）符号的方向时，线抽出量增多；而当调节到图中（–）符号的方向时，线抽出量就会减少。
3. 松开螺丝 **8**，转动打线凸轮 **5** 并进行调节，以使过线件 **7** 处在最下位置。

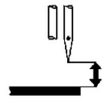
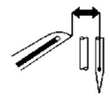
Subclase 子型号	A	B
M832-38, -48, -48P2 -70, -86, -355	28mm	26mm
M852-01, -13, -17 -90, -180, -181	28mm	26mm
M852-16S2	23mm	24mm
M852-23B	33mm	26mm

Fig.37
图 37



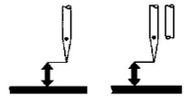
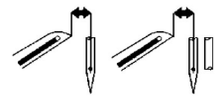
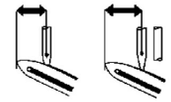
M832

(mm)

									
M832-38	10.6	3.9	5.1	0.9 — 1.1	5.5	1.5			
M832-48	10.1	3.9	5.1	0.9 — 1.1	5.5	1.5			
M832-48P2	10.1	3.9	5.1	0.9 — 1.1	5.0	1.5			
M832-70	10.6	3.9	5.1	0.9 — 1.1	5.5	1.5			
M832-86	12.0	3.4	5.1	0.9 — 1.1	5.5	1.5			
M832-355	12.0	3.6	5.8	0.9 — 1.1	5.5	1.5			

M852

(mm)

								
M852-01	10.1	4.2	5.1	0.9 — 1.1	5.5			
M852-13	10.4	4.2	5.8	0.9 — 1.1	6.0			
M852-16S2	10.1	4.2	5.1	0.9 — 1.1	5.5			
M852-17	10.1	4.2	5.1	0.9 — 1.1	5.5			
M852-23B	11.6	4.2	5.8	0.9 — 1.1	7.0			
M852-90	13.5	2.0	5.5	1.0 — 1.2	3.0			
M852-180	10.1	4.2	5.1	0.9 — 1.1	5.5			
M852-181	10.4	4.2	5.8	0.9 — 1.1	5.5			

M832 Standardnadel
标准用针

Unterklasse 子型号	Organ DC×27	
M832-38	14	
M832-48	14	
M832-48P2	14	
M832-70	14	
M832-86	21	
M832-355	11	

M852 Standardnadel
标准用针

Unterklasse 子型号	Organ DC×27	
M852-01	9	
M852-13	9	
M852-16S2	11	
M852-17	9	
M852-23B	14	
M852-90	14	
M852-180	9	
M852-181	9	

M832 M852 Nadelvergleichstabelle
针号对照表

Japanische Größe (Organ) 日本针号	#	9	11	14	16	18	21	
Metrische Größe (Schmetz) 德国针号	Nm	65	75	90	100	110	130	

Especificaciones de subclase de Serie **M800** **M800** 系列子型号规格表

M832

Applicaciones 用途	Tipo de material 布料厚度	Subclases 子型号	Número de agujas 针数（根）	Número de hilos 线数（根）	Distancia entre agujas 针距（mm）	Ancho de sobrehilado 链幅（mm）	Largo máx. de puntada 最大针脚长（mm）	Relación del arrastre diferencial 差动比	Carrera del prensatelas 压脚抬升量（mm）	Velocidad máx. 最高旋转数（rpm）	Notas 备考
Costuras en general 一般缝纫用	Semipesado 中厚	**M832-38**	2	5	3	4	3.8	0.7–1.7 Nota 参考备注	5.5	7,000	
	Semipesado 中厚	**M832-70**	2	5	5	5	3.8	0.7–1.7 Nota 参考备注	5.5	7,000	
	Extrapesado 極厚	**M832-86**	2	5	5	6	5.3	0.6–1.3	5.5	5,500	Con pie prensatelas articulado para géneros muy pesados 附牵引式压脚
Fruncidos 缝褶用	Ligero a semipesado 薄 – 中厚	**M832-48**	2	5	3	4	3.3	1–2.8	5.5	5,500	
Fruncido con vivos 缝褶 • 缝管筒用	Ligero a semipesado 薄 – 中厚	**M832-48P2**	2	5	3	4	3.3	1–2.8	5	5,000	
Maquina universal de tres agujas para labores de costura general 一般缝纫三针多功能缝纫机	Semipesado 中厚	**M832-355**	3	6	3+2	4	3.8	0.7–1.7 Nota 参考备注	5.5	6,000	Suministrable en los modelos 针脚形式 401,401+514,516,514,504

M852

Dobladillar a puntada invisible 下摆暗缝用	Ligero a semipesado 薄 – 中厚	**M852-01**	1	3	–	4	3.8	0.7–1.7 Nota 参考备注	5.5	7,000	
Costuras en general 一般缝纫用	Ligero a semipesado 薄 – 中厚	**M852-13**	2	4	2	6	3.8	0.7–1.7 Nota 参考备注	6	7,000	Con prensatelas para colocar cintas 附插入松紧带压
Dobladillado vuelto hacia abajo 卷边缝用	Ligero 薄	**M852-16S2**	1	3	–	1.5	3.8	0.7–1.7 Nota 参考备注	5.5	7,000	
Costuras en general 一般缝纫用	Ligero a semipesado 薄 – 中厚	**M852-17**	1	3	–	4	3.8	0.7–1.7 Nota 参考备注	5.5	7,000	
	Extrapesado 極厚	**M852-23B**	2	4	2,5	4,5	2,7	1,2–3,5 Nota 参考备注	7	6,500	
Costuras atestas 染整前接缝用	Ligero a semipesado 薄 – 中厚	**M852-90**	1	2	–	6	3.8	0.7–1.7 Nota 参考备注	3	5,000	
Backlatching 回针闩缝用	Ligero a semipesado 薄 – 中厚	**M852-180**	1	3	–	4	3.8	0.7–1.7 Nota 参考备注	5.5	7,000	
	Ligero a semipesado 薄 – 中厚	**M852-181**	2	4	2	4	3.8	0.7–1.7 Nota 参考备注	5.5	7,000	

N *
El valor 6 es el valor de a *

注）最大主输送齿运动量可达 2.9mm，差动比可为 1 比 2。 此时，差动调节杆以刻度 6 为上限。

Tipo de puntada 针脚形式	503, 504, 505, 514, 516, 514＋401,
Tamaño de aguja 使用針	DC × 27 #9, #11, #14, #21
Tamaño de máquina (AnxProfxAl) 整机尺寸 (WxDxH)	An : 375mm Prof : 250mm Al : 300mm W : 375mm D : 250mm H : 300mm

Peso neto (sólo cabezal) 干燥时重量	25.5Kg
Peso bruto (con accesorios) 总重量	33Kg
Nivel de ruido de trabajo 噪音值	n=6,300rpm : LpA ≦ 82.0dB Medición de ruido de acuerdo a DIN45635 48A-1 DIN 45635 48A-1 遵循

ペガサスミシン製造株式会社

本社 〒553-0002 大阪市福島区鷺洲 5-7-2 TEL (06)6458-4739
FAX (06)6454-8785

PEGASUS SEWING MACHINE MFG. CO., LTD.
5-7-2, Sagisu, Fukushima-ku, Osaka 553-0002, Japan. Phone : (06)6458-4739
Fax : (06)6454-8785

Cat. No. 9B201500001 December 2005
ⓒ2005 PEGASUS SEWING MACHINE MFG. CO., LTD.

この取扱説明書に記載されている内容は、改良のため予告なく変更することがあります。

The description in this INSTRUCTIONS is subject to change without prior notice for improvement.

\nderungen dieser ANLEITUNG jederzeit vorbehalten.

Sous réserve de modification des présentes INSTRUCTIONS sans préavis.

El contenido de estas INSTRUCCIONES puede modificarse sin previo aviso.

此说明书所登载的内容，有因机器改进而事先不预告进行变更的情况。